

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 24 febbraio 2004



Aoste, le 24 février 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 974 a pag. 981
INDICE SISTEMATICO da pag. 981 a pag. 988

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 989
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1005
Atti assessorili 1020
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1026
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1027
Avvisi e comunicati 1039
Atti emanati da altre amministrazioni 1047

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1051
Annunzi legali 1122

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 974 à la page 981
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 981 à la page 988

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 989
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1005
Actes des Assesseurs régionaux 1020
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1026
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1027
Avis et communiqués 1039
Actes émanant des autres administrations 1047

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1051
Annonces légales 1122

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 5 febbraio 2004, n. 1.

Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta.

pag. 989

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 11 dicembre 2003, n. 911.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione Regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART.

pag. 1005

Decreto 27 gennaio 2004, n. 38.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di ulteriori immobili necessari ai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Creton e la galleria paravalanghe a quota 1530 in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

pag. 1008

Decreto 3 febbraio 2004, n. 54.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 1012

Arrêté n° 58 du 4 février 2004,

portant dépôt à la maison communale de BRUSSON de la documentation relative au nouveau périmètre du ter-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 1 du 5 février 2004,

portant dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste.

page 989

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 911 du 11 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 37 de Ville sur Nus allant du PK 3+800 au PK 5+950 (2° tranche), dans la commune de QUART.

page 1005

Arrêté n° 38 du 27 janvier 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 24 de Rhêmes allant du croisement de Créton au tunnel paravalanches, à 1 530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

page 1008

Arrêté n° 54 du 3 février 2004,

portant autorisation de vendre des semences.

page 1012

Decreto 4 febbraio 2004, n. 58.

Deposito presso il municipio del Comune di BRUSSON della documentazione relativa alla nuova perimetrazio-

**ritoire du consortium d'amélioration foncière
«Brusson» dont le siège est situé dans cette commune.**

page 1012

Arrêté n° 59 du 4 février 2004,

portant coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits «Mecosse», «Champ Cheval», «Champ Lucet» et «Leverogne», dans la commune d'ARVIER.

page 1013

Decreto 5 febbraio 2004, n. 60.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni dovuti ai lavori di ammodernamento della S.R. 11 di Verrayes, tratto Km 4+420 – 5+696, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1014

Decreto 5 febbraio 2004, n. 61.

Sostituzione del Presidente e di un componente della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del D.P.R. 08.07.1998, n. 371.

pag. 1017

Decreto 6 febbraio 2004, n. 65.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence regionale pour le logement».

pag. 1018

Arrêté n° 66 du 9 février 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Carmine TROISE, agent de la police communale de AOSTE.

page 1020

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 27 gennaio 2004, n. 6.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

pag. 1020

Decreto 27 gennaio 2004, n. 7.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992 n. 9.

pag. 1021

Decreto 27 gennaio 2004, n. 8.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R.17 marzo 1992, n. 9.

pag. 1024

ne del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Brusson», con sede nel suddetto comune.

pag. 1012

Decreto 4 febbraio 2004, n. 59.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata situati a Mecosse, Champ-Cheval, Champ-Lucet e Leverogne, nel comune di ARVIER.

pag. 1013

Arrêté n° 60 du 5 février 2004,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes allant du PK 4+420 au PK 5+696, dans la commune de VERRAYES.

page 1014

Arrêté n° 61 du 5 février 2004,

portant remplacement du président et d'un membre de la commission pharmaceutique régionale, aux termes du DPR n° 371 du 8 juillet 1998.

page 1017

Arrêté n° 65 du 6 février 2004,

portant institution de la conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement»).

page 1018

Decreto 9 febbraio 2004, n. 66.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Carmine TROISE, agente di polizia municipale di AOSTA.

pag. 1020

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 6 du 27 janvier 2004,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 1020

Arrêté n° 7 du 27 janvier 2004,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 1021

Arrêté n° 8 du 27 janvier 2004,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 1024

Decreto 29 gennaio 2004, n. 12.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 1025

Decreto 5 febbraio 2004, n. 13.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 1026

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 28 gennaio 2004, n. 377.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1026

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 ottobre 2004, n. 100.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la concessione di contributi ai Comuni per la realizzazione di programmi per la qualificazione della rete commerciale, ai sensi dell'art. 10, comma 1 del Decreto legislativo n. 114/1998.

pag. 1027

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 127

Proroga per un anno a sanatoria, a decorrere dal 1° gennaio 2004, del servizio di raccolta e distruzione del materiale specifico a rischio istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 148, del 20 gennaio 2003, e affido dello stesso a trattativa privata ai sensi dell'art. 7, comma 2, lettera b) del D. Lgs. n. 157/1995 alla Soc. ZORA S.r.l., di POLLEIN. Impegno della spesa.

pag. 1029

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 129.

Autorizzazione alla Comunità Montana Grand Combin per l'esercizio di una nuova struttura socio-assistenziale destinata a microcomunità per anziani, sita in comune di ROISAN, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.

pag. 1030

Arrêté n° 12 du 29 janvier 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1025

Arrêté n° 13 du 5 février 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1026

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 377 du 28 janvier 2004,

portant immatriculation de la société « LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A R.L. », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 1026

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 100 du 26 janvier 2004,

approuvant les critères et les modalités d'octroi aux Communes des financements en vue de la réalisation des programmes de qualification de leurs réseaux commerciaux, aux termes du premier alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 114/1998.

page 1027

Délibération n° 127 du 26 janvier 2004,

portant, à titre de régularisation, prorogation d'un an, à compter du 1^{er} janvier 2004, du service de collecte et de destruction de matières à risque spécifiques institué par la délibération du Gouvernement régional n° 148 du 20 janvier 2003 et attribution de la gestion dudit service par marché négocié – aux termes de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995 – à la société « ZORA s.r.l. » de POLLEIN. Engagement de la dépense y afférente.

page 1029

Délibération n° 129 du 26 janvier 2004,

autorisant la Communauté de montagne Grand-Combin à mettre en service la structure sanitaire d'aide sociale accueillant la micro-communauté pour personnes âgées, située dans la commune de ROISAN, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002.

page 1030

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 162.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 3369 del 22 settembre 2003.

pag. 1032

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 163.

Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2003 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1034

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 201.

Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli per l'anno 2003, in applicazione della L.R. 11.11.1974, n. 44, art. 12, a valere per l'anno 2004.

pag. 1037

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE**

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando per la concessione dei contributi previsti dal Regolamento CE 1221/97 relativo ad azioni per il miglioramento della produzione e commercializzazione del miele.

pag. 1039

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche – Direzione Opere Edili.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge Regionale n. 18/99.

pag. 1044

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1045

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1045

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1046

Délibération n° 162 du 2 février 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et le budget de gestion, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 3369 du 22 septembre 2003.

page 1032

Délibération n° 163 du 2 février 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 des crédits alloués à la Région en 2003 par l'État et par l'Union européenne et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et, par conséquent, du budget de gestion.

page 1034

Délibération n° 201 du 2 février 2004,

portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2004, d'après les données relatives à 2003, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974.

page 1037

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE**

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis pour l'octroi des subventions prévues par le règlement (CE) n° 1221/97 relatif à des actions visant à l'amélioration de la production et de la commercialisation du miel.

page 1039

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 18/1999.

page 1044

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1045

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1045

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1046

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1046

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 13 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 30.12.2003. pag. 1047

Comune di INTROD. Deliberazione 24 novembre 2003, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale giugno 2003 al Piano Regolatore Generale Comunale. Presa d'atto della mancata presentazione di osservazioni. pag. 1048

Comune di OYACE. Ordinanza 2 febbraio 2004, n. 1.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per la realizzazione di un parcheggio comunale alla fraz. Grenier nel Comune di OYACE. pag. 1048

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato per posti di aiuto collaboratore professionale – terminalista (categoria C – posizione C1). pag. 1051

Comune di CHAMPORCHER.

Pubblicazione esito concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore amministrativo – categoria «C» – posizione «C1», nell'area amministrativa a 24 ore settimanali. pag. 1064

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1046

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du plan régulateur général communal (délibération du Conseil communal n° 40 du 30 décembre 2003). page 1047

Commune d'INTROD. Délibération n° 39 du 24 novembre 2003,

portant approbation de la variante normative non substantielle « Juin 2003 » du plan régulateur général communal et constatation du fait qu'aucune observation n'a été présentée. page 1048

Commune d'OYACE. Ordonnance n° 1 du 2 février 2004,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement communal à Grenier, dans la commune d'OYACE. page 1048

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'aides collaborateurs professionnels – travailleurs sur écran (catégorie C – position C1). page 1051

Commune de CHAMPORCHER.

Publication du résultat du concours, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – catégorie C – position C1 – aire administrative – 24 heures hebdomadaires. page 1064

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée,

Collaboratore (Geometra) – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

pag. 1065

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, a seguito di integrazione e modificazione, dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di patologia clinica (laboratorio analisi chimico-cliniche e microbiologia) da assegnare all'U.B. analisi cliniche presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1070

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1082

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di laboratorio biomedico (personale tecnico-sanitario) categoria D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 1096

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – infermiere pediatrico (personale infermieristico) categoria D – presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1109

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 1122

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 1123

Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura,

d'un Collaborateur (Géomètre) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

page 1065

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Modification de l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Pathologie clinique (laboratoire d'analyse chimique et clinique et de microbiologie), à affecter à l'UB Analyses cliniques, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

page 1070

Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1082

Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien sanitaire de laboratoire biomédical (personnel technico-sanitaire), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1096

Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – infirmier pédiatrique (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1109

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 1122

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 1123

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la

mediante procedura aperta di n. 3 motocarri.
pag. 1124

Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta di 1 autoveicolo.
pag. 1130

Comune di ALLEIN – Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tel. 0165/78266.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di completamento dei parcheggi pubblici nel Comune di ALLEIN, ed in particolare prevede la costruzione dei parcheggi nelle fraz. Ville, Dayllon e Clavel.
pag. 1136

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.
pag. 1137

Comune di LA SALLE.

Avviso esito gara servizio di tesoreria comunale – periodo 01.01.2004 – 31.12.2006.
pag. 1137

Comune di MONTJOVET.

Pubblicazione esito del pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.
pag. 1137

Comune di OLLOMONT – c/o Municipio – loc. Capoluogo, n. 47 – 11010 OLLOMONT (AO) – tel. 0165/73243.

Avviso di avvenuta gara.
pag. 1138

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – Telefono 0166/946811 Fax 0166/946829.

Appalto mediante pubblico incanto, del seguente servizio «Progettazione definitiva ed esecutiva nonché coordinamento per la sicurezza in fase di progettazione ai sensi del D.Lgs. 494/96 e s.m.i., relazione geotecnica e sismica, studio geologico, studio di impatto ambientale per l'acquisizione del V.I.A. per la realizzazione di un nuovo parcheggio interrato in località Golf-Château nel Comune di VALTOURNENCHE».
pag. 1139

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VILLENEUVE – Ufficio Tecnico.

Bando di gara pubblico incanto.
pag. 1139

fornitura de 3 triporteur à moteur.
page 1124

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture d'un véhicule.
page 1130

Commune de ALLEIN – Hameau Capoluogo n° 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tél. 0165/78266.

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux d'achèvement des parkings publics dans la Commune d'ALLEIN, et en particulier la construction des parkings dans les hameaux de Ville, Dayllon et Clavel.
page 1136

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.
page 1137

Commune de LA SALLE.

Résultat de l'appel d'offres en vue de l'attribution du service de trésorerie au titre de la période 1^{er} janvier 2004 – 31 décembre 2006.
page 1137

Commune de MONTJOVET.

Publication du résultat de concours externe, pour titres, en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicule avec chauffeur.
page 1137

Commune d'OLLOMONT – 47, Chef-lieu – 11010 OLLOMONT – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 73 243.

Avis de passation d'un marché public.
page 1138

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Église – 11028 VALTOURNENCHE – Tél. 01 66 94 68 11 – Fax : 01 66 94 68 29.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue d'attribution du mandat suivant : élaboration du projet définitif et du projet d'exécution relatifs à un parking souterrain à Golf-Château, dans la commune de VALTOURNENCHE, coordination de la sécurité dans la phase de réalisation, au sens du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété, rédaction du rapport géotechnique et sismique et réalisation de l'étude géologique et de l'étude d'impact sur l'environnement y afférents.
page 1139

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VILLENEUVE – Bureau technique.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 1139

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per cessione in affitto dell'Azienda di somministrazione bevande e alimenti all'interno del centro sportivo. Riapertura termini di gara con riduzione del prezzo base.

pag. 1160

Casa di Riposo J.-B. Festaz – Via Monte Grappa n. 8 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/364243.

Estratto bando a procedura aperta. Affidamento del servizio di pulizia di locali vari della Casa di Riposo J.B. Festaz in comune di AOSTA.

pag. 1161

Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.

pag. 1161

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 201.

Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli per l'anno 2003, in applicazione della L.R. 11.11.1974, n. 44, art. 12, a valere per l'anno 2004.

pag. 1037

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando per la concessione dei contributi previsti dal Regolamento CE 1221/97 relativo ad azioni per il miglioramento della produzione e commercializzazione del miele.

pag. 1039

AMBIENTE

Legge regionale 5 febbraio 2004, n. 1.

Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta.

pag. 989

Arrêté n° 59 du 4 février 2004,

portant coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits «Mecosse», «Champ Cheval», «Champ Lucet» et «Leverogne», dans la commune d'ARVIER.

page 1013

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 127

Proroga per un anno a sanatoria, a decorrere dal 1°

Communauté de montagne Grand-Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de la location de l'établissement de vente et de service de boissons et d'aliments situé dans le centre sportif. Réouverture du délai de dépôt des soumissions et réduction de la mise à prix.

page 1160

Maison de retraite J.-B. Festaz – Rue Monte Grappa n° 8 – 11100 AOSTE – Tél. 0165/364243.

Avis de marché public. Attribution du service de nettoyage des locaux de la maison de retraite J.-B. Festaz sur le territoire de la Commune d'AOSTE.

page 1161

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.

page 1161

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Délibération n° 201 du 2 février 2004,

portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2004, d'après les données relatives à 2003, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974.

page 1037

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis pour l'octroi des subventions prévues par le règlement (CE) n° 1221/97 relatif à des actions visant à l'amélioration de la production et de la commercialisation du miel.

page 1039

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 1 du 5 février 2004,

portant dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste.

page 989

Decreto 4 febbraio 2004, n. 59.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata situati a Mecosse, Champ-Cheval, Champ-Lucet e Leverogne, nel comune di ARVIER.

pag. 1013

Délibération n° 127 du 26 janvier 2004,

portant, à titre de régularisation, prorogation d'un an, à

gennaio 2004, del servizio di raccolta e distruzione del materiale specifico a rischio istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 148, del 20 gennaio 2003, e affido dello stesso a trattativa privata ai sensi dell'art. 7, comma 2, lettera b) del D. Lgs. n. 157/1995 alla Soc. ZORA S.r.l., di POLLEIN. Impegno della spesa.

pag. 1029

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1045

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1045

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1046

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 129.

Autorizzazione alla Comunità Montana Grand Combin per l'esercizio di una nuova struttura socio-assistenziale destinata a microcomunità per anziani, sita in comune di ROISAN, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.

pag. 1030

BILANCIO

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 162.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 3369 del 22 settembre 2003.

pag. 1032

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 163.

Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2003 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1034

CASA

Decreto 6 febbraio 2004, n. 65.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence regionale pour le logement».

pag. 1018

compter du 1^{er} janvier 2004, du service de collecte et de destruction de matières à risque spécifiques institué par la délibération du Gouvernement régional n° 148 du 20 janvier 2003 et attribution de la gestion dudit service par marché négocié – aux termes de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995 – à la société « ZORA s.r.l. » de POLLEIN. Engagement de la dépense y afférente.

page 1029

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1045

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1045

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1046

AIDE SOCIALE

Délibération n° 129 du 26 janvier 2004,

autorisant la Communauté de montagne Grand-Combin à mettre en service la structure sanitaire d'aide sociale accueillant la micro-communauté pour personnes âgées, située dans la commune de ROISAN, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002.

page 1030

BUDGET

Délibération n° 162 du 2 février 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et le budget de gestion, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 3369 du 22 septembre 2003.

page 1032

Délibération n° 163 du 2 février 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 des crédits alloués à la Région en 2003 par l'État et par l'Union européenne et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et, par conséquent, du budget de gestion.

page 1034

LOGEMENT

Arrêté n° 65 du 6 février 2004,

portant institution de la conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement»).

page 1018

COMMERCIO

Decreto 3 febbraio 2004, n. 54.

Autorizzazione vendita sementi.
pag. 1012

Decreto 29 gennaio 2004, n. 12.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 1025

Decreto 5 febbraio 2004, n. 13.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 1026

CONSORZI

Arrêté n° 58 du 4 février 2004,

portant dépôt à la maison communale de BRUSSON de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Brusson» dont le siège est situé dans cette commune.
page 1012

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 5 febbraio 2004, n. 61.

Sostituzione del Presidente e di un componente della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del D.P.R. 08.07.1998, n. 371.
pag. 1017

Decreto 6 febbraio 2004, n. 65.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence regionale pour le logement».
pag. 1018

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 28 gennaio 2004, n. 377.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 1026

EDILIZIA

Legge regionale 5 febbraio 2004, n. 1.

Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta.
pag. 989

COMMERCE

Arrêté n° 54 du 3 février 2004,

portant autorisation de vendre des semences.
page 1012

Arrêté n° 12 du 29 janvier 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1025

Arrêté n° 13 du 5 février 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1026

CONSORTIUMS

Decreto 4 febbraio 2004, n. 58.

Deposito presso il municipio del Comune di BRUSSON della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Brusson», con sede nel suddetto comune.
pag. 1012

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 61 du 5 février 2004,

portant remplacement du président et d'un membre de la commission pharmaceutique régionale, aux termes du DPR n° 371 du 8 juillet 1998.
page 1017

Arrêté n° 65 du 6 février 2004,

portant institution de la conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement»).
page 1018

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 377 du 28 janvier 2004,

portant immatriculation de la société « LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A R.L. », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 1026

BÂTIMENT

Loi régionale n° 1 du 5 février 2004,

portant dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste.
page 989

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1045

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1045

ENTI LOCALI

Deliberazione 26 ottobre 2004, n. 100.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la concessione di contributi ai Comuni per la realizzazione di programmi per la qualificazione della rete commerciale, ai sensi dell'art. 10, comma 1 del Decreto legislativo n. 114/1998.

pag. 1027

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 129.

Autorizzazione alla Comunità Montana Grand Combin per l'esercizio di una nuova struttura socio-assistenziale destinata a microcomunità per anziani, sita in comune di ROISAN, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.

pag. 1030

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 13 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 30.12.2003.

pag. 1047

Comune di INTROD. Deliberazione 24 novembre 2003, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale giugno 2003 al Piano Regolatore Generale Comunale. Presa d'atto della mancata presentazione di osservazioni.

pag. 1048

Comune di OYACE. Ordinanza 2 febbraio 2004, n. 1.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per la realizzazione di un parcheggio comunale alla fraz. Grenier nel Comune di OYACE.

pag. 1048

ESPROPRIAZIONI

Decreto 11 dicembre 2003, n. 911.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione Regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART.

pag. 1005

Decreto 27 gennaio 2004, n. 38.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1045

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1045

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 100 du 26 janvier 2004,

approuvant les critères et les modalités d'octroi aux Communes des financements en vue de la réalisation des programmes de qualification de leurs réseaux commerciaux, aux termes du premier alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 114/1998.

page 1027

Délibération n° 129 du 26 janvier 2004,

autorisant la Communauté de montagne Grand-Combin à mettre en service la structure sanitaire d'aide sociale accueillant la micro-communauté pour personnes âgées, située dans la commune de ROISAN, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002.

page 1030

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du plan régulateur général communal (délibération du Conseil communal n° 40 du 30 décembre 2003).

page 1047

Commune d'INTROD. Délibération n° 39 du 24 novembre 2003,

portant approbation de la variante normative non substantielle « Juin 2003 » du plan régulateur général communal et constatation du fait qu'aucune observation n'a été présentée.

page 1048

Commune d'OYACE. Ordonnance n° 1 du 2 février 2004,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement communal à Grenier, dans la commune d'OYACE.

page 1048

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 911 du 11 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 37 de Ville sur Nus allant du PK 3+800 au PK 5+950 (2° tranche), dans la commune de QUART.

page 1005

Arrêté n° 38 du 27 janvier 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration

regionale di ulteriori immobili necessari ai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Creton e la galleria paravalanghe a quota 1530 in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

pag. 1008

Decreto 5 febbraio 2004, n. 60.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni dovuti ai lavori di ammodernamento della S.R. 11 di Verrayes, tratto Km 4+420 – 5+696, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1014

Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche – Direzione Opere Edili.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge Regionale n. 18/99.

pag. 1044

Comune di OYACE. Ordinanza 2 febbraio 2004, n. 1.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per la realizzazione di un parcheggio comunale alla fraz. Grenier nel Comune di OYACE.

pag. 1048

FARMACIE

Decreto 5 febbraio 2004, n. 61.

Sostituzione del Presidente e di un componente della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del D.P.R. 08.07.1998, n. 371.

pag. 1017

FINANZE

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 162.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 3369 del 22 settembre 2003.

pag. 1032

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 163.

Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2003 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1034

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 26 ottobre 2004, n. 100.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la concessione di contributi ai Comuni per la realizzazione di programmi per la qualificazione della rete commerciale,

régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 24 de Rhêmes allant du croisement de Créton au tunnel paravalanches, à 1 530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

page 1008

Arrêté n° 60 du 5 février 2004,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes allant du PK 4+420 au PK 5+696, dans la commune de VERRAYES.

page 1014

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 18/1999.

page 1044

Commune d'OYACE. Ordonnance n° 1 du 2 février 2004,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement communal à Grenier, dans la commune d'OYACE.

page 1048

PHARMACIES

Arrêté n° 61 du 5 février 2004,

portant remplacement du président et d'un membre de la commission pharmaceutique régionale, aux termes du DPR n° 371 du 8 juillet 1998.

page 1017

FINANCES

Délibération n° 162 du 2 février 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et le budget de gestion, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 3369 du 22 septembre 2003.

page 1032

Délibération n° 163 du 2 février 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 des crédits alloués à la Région en 2003 par l'État et par l'Union européenne et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et, par conséquent, du budget de gestion.

page 1034

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 100 du 26 janvier 2004,

approuvant les critères et les modalités d'octroi aux Communes des financements en vue de la réalisation des programmes de qualification de leurs réseaux commer-

ai sensi dell'art. 10, comma 1 del Decreto legislativo n. 114/1998. pag. 1027

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando per la concessione dei contributi previsti dal Regolamento CE 1221/97 relativo ad azioni per il miglioramento della produzione e commercializzazione del miele. pag. 1039

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 58 du 4 février 2004,

portant dépôt à la maison communale de BRUSSON de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Brusson» dont le siège est situé dans cette commune. page 1012

Arrêté n° 59 du 4 février 2004,

portant coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits «Mecosse», «Champ Cheval», «Champ Lucet» et «Leverogne», dans la commune d'ARVIER. page 1013

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 201.

Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli per l'anno 2003, in applicazione della L.R. 11.11.1974, n. 44, art. 12, a valere per l'anno 2004. pag. 1037

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 127

Proroga per un anno a sanatoria, a decorrere dal 1° gennaio 2004, del servizio di raccolta e distruzione del materiale specifico a rischio istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 148, del 20 gennaio 2003, e affido dello stesso a trattativa privata ai sensi dell'art. 7, comma 2, lettera b) del D. Lgs. n. 157/1995 alla Soc. ZORA S.r.l., di POLLEIN. Impegno della spesa. pag. 1029

OPERE PUBBLICHE

Decreto 27 gennaio 2004, n. 38.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di ulteriori immobili necessari ai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Creton e la galleria paravalanghe a quota 1530 in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. pag. 1008

ciaux, aux termes du premier alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 114/1998. page 1027

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis pour l'octroi des subventions prévues par le règlement (CE) n° 1221/97 relatif à des actions visant à l'amélioration de la production et de la commercialisation du miel. page 1039

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 4 febbraio 2004, n. 58.

Deposito presso il municipio del Comune di BRUSSON della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Brusson», con sede nel suddetto comune. page 1012

Decreto 4 febbraio 2004, n. 59.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata situati a Mecosse, Champ-Cheval, Champ-Lucet e Leverogne, nel comune di ARVIER. pag. 1013

Délibération n° 201 du 2 février 2004,

portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2004, d'après les données relatives à 2003, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974. page 1037

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 127 du 26 janvier 2004,

portant, à titre de régularisation, prorogation d'un an, à compter du 1^{er} janvier 2004, du service de collecte et de destruction de matières à risque spécifiques institué par la délibération du Gouvernement régional n° 148 du 20 janvier 2003 et attribution de la gestion dudit service par marché négocié – aux termes de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995 – à la société « ZORA s.r.l. » de POLLEIN. Engagement de la dépense y afférente. page 1029

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 38 du 27 janvier 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 24 de Rhêmes allant du croisement de Créton au tunnel paravalanches, à 1 530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. page 1008

**Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche –
Direzione Opere Edili.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della
Legge Regionale n. 18/99.** pag. 1044

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 1046

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 66 du 9 février 2004,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Carmine TROISE, agent de la police
communale de AOSTE.** page 1020

SPORT E TEMPO LIBERO

**Decreto 27 gennaio 2004, n. 6.
Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di
sci. L.R. 17 marzo 1992, n. 9.** pag. 1020

**Decreto 27 gennaio 2004, n. 7.
Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di
sci. L.R. 17 marzo 1992 n. 9.** pag. 1021

**Decreto 27 gennaio 2004, n. 8.
Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di
sci. L.R.17 marzo 1992, n. 9.** pag. 1024

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 1045

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 1045

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 1046

TRASPORTI

**Decreto 11 dicembre 2003, n. 911.
Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione
Regionale degli immobili necessari ai lavori di ammo-
dernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto
compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2°
lotto), in Comune di QUART.** pag. 1005

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Direction du bâtiment.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue
par la loi régionale n° 18/1999.** page 1044

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 1046

SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 9 febbraio 2004, n. 66.
Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza
del Sig. Carmine TROISE, agente di polizia municipale
di AOSTA.** pag. 1020

SPORTS ET LOISIRS

**Arrêté n° 6 du 27 janvier 2004,
portant mesures en matière d'exploitation des pistes de
ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17
mars 1992.** page 1020

**Arrêté n° 7 du 27 janvier 2004,
portant mesures en matière d'exploitation des pistes de
ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17
mars 1992.** page 1021

**Arrêté n° 8 du 27 janvier 2004,
portant mesures en matière d'exploitation des pistes de
ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17
mars 1992.** page 1024

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 1045

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 1045

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 1046

TRANSPORTS

**Arrêté n° 911 du 11 décembre 2003,
portant expropriation en faveur de l'Administration
régionale des terrains nécessaires aux travaux de réamé-
nagement du tronçon de la RR n° 37 de Ville sur Nus
allant du PK 3+800 au PK 5+950 (2° tranche), dans la
commune de QUART.** page 1005

Decreto 5 febbraio 2004, n. 60.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni dovuti ai lavori di ammodernamento della S.R. 11 di Verrayes, tratto Km 4+420 – 5+696, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1014

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1046

URBANISTICA

Legge regionale 5 febbraio 2004, n. 1.

Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta. pag. 989

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 13 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 30.12.2003. pag. 1047

Comune di INTROD. Deliberazione 24 novembre 2003, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale giugno 2003 al Piano Regolatore Generale Comunale. Presa d'atto della mancata presentazione di osservazioni. pag. 1048

Arrêté n° 60 du 5 février 2004,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes allant du PK 4+420 au PK 5+696, dans la commune de VERRAYES. page 1014

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1046

URBANISME

Loi régionale n° 1 du 5 février 2004,

portant dispositions en matière de requalification urbanistique, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste. page 989

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du plan régulateur général communal (délibération du Conseil communal n° 40 du 30 décembre 2003). page 1047

Commune d'INTROD. Délibération n° 39 du 24 novembre 2003,

portant approbation de la variante normative non substantielle « Juin 2003 » du plan régulateur général communal et constatation du fait qu'aucune observation n'a été présentée. page 1048

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 5 febbraio 2004, n. 1.

Disposizioni in materia di riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica e di definizione degli illeciti edilizi nel territorio della Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Oggetto

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI SANATORIA DEGLI ABUSI EDILIZI

- Art. 2 – Divieto generale di sanatoria
Art. 3 – Limiti all'applicazione dell'articolo 32 del decreto legge 30 settembre 2003, n. 269, convertito, con modificazioni, dalla legge 24 novembre 2003, n. 326
Art. 4 – Rinvio
Art. 5 – Determinazione dell'indennità pecuniaria di cui all'articolo 164 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI
RIQUALIFICAZIONE E VALORIZZAZIONE
DEI BENI URBANISTICI,
AMBIENTALI E PAESAGGISTICI

- Art. 6 – Obiettivi
Art. 7 – Strumenti di realizzazione delle iniziative

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 1 du 5 février 2004,

portant dispositions en matière de requalification urbaine, environnementale et paysagère et régularisation des illégalités en matière de construction sur le territoire de la Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objet

CHAPITRE II
RÉGULARISATION DES ILLÉGALITÉS
EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION

- Art. 2 – Interdiction générale de régularisation
Art. 3 – Limites d'application de l'art. 32 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003, converti, avec modifications, en la loi n° 326 du 24 novembre 2003
Art. 4 – Renvoi
Art. 5 – Détermination de l'indemnité visée à l'art. 164 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999

CHAPITRE III
REQUALIFICATION ET MISE
EN VALEUR DES BIENS
DE NATURE URBANISTIQUE,
ENVIRONNEMENTALE ET PAYSAGÈRE

- Art. 6 – Objectifs
Art. 7 – Outils de réalisation des initiatives

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

- Art. 8 – Disposizioni finanziarie
Art. 9 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. In attuazione della competenza legislativa esclusiva di cui all'articolo 2, comma primo, lettere g) e q), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e con riferimento all'articolo 32, comma 4, del decreto legge 30 settembre 2003, n. 269 (Disposizioni urgenti per favorire lo sviluppo e per la correzione dell'andamento dei conti pubblici), convertito, con modificazioni, dalla legge 24 novembre 2003, n. 326, e modificato dalla legge 24 dicembre 2003, n. 350 (Legge finanziaria 2004), la Regione disciplina le iniziative, le modalità e le procedure di intervento finalizzate:
 - a) alla definizione, mediante sanatoria amministrativa, degli illeciti edilizi;
 - b) alla riqualificazione e alla valorizzazione dei beni urbanistici, ambientali e paesaggistici situati nel territorio regionale.

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI SANATORIA DEGLI ABUSI EDILIZI

Art. 2
(Divieto generale di sanatoria)

1. Non è ammessa la sanatoria di interventi urbanistici o edilizi abusivi, ad eccezione di quanto previsto dall'articolo 84 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).
2. Sono fatti salvi i procedimenti per i quali sia stata presentata regolare domanda di rilascio di titolo abilitativo in sanatoria, ai sensi e nei termini previsti dal capo IV della legge 28 febbraio 1985, n. 47 (Norme in materia di controllo dell'attività urbanistico-edilizia, sanzioni, recupero e sanatoria delle opere edilizie), e dall'articolo 39 della legge 23 dicembre 1994, n. 724 (Misure di razionalizzazione della finanza pubblica), e successive modificazioni.

Art. 3
(Limiti all'applicazione dell'articolo 32 del decreto legge 30 settembre 2003, n. 269, convertito, con modificazioni, dalla legge 24 novembre 2003, n. 326)

1. In deroga al divieto di cui all'articolo 2, comma 1, e sal-

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

- Art. 8 – Dispositions financières
Art. 9 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. En application du pouvoir de légiférer à titre exclusif visé à aux lettres g) et q) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) et vu le quatrième alinéa de l'art. 32 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003 (Dispositions urgentes en vue de la promotion du développement et du redressement des comptes publics), converti, avec modifications, en la loi n° 326 du 24 novembre 2003 et modifié par la loi n° 350 du 24 décembre 2003 (Loi de finances 2004), la Région réglemente les initiatives, les modalités et les procédures visant à :
 - a) La régularisation administrative des illégalités en matière de construction ;
 - b) La requalification et la mise en valeur des biens de nature urbanistique, environnementale et paysagère situés sur le territoire régional.

CHAPITRE II
RÉGULARISATION DES ILLÉGALITÉS
EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION

Art. 2
(Interdiction générale de régularisation)

1. Les travaux d'urbanisme ou de construction illégaux ne sont pas régularisables, sans préjudice des dispositions de l'art. 84 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).
2. Les procédures de délivrance d'un titre d'urbanisme entamées suite au dépôt d'une demande à des fins de régularisation ne sont pas concernées, aux termes du chapitre IV de la loi n° 47 du 28 février 1985 (Dispositions en matière de contrôle des travaux d'urbanisme et de construction, de sanction, de requalification et de régularisation des ouvrages) et de l'art. 39 de la loi n° 724 du 23 décembre 1994 (Mesures de rationalisation des finances publiques), modifiée.

Art. 3
(Limites d'application de l'art. 32 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003, converti, avec modifications, en la loi n° 326 du 24 novembre 2003)

1. Par dérogation à l'interdiction énoncée au premier ali-

vo quanto previsto ai commi 2 e 3, sono suscettibili di sanatoria gli illeciti edilizi di cui all'articolo 32 del d.l. 269/2003, convertito dalla l. 326/2003.

2. L'articolo 32, comma 27, lettera d), del d.l. 269/2003, convertito dalla l. 326/2003, trova altresì applicazione relativamente ai seguenti immobili:
 - a) siti di importanza comunitaria individuati con deliberazione della Giunta regionale 29 aprile 2002, n. 1460 (Approvazione dell'elenco dei siti proposti dall'Unione europea come siti di importanza comunitaria per la costituzione della rete ecologica europea, denominata natura 2000, ai sensi della direttiva 92/43/CEE);
 - b) aree ubicate all'interno delle zone di tipo E di PRG, qualificate di particolare pregio paesaggistico, ambientale, naturalistico o di particolare interesse agricolo o agro-silvo-pastorale;
 - c) beni culturali isolati di cui all'articolo 37 del piano territoriale paesistico (PTP) approvato con legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 (Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP));
 - d) edifici censiti come documento nei PRG, ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 10 giugno 1983, n. 56 (Misure urgenti per la tutela dei beni culturali).
3. Non sono suscettibili di sanatoria edilizia le tipologie di illecito di cui all'allegato 1 del d.l. 269/2003, convertito dalla l. 326/2003, che comportino ampliamento volumetrico di manufatti o nuove costruzioni.
4. Sono suscettibili di sanatoria, con le limitazioni di cui al comma 2, le seguenti opere:
 - a) strutture pertinenziali agli edifici esistenti, prive di funzionalità autonoma, ancorché comportino ampliamento volumetrico di manufatti;
 - b) strutture pertinenziali agli edifici residenziali esistenti, prive di funzionalità autonoma, ancorché comportino nuove opere o ampliamento volumetrico di manufatti;
 - c) ampliamenti per adeguamento igienico-sanitario di edifici esistenti, senza aumento delle unità abitative.
5. Ai sensi dell'articolo 32, comma 34, del d.l. 269/2003, convertito dalla l. 326/2003, gli oneri di concessione relativi alle opere abusive oggetto di sanatoria sono incrementati del 100 per cento e sono comunque dovuti nella misura minima di euro 500,00.

Art. 4
(Rinvio)

1. La Giunta regionale, sentite le commissioni consiliari

néa de l'art. 2 de la présente loi et sans préjudice des dispositions des deuxième et troisième alinéas ci-dessous, sont régularisables les illégalités en matière de construction visées à l'art. 32 du DL n° 269/2003, converti en la loi n° 326/2003.

2. La lettre d) du vingt-septième alinéa de l'art. 32 du DL n° 269/2003, converti en la loi n° 326/2003, est également appliquée aux biens ci-après :
 - a) Sites d'importance communautaire énumérés dans la délibération du Gouvernement régional n° 1460 du 29 avril 2002 portant approbation de la liste des sites proposés à l'Union européenne comme sites d'importance communautaire pour la constitution du réseau écologique européen Natura 2000, au sens de la directive n° 92/43/CEE ;
 - b) Aires comprises dans les zones E des PRG revêtant un intérêt particulier du point de vue paysager, environnemental, écologique, agricole, sylvicole ou pastoral ;
 - c) Biens culturels isolés visés à l'art. 37 des dispositions d'application du plan territorial paysager (PTP) approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 (Approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste - PTP) ;
 - d) Bâtiments classés comme témoignages dans le cadre des PRG, aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 56 du 10 juin 1983 (Mesures urgentes pour la sauvegarde des biens culturels).
3. Les illégalités visées à l'annexe 1 du décret-loi n° 269/2003, converti en la loi n° 326/2003, qui comportent l'augmentation des volumes d'ouvrages existant ou de nouvelles constructions ne sont pas régularisables.
4. Sont régularisables dans les limites visées au deuxième alinéa du présent article les travaux ci-après :
 - a) Aménagement de structures accessoires des bâtiments placées sous la dépendance de ceux-ci, même s'il comporte l'augmentation des volumes existants ;
 - b) Aménagement de structures accessoires des bâtiments résidentiels placées sous la dépendance de ceux-ci, même s'il comporte la réalisation de nouveaux ouvrages ou l'augmentation des volumes existants ;
 - c) Agrandissement de bâtiments, sans augmentation des unités d'habitation, aux fins de la mise aux normes hygiéniques et sanitaires.
5. Aux termes du trente-quatrième alinéa de l'art. 32 du décret-loi n° 269/2003, converti en la loi n° 326/2003, les charges d'équipement relatives aux ouvrages illégaux faisant l'objet d'une régularisation sont augmentées de 100 p. 100 et se chiffrent, en tout état de cause, à 500,00 euros au moins.

Art. 4
(Renvoi)

1. Le Gouvernement régional prend une délibération à

competenti, definisce, con apposita deliberazione, le modalità di applicazione dell'articolo 3.

Art. 5
(Determinazione dell'indennità pecuniaria
di cui all'articolo 164 del decreto legislativo
29 ottobre 1999, n. 490)

1. Ai sensi dell'articolo 4 del decreto del Ministro per i beni culturali e ambientali 26 settembre 1997 (Determinazione dei parametri e delle modalità per la qualificazione della indennità risarcitoria per le opere abusive realizzate nelle aree sottoposte a vincolo), quando il parametro danno sia pari a zero, la somma equivalente di cui all'articolo 164 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 (Testo unico delle disposizioni legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'articolo 1 della L. 8 ottobre 1997, n. 352), è dovuta in misura pari a euro 1.000,00, per qualsiasi tipologia di opera abusiva, anche con riferimento alle pratiche per le quali la struttura regionale competente in materia di tutela del paesaggio abbia già rilasciato il parere finalizzato alla sanatoria.
2. La Regione determina la misura dell'indennità risarcitoria di cui all'articolo 164 del d.lgs. 490/1999 quando sia stato accertato, da parte delle strutture competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, un danno paesaggistico-ambientale. Il contravventore provvede al versamento della somma dovuta con le modalità previste dalla normativa vigente. Le disposizioni di cui al presente comma trovano applicazione anche con riferimento alle pratiche pendenti e non ancora definite alla data di entrata in vigore della presente legge.

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI RIQUALIFICAZIONE
E VALORIZZAZIONE DEI BENI URBANISTICI,
AMBIENTALI E PAESAGGISTICI

Art. 6
(Obiettivi)

1. Le iniziative di interesse regionale finalizzate alla riqualificazione e alla valorizzazione dei beni urbanistici, ambientali e paesaggistici perseguono l'obiettivo dell'organica valorizzazione del territorio regionale, anche a scopo turistico-culturale, attraverso:
 - a) la prevenzione di situazioni di alterazione dell'equilibrio ambientale e paesaggistico, mediante la valorizzazione dei relativi beni;
 - b) il ripristino di situazioni di alterazione dell'equilibrio ambientale, con particolare riguardo alla ripresa dei cicli naturali e al recupero delle aree alla coltivazione;
 - c) il ripristino ambientale e paesaggistico completo, da realizzarsi anche attraverso l'ammodernamento delle urbanizzazioni e dell'arredo urbano;
 - d) il riordino di insediamenti esistenti ed il riuso di aree dismesse o degradate.

l'effet de définir les modalités d'application de l'art. 3 de la présente loi, les commissions du Conseil compétentes entendues.

Art. 5
(Détermination de l'indemnité visée
à l'art. 164 du décret législatif n° 490
du 29 octobre 1999)

1. Aux termes de l'art. 4 du décret du ministre des biens culturels et environnementaux du 26 septembre 1997 (Détermination des paramètres et des modalités de calcul de l'indemnité due au titre des travaux illégaux réalisés dans les aires classées), lorsque le paramètre relatif au dommage causé par les travaux est égal à zéro, l'indemnité correspondante, visée à l'art. 164 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 (Texte unique des dispositions législatives en matière de biens culturels et environnementaux, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 352 du 8 octobre 1997), se chiffre à 1 000,00 euros pour tout type d'ouvrage illégal et est due même lorsque la structure régionale compétente en matière de protection du paysage a déjà formulé son avis en vue de la régularisation.
2. Lorsque les structures compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage constatent un dommage d'ordre paysager et environnemental, la Région fixe le montant de l'indemnité visée à l'art. 64 du décret législatif n° 490/1999. Le responsable de l'illégalité se doit de verser la somme due suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur. Les dispositions du présent alinéa sont également appliquées aux dossiers non encore classés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE III
REQUALIFICATION ET MISE EN VALEUR
DES BIENS DE NATURE URBANISTIQUE,
ENVIRONNEMENTALE ET PAYSAGÈRE

Art. 6
(Objectifs)

1. Les initiatives régionales de requalification et de mise en valeur des biens d'ordre urbanistique, environnemental et paysager visent à la valorisation organique du territoire régional, même à des fins touristiques et culturelles, et consistent dans :
 - a) La prévention des altérations de l'équilibre environnemental et paysager par la mise en valeur des biens y afférents ;
 - b) En cas d'altération, le rétablissement de l'équilibre environnemental, notamment par le rétablissement des cycles naturels et la remise en culture des sols ;
 - c) La totale remise en état environnementale et paysagère, notamment par la modernisation des urbanisations et du mobilier urbain ;
 - d) La réorganisation des agglomérations existantes et la réutilisation des aires désaffectées ou dégradées.

Art. 7

(Strumenti di realizzazione delle iniziative)

1. La Giunta regionale, sentito il Consiglio permanente degli enti locali istituito ai sensi dell'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), definisce le priorità concernenti la realizzazione delle iniziative di interesse regionale di cui all'articolo 6.
2. La struttura regionale competente in materia di ambiente, sulla base delle priorità definite ai sensi del comma 1 e tenuto conto delle eventuali segnalazioni di intervento da parte di Comuni, singoli o associati, anche attraverso le Comunità montane, o di altri enti pubblici a ciò interessati, predispose un apposito piano contenente i seguenti elementi:
 - a) la valutazione delle esigenze del settore e delle tendenze evolutive prevedibili;
 - b) le linee di politica ambientale da perseguire per la realizzazione delle finalità e degli obiettivi di cui all'articolo 6;
 - c) l'elenco degli interventi di interesse regionale, con l'indicazione delle modalità di predisposizione dei progetti, di finanziamento e della spesa presunta per la loro realizzazione.
3. Il piano è approvato con deliberazione del Consiglio regionale e può essere integrato di anno in anno mediante l'inserimento di nuovi interventi.
4. Gli interventi individuati dal piano sono realizzati mediante l'elaborazione di progetti, anche integrati, orientati secondo le linee programmatiche del PTP. I progetti devono essere conformi alle norme urbanistiche e alle prescrizioni degli strumenti urbanistici vigenti.

CAPO IV

DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

Art. 8

(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 50.000,00 per l'anno 2004 e in annui euro 350.000,00 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 per l'anno 2004 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 nell'obiettivo programmatico 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi) e si provvede mediante riduzione per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 39660 (Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate) dell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali).
3. L'onere di cui al comma 1 per gli anni 2005 e 2006 tro-

Art. 7

(Outils de réalisation des initiatives)

1. Le Gouvernement régional, sur avis du Conseil permanent des collectivités locales institué aux termes de l'art. 60 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), définit les priorités pour la réalisation des initiatives régionales visées à l'art. 6 de la présente loi.
2. Sur la base des priorités définies au sens du premier alinéa du présent article et des éventuelles propositions d'intervention avancées par les Communes seules ou associées, s'il y a lieu par l'intermédiaire des Communautés de montagne, ou par d'autres établissements publics, la structure régionale compétente en matière d'environnement prépare un plan comprenant les éléments suivants :
 - a) L'appréciation des exigences en la matière et l'évolution prévisible ;
 - b) Les lignes de politique environnementale à poursuivre en vue de la réalisation des fins et des objectifs visés à l'art. 6 de la présente loi ;
 - c) La liste des interventions régionales, indiquant les modalités pour la rédaction et le financement des projets et la dépense prévue pour leur réalisation.
3. Ledit plan est approuvé par délibération du Conseil régional et peut être enrichi chaque année par l'insertion d'autres actions.
4. Les projets – éventuellement intégrés – des interventions indiquées par le plan susmentionné sont dressés selon les lignes programmatiques du PTP et doivent être conformes aux dispositions et aux documents d'urbanisme en vigueur.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Art. 8

(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 50 000,00 euros au total, au titre de 2004, et à 350 000,00 euros par an, à compter de 2005.
2. La couverture de la dépense pour 2004 visée au premier alinéa du présent article relève de l'objectif programmatique 2.1.6.01. (Conseils et mandats) de l'état prévisionnel des dépenses du budget 2004 de la Région et est pourvue par la réduction d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 39660 (Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées), dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.08. (Parcs, réserves et biens environnementaux).
3. La couverture de la dépense pour 2005 et 2006 visée au

va copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per gli anni 2004/2006 nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) e si provvede mediante riduzione dello stanziamento iscritto nei seguenti capitoli dello stesso obiettivo programmatico:

- a) capitolo 39660 (Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate) per annui euro 50.000,00 per gli anni 2005 e 2006;
 - b) capitolo 67370 (Contributi per la bonifica di aree inquinate) per annui euro 300.000,00 per gli anni 2005 e 2006.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 11

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 5116 del 30.12.2003);
- presentato al Consiglio regionale in data 2 gennaio 2004;
- assegnato alla Commissioni consiliari permanenti II e III in data 5 gennaio 2004;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti, con parere in data 21.01.2004, nuovo testo delle Commissioni II e III e relazione dei Consiglieri Adriana VIÉRIN e SANDRI;

premier alinéa du présent article relève de l'objectif programmatique 2.2.1.08. (Parcs, réserves et biens environnementaux) de l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et est pourvue par la réduction d'un montant correspondant des crédits inscrits aux chapitres suivants, dans le cadre dudit objectif programmatique :

- a) Chapitre 39660 (Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées), jusqu'à concurrence de 50 000,00 euros au titre de 2005 et 2006 ;
- b) Chapitre 67370 (Subventions en vue de la réhabilitation de sites pollués), jusqu'à concurrence de 300 000,00 euros par an au titre de 2005 et 2006.

4. Le Gouvernement régional est autorisé à procéder, par délibération, aux rectifications du budget nécessaires à l'application de la présente loi, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 11

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 5116 du 30.12.2003) ;
- présenté au Conseil régional en date du 2 janvier 2004 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II° et III° en date du 5 janvier 2004 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil – avis en date du 21 janvier 2004 – nouveau texte des Commissions II° et III° et rapport des Conseillers Adriana VIÉRIN et SANDRI ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29 gennaio 2004, con deliberazione n. 380/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 4 febbraio 2003.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29 janvier 2004, délibération n° 380/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 4 février 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
5 FEBBRAIO 2004, N. 1

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettere g) e q), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: ...]

- g) urbanistica, piani regolatori per zone di particolare importanza turistica;
- q) industria alberghiera, turismo e tutela del paesaggio;».

- ⁽²⁾ Vedasi nota 5.

Note all'articolo 2:

- ⁽³⁾ L'articolo 84 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 84
(Sanatoria)

1. Fino alla scadenza dei termini fissati negli ordini del Sindaco di ripristino, e fino all'irrogazione delle sanzioni pecuniarie, i responsabili dell'abuso dotati di idoneo titolo possono richiedere la concessione in sanatoria quando l'intervento è conforme agli strumenti di pianificazione nonché ai piani, programmi, intese e concertazioni attuativi del PRG e non contrasta con quelle dei piani medesimi, adottate, sia con riferimento al tempo della realizzazione dell'intervento, sia con riguardo al momento della presentazione della domanda di concessione in sanatoria.
2. Il procedimento per il rilascio della concessione edilizia in sanatoria dev'essere concluso entro novanta giorni dalla presentazione della domanda, salvo il maggior tempo che risultasse indispensabile per disporre dei pareri, delle autorizzazioni e degli assensi dovuti, o per consentire l'integrazione della pratica con documenti necessari, non allegati alla domanda.
3. La decisione sulla domanda di concessione edilizia in sanatoria è comunicata agli interessati entro dieci giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 2.
4. Decorso inutilmente il termine di cui ai commi 2 e 3, l'interessato inoltra istanza al Presidente della Giunta regionale, affinché eserciti i poteri sostitutivi; il Presidente della Giunta regionale nomina, nei quindici giorni successivi, un commissario ad acta che, nel termine di trenta giorni, adotta il provvedimento che ha i medesimi effetti della concessione edilizia; gli oneri finanziari relativi all'attività del

commissario sono a carico del Comune interessato.

5. Il rilascio della concessione in sanatoria è subordinato al pagamento di una sanzione pecuniaria irrogata dal Sindaco, sanzione che si aggiunge al contributo per il rilascio della concessione ove dovuto; la sanzione è di importo pari al contributo anzidetto, con il minimo di un milione di lire.
6. In caso di parziale difformità, la sanzione è calcolata con riferimento alla parte di intervento difforme dalla concessione.
7. Nei casi in cui non sia determinabile il contributo per il rilascio della concessione, la sanzione è irrogata in un importo compreso fra un milione e dieci milioni di lire, in dipendenza della gravità del fatto.».

- ⁽⁴⁾ L'articolo 39 della legge 23 dicembre 1994, n. 724 prevede quanto segue:

«39. Definizione agevolata delle violazioni edilizie.

1. Le disposizioni di cui ai capi IV e V della legge 28 febbraio 1985, n. 47, e successive modificazioni e integrazioni, come ulteriormente modificate dal presente articolo, si applicano alle opere abusive che risultino ultimate entro il 31 dicembre 1993, e che non abbiano comportato ampliamento del manufatto superiore al 30 per cento della volumetria della costruzione originaria ovvero, indipendentemente dalla volumetria iniziale o assentita, un ampliamento superiore a 750 metri cubi. Le suddette disposizioni trovano altresì applicazione alle opere abusive realizzate nel termine di cui sopra relative a nuove costruzioni non superiori ai 750 metri cubi per singola richiesta di concessione edilizia in sanatoria. I termini contenuti nelle disposizioni richiamate al presente comma e decorrenti dalla data di entrata in vigore della legge 28 febbraio 1985, n. 47, o delle leggi di successiva modificazione o integrazione, sono da intendersi come riferiti alla data di entrata in vigore del presente articolo. I predetti limiti di cubatura non trovano applicazione nel caso di annullamento della concessione edilizia. Il procedimento di sanatoria degli abusi edilizi posti in essere dalla persona imputata di uno dei delitti di cui agli articoli 416-bis, 648-bis e 648-ter del codice penale, o da terzi per suo conto, è sospeso fino alla sentenza definitiva di non luogo a procedere o di proscioglimento o di assoluzione. Non può essere conseguita la concessione in sanatoria degli abusi edilizi se interviene sentenza definitiva di condanna per i delitti sopra indicati. Fatti salvi gli accertamenti di ufficio in ordine alle condanne riportate nel certificato generale del casellario giudiziale ad opera del comune, il richiedente deve attestare, con dichiarazione sottoscritta nelle forme di cui all'articolo 2 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, di non avere carichi pendenti in relazione ai delitti di cui agli articoli 416-bis, 648-bis e 648-ter del codice penale.

- 1-bis. Qualora l'amministratore di beni immobili oggetto di sequestro o di confisca ai sensi della legge 31 maggio 1965, n. 575, sia autorizzato dal giudice competente

- ad alienare taluno di detti beni, il medesimo giudice, sentito il pubblico ministero, può altresì autorizzarlo a riattivare il procedimento di sanatoria sospeso ai sensi del quinto periodo del comma 1. In tal caso non opera nei confronti dell'amministratore o del terzo acquirente il divieto di concessione in sanatoria di cui al sesto periodo del medesimo comma.
2. Il rilascio della concessione o autorizzazione in sanatoria non comporta limitazione ai diritti dei terzi.
 3. Per gli abusi edilizi commessi fino al 15 marzo 1985 e dal 16 marzo 1985 al 31 dicembre 1993, la misura dell'oblazione, prevista nella tabella allegata alla legge di cui al comma 1, in relazione al periodo dal 30 gennaio 1977 al 1 ottobre 1983, è moltiplicata rispettivamente per 2 e per 3. La misura dell'oblazione, come determinata ai sensi del presente comma, è elevata di un importo pari alla metà, nei comuni con popolazione superiore ai centomila abitanti.
 4. La domanda di concessione o di autorizzazione in sanatoria, con la prova del pagamento dell'oblazione, deve essere presentata al comune competente, a pena di decadenza, entro il 31 marzo 1995. La documentazione di cui all'articolo 35, terzo comma, della L. 28 febbraio 1985, n. 47, è sostituita da apposita dichiarazione del richiedente resa ai sensi dell'art. 4 della L. 4 gennaio 1968, n. 15. Resta fermo l'obbligo di allegazione della documentazione fotografica e, ove prescritto, quello di presentazione della perizia giurata, della certificazione di cui alla lettera b) del predetto terzo comma, nonché del progetto di adeguamento statico di cui al quinto comma dello stesso articolo 35. Il pagamento dell'oblazione dovuta ai sensi della L. 28 febbraio 1985, n. 47, dell'eventuale integrazione di cui al comma 6, degli oneri di concessione di cui al comma 9, nonché la documentazione di cui al presente comma e la denuncia in catasto nel termine di cui all'art. 52, secondo comma, della L. 28 febbraio 1985, n. 47, come da ultimo prorogato dall'art. 9, comma 8, del D.L. 30 dicembre 1993, n. 557, convertito, con modificazioni, dalla L. 26 febbraio 1994, n. 133, ed il decorso del termine di un anno e di due anni per i comuni con più di 500.000 abitanti dalla data di entrata in vigore della presente legge senza l'adozione di un provvedimento negativo del comune, equivale a concessione o ad autorizzazione edilizia in sanatoria salvo il disposto del periodo successivo; ai fini del rispetto del suddetto termine la ricevuta attestante il pagamento degli oneri concessori e la documentazione di denuncia al catasto può essere depositata entro la data di compimento dell'anno. Se nei termini previsti l'oblazione dovuta non è stata interamente corrisposta o è stata determinata in modo non veritiero e palesemente doloso, le costruzioni realizzate senza licenza o concessione edilizia sono assoggettate alle sanzioni richiamate agli articoli 40 e 45 della L. 28 febbraio 1985, n. 47. Le citate sanzioni non si applicano nel caso in cui il versamento sia stato effettuato nei termini per errore ad ufficio incompetente alla riscossione dello stesso. "La mancata presentazione dei documenti previsti per legge entro il termine di tre mesi dalla espressa richiesta di integrazione notificata dal comune comporta l'improcedibilità della domanda e il conseguente diniego della concessione o autorizzazione in sanatoria per carenza di documentazione". Si fanno salvi i provvedimenti emanati per la determinazione delle modalità di versamento, riscossione e rimborso dell'oblazione.
 5. L'oblazione prevista dal presente articolo deve essere corrisposta a mezzo di versamento, entro il 31 marzo 1995, dell'importo fisso indicato nella tabella B allegata alla presente legge e della restante parte in quattro rate di pari importo da effettuarsi rispettivamente il 15 aprile 1995, il 15 luglio 1995, il 15 settembre 1995 ed il 15 dicembre 1995. È consentito il versamento della restante parte dell'oblazione, in una unica soluzione, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, ovvero entro il termine di scadenza di una delle suindicate rate. Ove l'intera oblazione da corrispondere sia di importo minore o pari rispetto a quello indicato nella tabella di cui sopra ovvero l'oblazione stessa, pari a lire 2.000.000, sia riferita alle opere di cui al numero 7 della tabella allegata alla L. 28 febbraio 1985, n. 47, il versamento dell'intera somma, dovuta a titolo di oblazione per ciascuna unità immobiliare, deve essere effettuato in unica soluzione, entro il 15 dicembre 1995, purché la domanda sia stata presentata nei termini. Per le opere di cui ai numeri 4, 5 e 6 della tabella allegata alla stessa legge, l'oblazione, pari a lire 5.000.000, deve essere pagata con la medesima modalità di cui sopra. Le somme già versate, in adempimento di norme contenute nei decreti-legge 26 luglio 1994, n. 468, 27 settembre 1994, n. 551, e 25 novembre 1994, n. 649, che siano di importo superiore a quello indicato nel presente comma sono portate in riduzione dell'importo complessivo della oblazione da versare entro il 15 dicembre 1995.
 6. I soggetti che hanno presentato domanda di concessione o di autorizzazione edilizia in sanatoria ai sensi del capo IV della L. 28 febbraio 1985, n. 47, o i loro aventi causa, se non è stata interamente corrisposta l'oblazione dovuta ai sensi della stessa legge devono, a pena di improcedibilità della domanda, versare, in luogo della somma residua, il triplo della differenza tra la somma dovuta e quella versata, in unica soluzione entro il 31 marzo 1996. La disposizione di cui sopra non trova applicazione nel caso in cui a seguito dell'intero pagamento dell'oblazione sia dovuto unicamente il conguaglio purché sia stato richiesto nei termini di cui all'art. 35 della L. 28 febbraio 1985, n. 47.
 7. [Aggiunge un comma, dopo il primo, all'art. 32, L. 28 febbraio 1985, n. 47 - N.d.R.]
 8. Nel caso di interventi edilizi nelle zone e fabbricati sottoposti a vincolo ai sensi delle leggi 1 giugno 1939, n. 1089, 29 giugno 1939, n. 1497, e del D.L. 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, dalla L. 8 agosto 1985, n. 431, il rilascio della concessione edilizia o della autorizzazione in sanatoria, subordinato al conseguimento delle autorizzazioni delle Amministrazioni preposte alla tutela del vincolo, estingue il reato per la violazione del vincolo stesso.
 9. Alle domande di concessione in sanatoria deve essere altresì allegata una ricevuta comprovante il pagamento al comune, nel cui territorio è ubicata la costruzione, di una somma a titolo di anticipazione degli oneri concessori, se dovuti, calcolata nella misura indicata nella tabella C allegata alla presente legge, rispettivamente per le nuove costruzioni e gli ampliamenti e per gli interventi di ristrutturazione edilizia di cui all'articolo 31, primo comma, lettera d), della legge 5 agosto 1978, n. 457, nonché per le modifiche di destinazione d'uso, ove soggette a sanatoria. Per il pagamento dell'anticipo degli oneri concessori si applica la stessa rateizzazione prevista per l'oblazione.

Coloro che in proprio o in forme consortili abbiano eseguito o intendano eseguire parte delle opere di urbanizzazione primaria, secondo le disposizioni tecniche dettate dagli uffici comunali, possono invocare lo scorporo delle aliquote, da loro sostenute, che riguardino le parti di interesse pubblico. Le modalità di pagamento del conguaglio sono definite entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, dal comune in cui l'abuso è stato realizzato. Qualora l'importo finale degli oneri concessori applicati nel comune di ubicazione dell'immobile risulti inferiore alla somma indicata nella predetta tabella C, la somma da versare, in unica soluzione, deve essere pari a detto minore importo.

10. Le domande di concessione in sanatoria presentate entro il 30 giugno 1987 e non definite per il mancato pagamento dell'oblazione, secondo quanto previsto dall'articolo 40, primo comma, ultimo periodo, della legge 28 febbraio 1985, n. 47, devono essere integrate dalla presentazione di una ricevuta attestante il pagamento al comune, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, di una quota pari al 70 per cento delle somme di cui al comma 9, se dovute. Qualora gli oneri concessori siano stati determinati ai sensi della legge 28 gennaio 1977, n. 10, dalla legislazione regionale e dai conseguenti provvedimenti attuativi di questa, gli importi dovuti devono essere pari, in deroga a quanto previsto dal presente comma, all'intera somma calcolata, in applicazione dei parametri in vigore alla data del 30 giugno 1989. Il mancato pagamento degli oneri concessori, di cui al comma 9 ed al presente comma, entro il termine di cui al primo periodo del presente comma comporta l'applicazione dell'interesse del 10 per cento annuo sulle somme dovute.
- 10-bis. Per le domande di concessione o autorizzazione in sanatoria presentate entro il 30 giugno 1987 sulle quali il sindaco abbia espresso provvedimento di diniego successivamente al 31 marzo 1995, sanabili a norma del presente articolo, gli interessati possono chiederne la rideterminazione sulla base delle disposizioni della presente legge.
11. I soggetti che hanno presentato entro il 31 dicembre 1993 istanza di concessione ai sensi dell'articolo 13 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, possono chiedere, nel rispetto dei termini e degli obblighi previsti dal presente articolo, che l'istanza sia considerata domanda di concessione in sanatoria. Entro il 30 giugno 1998 i comuni determinano in via definitiva i contributi di concessione e l'importo, da richiedere a titolo di conguaglio dei versamenti di cui ai commi 9 e 10. L'interessato provvede agli adempimenti conseguenti entro 60 giorni dalla notifica della richiesta. Per il pagamento degli oneri dovuti, il proprietario può accedere al credito fondiario, compresa l'anticipazione bancaria, o ad altre forme di finanziamento offrendo in garanzia gli immobili oggetto della domanda di sanatoria.
12. Per le opere oggetto degli abusi edilizi posti in essere dai soggetti di cui al comma 1, ultimo periodo, la sentenza del giudice penale che irroga le sanzioni di cui all'articolo 20 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, dispone la confisca. Per effetto di tale confisca, le opere sono acquisite di diritto e gratuitamente al patrimonio indisponibile del comune sul cui territorio insistono. La sentenza di cui al presente comma è titolo per l'immediata trascrizione nei registri immobiliari.
13. Per le opere realizzate al fine di ovviare a situazioni

di estremo disagio abitativo, la misura dell'oblazione è ridotta percentualmente in relazione ai limiti, alla tipologia del reddito ed all'ubicazione delle stesse opere secondo quanto previsto dalla tabella D allegata alla presente legge. Per il pagamento dell'oblazione si applicano le modalità di cui al comma 5 del presente articolo. Le regioni possono modificare, ai sensi di quanto disposto dall'articolo 37 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, e successive modificazioni, le norme di attuazione degli articoli 5, 6 e 10 della legge 28 gennaio 1977, n. 10. La misura del contributo di concessione, in relazione alla tipologia delle costruzioni, alla loro destinazione d'uso ed alla loro localizzazione in riferimento all'ampiezza ed all'andamento demografico dei comuni nonché alle loro caratteristiche geografiche, non può risultare inferiore al 70 per cento di quello determinato secondo le norme vigenti alla data di entrata in vigore della presente disposizione. Il potere di legiferare in tal senso è esercitabile entro novanta giorni dalla predetta data; decorso inutilmente tale termine, si applicano le disposizioni vigenti alla medesima data.

14. Per l'applicazione della riduzione dell'oblazione è in ogni caso richiesto che l'opera abusiva risulti adibita ad abitazione principale, ovvero destinata ad abitazione principale del proprietario residente all'estero del possessore dell'immobile o di altro componente del nucleo familiare in relazione di parentela entro il terzo grado o di affinità entro il secondo grado, e che vi sia convivenza da almeno due anni; è necessario inoltre che le opere abusive risultino di consistenza non superiore a quella indicata al comma 1 del presente articolo. La riduzione dell'oblazione si applica anche nei casi di ampliamento dell'abitazione e di effettuazione degli interventi di cui alle lettere c) e d) dell'articolo 31, primo comma, della legge 5 agosto 1978, n. 457. La riduzione dell'oblazione non si applica nel caso di presentazione di più di una richiesta di sanatoria da parte dello stesso soggetto.
15. Il reddito di riferimento di cui al comma 13 è quello dichiarato ai fini IRPEF per l'anno 1993 dal nucleo familiare del possessore ovvero, nel caso di più aventi titolo, è quello derivante dalla somma della quota proporzionale dei redditi dichiarati per l'anno precedente dai nuclei familiari dei possessori dell'immobile. A tali fini si considera la natura del reddito prevalente qualora ricorrano diversi tipi di reddito. Ove l'immobile sanato, ai sensi del comma 14, venga trasferito, con atto inter vivos a titolo oneroso a terzi, entro dieci anni a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, è dovuta la differenza tra l'oblazione corrisposta in misura ridotta e l'oblazione come determinata ai sensi del comma 3, maggiorata degli interessi nella misura legale. La ricevuta del versamento della somma eccedente deve essere allegata a pena di nullità all'atto di trasferimento dell'immobile.
16. All'oblazione calcolata ai sensi del presente articolo continuano ad applicarsi le riduzioni di cui all'articolo 34, terzo, quarto e settimo comma della legge 28 febbraio 1985, n. 47, ovvero, anche in deroga ai limiti di cubatura di cui al comma 1 del presente articolo, le riduzioni di cui al settimo comma dello stesso articolo 34. Ai fini dell'applicazione del presente comma la domanda di cui al comma 4 è integrata dal certificato di cui all'articolo 35, terzo comma, lettera d), della suddetta legge, in quanto richiesto. La riduzione di un terzo dell'oblazione di cui alla lettera c) del settimo

comma dell'articolo 34 della predetta legge 47 del 1985 è aumentata al 50 per cento. Se l'opera è da completare, il certificato di cui all'articolo 35, terzo comma, lettera d), della legge 28 febbraio 1985, n. 47, può essere sostituito da dichiarazione del richiedente resa ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

17. Ai fini della determinazione delle norme tecniche per l'adeguamento antisismico dei fabbricati oggetto di sanatoria edilizia si applicano le norme di cui alla legge 2 febbraio 1974, n. 64, dei successivi decreti di attuazione, delle ordinanze, nonché dei decreti del Ministro dei lavori pubblici. In deroga ad ogni altra disposizione il progetto di adeguamento per le costruzioni nelle zone sottoposte a vincolo sismico di cui all'ottavo comma dell'articolo 35 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, può essere predisposto secondo le prescrizioni relative al miglioramento ed adeguamento degli edifici esistenti di cui al punto C.9 delle norme tecniche per le costruzioni in zone sismiche, allegato al decreto del Ministro dei lavori pubblici 24 gennaio 1986, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 108 del 12 maggio 1986. A tal fine la certificazione di cui alla lettera b) del terzo comma dell'articolo 35 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, deve essere integrata da idonei accertamenti e verifiche.
18. Il presente articolo sostituisce le norme in materia incompatibili, salvo le disposizioni riferite ai termini di versamento dell'oblazione, degli oneri di concessione e di presentazione delle domande, che si intendono come modificative di quelle sopra indicate.
19. Per le opere abusive divenute sanabili in forza della presente legge, il proprietario che ha adempiuto agli oneri previsti per la sanatoria ha il diritto di ottenere l'annullamento delle acquisizioni al patrimonio comunale dell'area di sedime e delle opere sopra questa realizzate disposte in attuazione dell'articolo 7, terzo comma, della legge 28 febbraio 1985, n. 47, e la cancellazione delle relative trascrizioni nel pubblico registro immobiliare dietro esibizione di certificazione comunale attestante l'avvenuta presentazione della domanda di sanatoria. Sono in ogni caso fatti salvi i diritti dei terzi e del comune nel caso in cui le opere stesse siano state destinate ad attività di pubblica utilità entro la data del 1° dicembre 1994.
20. Ai fini dell'applicazione delle disposizioni di cui al comma 1, i vincoli di inedificabilità richiamati dall'articolo 33 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, non comprendono il divieto transitorio di edificare previsto dall'articolo 1-quinquies del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, dalla legge 8 agosto 1985, n. 431, fermo restando il rispetto dell'articolo 12 del D.L. 12 gennaio 1988, n. 2, convertito, con modificazioni, dalla L. 13 marzo 1988, n. 68.
21. Le disposizioni del presente articolo non si applicano alle regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano, se incompatibili con le attribuzioni previste dagli statuti delle stesse e dalle relative norme di attuazione ad esclusione di quelle relative alla misura dell'oblazione ed ai termini per il versamento di questa. “.

Note all'articolo 3:

- (5) L'articolo 32 del decreto legge 30 settembre 2003, n. 269, convertito, con modificazioni dalla legge 24 novembre 2003, n. 326, e modificato dalla legge 24 dicembre 2003, n. 350, prevede quanto segue:

«32. Misure per la riqualificazione urbanistica, ambientale e paesaggistica, per l'incentivazione dell'attività di repressione dell'abusivismo edilizio, nonché per la definizione degli illeciti edilizi e delle occupazioni di aree demaniali.

1. Al fine di pervenire alla regolarizzazione del settore è consentito, in conseguenza del condono di cui al presente articolo, il rilascio del titolo abilitativo edilizio in sanatoria delle opere esistenti non conformi alla disciplina vigente.
2. La normativa è disposta nelle more dell'adeguamento della disciplina regionale ai principi contenuti nel testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia edilizia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380, in conformità al titolo V della Costituzione come modificato dalla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3, e comunque fatte salve le competenze delle autonomie locali sul governo del territorio.
3. Le condizioni, i limiti e le modalità del rilascio del predetto titolo abilitativo sono stabilite dal presente articolo e dalle normative regionali.
4. Sono in ogni caso fatte salve le competenze delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano.
5. Il Ministero delle infrastrutture e dei trasporti fornisce, d'intesa con le regioni interessate, il supporto alle amministrazioni comunali ai fini dell'applicazione della presente normativa e per il coordinamento con la legge 28 febbraio 1985, n. 47, e successive modifiche e integrazioni, e con l'articolo 39 della legge 23 dicembre 1994, n. 724, e successive modifiche e integrazioni.
6. [Comma abrogato dall'art. 2, comma 70, della Legge 24 dicembre 2003, n. 350 – N.d.R.].
7. [Il presente comma, modificato dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326, aggiunge la lettera c-bis) al comma 1 dell'art. 141 del D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267 – N.d.R.].
8. [Il presente comma, sostituito dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326, aggiunge il comma 2-bis all'art. 141 del D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267 – N.d.R.].
9. Per attivare un programma nazionale di interventi, anche con la partecipazione di risorse private, rivolto alla riqualificazione di ambiti territoriali caratterizzati da consistente degrado economico e sociale, con riguardo ai fenomeni di abusivismo edilizio, da attuare anche attraverso il recupero delle risorse ambientali e culturali, è destinata una somma di 20 milioni di euro per l'anno 2004 e di 40 milioni di euro per ciascuno degli anni 2005 e 2006. Con decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti di concerto con i Ministri dell'ambiente e della tutela del territorio e per i beni e le attività culturali, da adottare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, d'intesa con la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, sono individuati gli ambiti di rilevanza e interesse nazionale oggetto di riqualificazione urbanistica, ambientale e culturale, attribuendo priorità alle aree oggetto di programmi di riqualificazione già approvati di cui al decreto Ministro dei lavori pubblici dell'8 ottobre 1998, pubblicato nel supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 278 del 27 novembre 1998, e di cui all'articolo 120 del testo unico di cui al decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267. Su tali aree, il Ministero delle infrastrutture e

- dei trasporti, d'intesa con i soggetti pubblici interessati, predisporre un programma di interventi, anche in riferimento a quanto previsto dall'articolo 29, comma 4, della legge 28 febbraio 1985, n. 47, come sostituito dal comma 42 del presente articolo.
10. Per la realizzazione di un programma di interventi di messa in sicurezza del territorio nazionale dal dissesto idrogeologico è destinata una somma di 20 milioni di euro per l'anno 2004 e di 40 milioni di euro per ciascuno degli anni 2005 e 2006. Con decreto del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio, da adottare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, d'intesa con la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, sono individuate le aree comprese nel programma. Su tali aree, il Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio, d'intesa con i soggetti pubblici interessati, predisporre un programma operativo di interventi e le relative modalità di attuazione.
 11. Allo scopo di attuare un programma di interventi per il ripristino e la riqualificazione delle aree e dei beni soggetti alle disposizioni del titolo II del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, è destinata una somma di 10 milioni di euro per l'anno 2004 e di 20 milioni di euro per ciascuno degli anni 2005 e 2006. Con decreto del Ministro per i beni e le attività culturali di concerto con il Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio, da adottare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, d'intesa con la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, tale somma è assegnata alla soprintendenza per i beni architettonici e ambientali, per l'esecuzione di interventi di ripristino e riqualificazione paesaggistica, dopo avere individuato, d'intesa con le regioni, le aree vincolate da ricomprendere nel programma.
 12. A decorrere dalla data di entrata in vigore del presente decreto la Cassa depositi e prestiti è autorizzata a mettere a disposizione l'importo massimo di 50 milioni di euro per la costituzione, presso la Cassa stessa, di un Fondo di rotazione, denominato Fondo per le demolizioni delle opere abusive, per la concessione ai comuni e ai soggetti titolari dei poteri di cui all'articolo 27, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380, anche avvalendosi delle modalità di cui all'articolo 2, comma 55, della legge 23 dicembre 1996, n. 662, e all'articolo 41, comma 4, del testo unico di cui al decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380, di anticipazioni, senza interessi, sui costi relativi agli interventi di demolizione delle opere abusive anche disposti dall'autorità giudiziaria e per le spese giudiziarie, tecniche e amministrative connesse. Le anticipazioni, comprensive della corrispondente quota delle spese di gestione del Fondo, sono restituite al Fondo stesso in un periodo massimo di cinque anni, secondo modalità e condizioni stabilite con decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, di concerto con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, utilizzando le somme riscosse a carico degli esecutori degli abusi. In caso di mancato pagamento spontaneo del credito, l'amministrazione comunale provvede alla riscossione mediante ruoli ai sensi del decreto legislativo 26 febbraio 1999, n. 46. Qualora le somme anticipate non siano rimborsate nei tempi e nelle modalità stabilite, il Ministro dell'interno provvede al reintegro alla Cassa depositi e prestiti, trattenendone le relative somme dai fondi del bilancio dello Stato da trasferire a qualsiasi titolo ai comuni.
 13. Le attività di monitoraggio e di raccolta delle informazioni relative al fenomeno dell'abusivismo edilizio di competenza del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti, fanno capo all'Osservatorio nazionale dell'abusivismo edilizio. Il Ministero collabora con le regioni al fine di costituire un sistema informativo nazionale necessario anche per la redazione della relazione al Parlamento di cui all'articolo 9 del decreto-legge 23 aprile 1985, n. 146, convertito, con modificazioni, dalla legge 21 giugno 1985, n. 298. Con decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, d'intesa con il Ministro dell'interno, sono aggiornate le modalità di redazione, trasmissione, archiviazione e restituzione delle informazioni contenute nei rapporti di cui all'articolo 31, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380. Per le suddette attività è destinata una somma di 0,2 milioni di euro per l'anno 2004 e di 0,4 milioni di euro per ciascuno degli anni 2005 e 2006.
 14. Per le opere eseguite da terzi su aree di proprietà dello Stato o facenti parte del demanio statale ad esclusione del demanio marittimo, lacuale e fluviale, nonché dei terreni gravati da diritti di uso civico, il rilascio del titolo abilitativo edilizio in sanatoria da parte dell'ente locale competente è subordinato al rilascio della disponibilità da parte dello Stato proprietario, per il tramite dell'Agenzia del demanio, rispettivamente, a cedere a titolo oneroso la proprietà dell'area appartenente al patrimonio disponibile dello Stato su cui insiste l'opera ovvero a garantire onerosamente il diritto al mantenimento dell'opera sul suolo appartenente al demanio e al patrimonio indisponibile dello Stato.
 15. La domanda del soggetto legittimato volta ad ottenere la disponibilità dello Stato alla cessione dell'area appartenente al patrimonio disponibile ovvero il riconoscimento al diritto al mantenimento dell'opera sul suolo appartenente al demanio o al patrimonio indisponibile dello Stato deve essere presentata, entro il 31 marzo 2004, alla filiale dell'Agenzia del demanio territorialmente competente, corredata dell'attestazione del pagamento all'erario della somma dovuta a titolo di indennità per l'occupazione pregressa delle aree, determinata applicando i parametri di cui alla allegata tabella A, per anno di occupazione, per un periodo comunque non superiore alla prescrizione quinquennale. A tale domanda deve essere allegata, in copia, la documentazione relativa all'illecito edilizio di cui ai commi 32 e 35. Entro il 30 settembre 2004, inoltre, deve essere allegata copia della denuncia in catasto dell'immobile e del relativo frazionamento.
 16. La disponibilità alla cessione dell'area appartenente al patrimonio disponibile ovvero a riconoscere il diritto a mantenere l'opera sul suolo appartenente al demanio o al patrimonio indisponibile dello Stato viene espressa dalla filiale dell'Agenzia del demanio territorialmente competente entro il 31 dicembre 2004. Resta ferma la necessità di assicurare, anche mediante specifiche clausole degli atti di vendita o dei provvedimenti di riconoscimento del diritto al mantenimento dell'opera, il libero accesso al mare, con il conseguente diritto pubblico di passaggio.
 17. Nel caso di aree soggette ai vincoli di cui all'articolo 32 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, la disponibilità alla cessione dell'area appartenente al patrimonio

- nio disponibile ovvero a riconoscere il diritto a mantenere l'opera sul suolo appartenente al demanio o al patrimonio indisponibile dello Stato è subordinata al parere favorevole da parte dell'Autorità preposta alla tutela del vincolo.
18. Le procedure di vendita delle aree appartenenti al patrimonio disponibile dello Stato devono essere perfezionate entro il 31 dicembre 2006, a cura della filiale dell'Agenzia del demanio territorialmente competente previa presentazione da parte dell'interessato del titolo abilitativo edilizio in sanatoria rilasciato dall'ente locale competente, ovvero della documentazione attestante la presentazione della domanda, volta ad ottenere il rilascio del titolo edilizio in sanatoria sulla quale è intervenuto il silenzio assenso con l'attestazione dell'avvenuto pagamento della concessione, alle condizioni previste dal presente articolo.
 19. Il prezzo di acquisto delle aree appartenenti al patrimonio disponibile è determinato applicando i parametri di cui alla tabella B allegata al presente decreto ed è corrisposto in due rate di pari importo scadenti, rispettivamente, il 30 giugno 2005 e il 31 dicembre 2005.
 - 19-bis. Le opere eseguite da terzi su aree appartenenti al patrimonio disponibile dello Stato, per le quali è stato rilasciato il titolo abilitativo edilizio in sanatoria da parte dell'ente locale competente, sono inalienabili per un periodo di cinque anni dalla data di perfezionamento delle procedure di vendita delle aree sulle quali insistono le opere medesime.
 20. Il provvedimento formale di riconoscimento del diritto al mantenimento dell'opera sulle aree del demanio dello Stato e del patrimonio indisponibile è rilasciato a cura della filiale dell'Agenzia del demanio territorialmente competente entro il 31 dicembre 2006, previa presentazione della documentazione di cui al comma 18. Il diritto è riconosciuto per una durata massima di anni venti, a fronte di un canone commisurato ai valori di mercato.
 21. Con decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze, da adottare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, sono rideterminati i canoni annui di cui all'articolo 03 del decreto-legge 5 ottobre 1993, n. 400, convertito, con modificazioni, dalla legge 4 dicembre 1993, n. 494.
 22. Con decreto interministeriale, da emanare entro il 30 giugno 2004, sono assicurate maggiori entrate non inferiori a 140 milioni di euro, a decorrere dal 1° gennaio 2004. In caso di mancata adozione entro il predetto termine del 30 giugno 2004 del decreto di cui al primo periodo, i canoni per la concessione d'uso sono rideterminati, con effetto dal 1° gennaio 2004, nella misura prevista dalle tabelle allegata al D.M. 5 agosto 1998, n. 342 del Ministro dei trasporti e della navigazione, rivalutate del trecento per cento.
 23. Resta fermo quanto previsto dall'articolo 6 del citato decreto del Ministro di cui al comma 22, relativo alla classificazione delle aree da parte delle regioni, in base alla valenza turistica delle stesse.
 24. Ai fini del miglioramento, della tutela e della valorizzazione delle aree demaniali è autorizzata una spesa fino ad un importo massimo di 20 milioni di euro per l'anno 2004 e di 40 milioni di euro per ciascuno degli anni 2005 e 2006. L'Agenzia del demanio, di concerto con il Ministero delle infrastrutture e dei trasporti e con il Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio, il Ministro per i beni e le attività culturali, sentita la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano predispone un programma di interventi volti alla riqualificazione delle aree demaniali. Il programma è approvato con decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze.
 25. Le disposizioni di cui ai capi IV e V della legge 28 febbraio 1985, n. 47, e successive modificazioni e integrazioni, come ulteriormente modificate dall'articolo 39 della legge 23 dicembre 1994, n. 724, e successive modificazioni e integrazioni, nonché dal presente articolo, si applicano alle opere abusive che risultino ultimate entro il 31 marzo 2003 e che non abbiano comportato ampliamento del manufatto superiore al 30 per cento della volumetria della costruzione originaria o, in alternativa, un ampliamento superiore a 750 metri cubi. Le suddette disposizioni trovano altresì applicazione alle opere abusive realizzate nel termine di cui sopra relative a nuove costruzioni residenziali non superiori a 750 metri cubi per singola richiesta di titolo abilitativo edilizio in sanatoria, a condizione che la nuova costruzione non superi complessivamente i 3.000 metri cubi.
 26. Sono suscettibili di sanatoria edilizia le tipologie di illecito di cui all'allegato 1:
 - a) numeri da 1 a 3, nell'ambito dell'intero territorio nazionale, fermo restando quanto previsto alla lettera e) del comma 27 del presente articolo, nonché 4, 5 e 6 nell'ambito degli immobili soggetti a vincolo di cui all'articolo 32 della legge 28 febbraio 1985, n. 47;
 - b) numeri 4, 5 e 6, nelle aree non soggette ai vincoli di cui all'articolo 32 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, in attuazione di legge regionale, da emanarsi entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, con la quale è determinata la possibilità, le condizioni e le modalità per l'ammissibilità a sanatoria di tali tipologie di abuso edilizio.
 27. Fermo restando quanto previsto dagli articoli 32 e 33 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, le opere abusive non sono comunque suscettibili di sanatoria, qualora:
 - a) siano state eseguite dal proprietario o avente causa condannato con sentenza definitiva, per i delitti di cui agli articoli 416-bis, 648-bis e 648-ter del codice penale o da terzi per suo conto;
 - b) non sia possibile effettuare interventi per l'adeguamento antisismico, rispetto alle categorie previste per i comuni secondo quanto indicato dalla ordinanza del Presidente del Consiglio dei Ministri 20 marzo 2003, n. 3274, pubblicata nel supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 105 dell'8 maggio 2003;
 - c) non sia data la disponibilità di concessione onerosa dell'areda di proprietà dello Stato o degli enti pubblici territoriali, con le modalità e condizioni di cui all'articolo 32 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, ed al presente decreto;
 - d) siano state realizzate su immobili soggetti a vincoli imposti sulla base di leggi statali e regionali a tutela degli interessi idrogeologici e delle falde acquifere, dei beni ambientali e paesistici, nonché dei parchi e delle aree protette nazionali, regionali e provinciali qualora istituiti prima della esecuzione di dette opere, in assenza o in difformità del titolo abilitativo edilizio e non conformi alle

- norme urbanistiche e alle prescrizioni degli strumenti urbanistici;
- e) siano state realizzate su immobili dichiarati monumento nazionale con provvedimenti aventi forza di legge o dichiarati di interesse particolarmente rilevante ai sensi degli articoli 6 e 7 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490;
- f) fermo restando quanto previsto dalla legge 21 novembre 2000, n. 353, e indipendentemente dall'approvazione del piano regionale di cui al comma 1 dell'articolo 3 della citata legge 353 del 2000, il comune subordina il rilascio del titolo abilitativo edilizio in sanatoria alla verifica che le opere non insistano su aree boscate o su pascolo i cui soprassuoli siano stati percorsi dal fuoco. Agli effetti dell'esclusione dalla sanatoria è sufficiente l'acquisizione di elementi di prova, desumibili anche dagli atti e dai registri del Ministero dell'interno, che le aree interessate dall'abuso edilizio siano state, nell'ultimo decennio, percorse da uno o più incendi boschivi;
- g) siano state realizzate nei porti e nelle aree appartenenti al demanio marittimo, lacuale e fluviale, nonché nei terreni gravati da diritti di uso civico.
28. I termini previsti dalle disposizioni sopra richiamate e decorrenti dalla data di entrata in vigore dell'articolo 39 della legge 23 dicembre 1994, n. 724, e successive modificazioni e integrazioni, ove non disposto diversamente, sono da intendersi come riferiti alla data di entrata in vigore del presente decreto. Per quanto non previsto dal presente decreto si applicano, ove compatibili, le disposizioni di cui alla legge 28 febbraio 1985, n. 47, e al predetto articolo 39.
29. Il procedimento di sanatoria degli abusi edilizi posti in essere dalla persona imputata di uno dei delitti di cui agli articoli 416-bis, 648-bis e 648-ter del codice penale, o da terzi per suo conto, è sospeso fino alla sentenza definitiva di non luogo a procedere o di proscioglimento o di assoluzione. Non può essere conseguito il titolo abilitativo edilizio in sanatoria degli abusi edilizi se interviene la sentenza definitiva di condanna per i delitti sopra indicati. Fatti salvi gli accertamenti di ufficio in ordine alle condanne riportate nel certificato generale del casellario giudiziale ad opera del comune, il richiedente deve attestare, con dichiarazione sottoscritta nelle forme di cui all'articolo 46 del testo unico di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, di non avere carichi pendenti in relazione ai delitti di cui agli articoli 416-bis, 648-bis e 648-ter del codice penale.
30. Qualora l'amministratore di beni immobili oggetto di sequestro o di confisca ai sensi della legge 31 maggio 1965, n. 575, autorizzato dal giudice competente ad alienare taluno di detti beni, può essere autorizzato, altresì, dal medesimo giudice, sentito il pubblico ministero, a riattivare il procedimento di sanatoria sospeso. In tal caso non opera nei confronti dell'amministratore o del terzo acquirente il divieto di rilascio del titolo abilitativo edilizio in sanatoria di cui al comma 29.
31. Il rilascio del titolo abilitativo edilizio in sanatoria non comporta limitazione ai diritti dei terzi.
32. La domanda relativa alla definizione dell'illecito edilizio, con l'attestazione del pagamento dell'oblazione e dell'anticipazione degli oneri concessori, è presentata al comune competente, a pena di decadenza, entro il 31 marzo 2004, unitamente alla dichiarazione di cui al modello allegato e alla documentazione di cui al comma 35.
33. Le regioni, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, emanano norme per la definizione del procedimento amministrativo relativo al rilascio del titolo abilitativo edilizio in sanatoria e possono prevederne, tra l'altro, un incremento dell'oblazione fino al massimo del 10 per cento della misura determinata nella tabella C allegata al presente decreto, ai fini dell'attivazione di politiche di repressione degli abusi edilizi e per la promozione di interventi di riqualificazione dei nuclei interessati da fenomeni di abusivismo edilizio, nonché per l'attuazione di quanto previsto dall'articolo 23 della legge 28 febbraio 1985, n. 47.
34. Ai fini dell'applicazione del presente articolo non si applica quanto previsto dall'articolo 37, comma 2, della legge 28 febbraio 1985, n. 47. Con legge regionale gli oneri di concessione relativi alle opere abusive oggetto di sanatoria possono essere incrementati fino al massimo del 100 per cento. Le amministrazioni comunali perimetrano gli insediamenti abusivi entro i quali gli oneri concessori sono determinati nella misura dei costi per la realizzazione delle opere di urbanizzazione primaria e secondaria necessarie, nonché per gli interventi di riqualificazione igienico-sanitaria e ambientale attuati dagli enti locali. Coloro che in proprio o in forme consortili, nell'ambito delle zone perimetrare, intendano eseguire in tutto o in parte le opere di urbanizzazione primaria, nel rispetto dell'articolo 2, comma 5, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni e integrazioni, secondo le disposizioni tecniche dettate dagli uffici comunali, possono detrarre dall'importo complessivo quanto già versato, a titolo di anticipazione degli oneri concessori, di cui alla tabella D allegata al presente decreto. Con legge regionale, ai sensi dell'articolo 29 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, come modificato dal presente articolo, sono disciplinate le relative modalità di attuazione.
35. La domanda di cui al comma 32 deve essere corredata dalla seguente documentazione:
- a) dichiarazione del richiedente resa ai sensi dell'articolo 47, comma 1, del testo unico di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, con allegata documentazione fotografica, dalla quale risulti la descrizione delle opere per le quali si chiede il titolo abilitativo edilizio in sanatoria e lo stato dei lavori relativo;
- b) qualora l'opera abusiva supera i 450 metri cubi, da una perizia giurata sulle dimensioni e sullo stato delle opere e una certificazione redatta da un tecnico abilitato all'esercizio della professione attestante l'idoneità statica delle opere eseguite;
- c) ulteriore documentazione eventualmente prescritta con norma regionale.
36. La presentazione nei termini della domanda di definizione dell'illecito edilizio, l'oblazione interamente corrisposta nonché il decorso di trentasei mesi dalla data da cui risulta il suddetto pagamento, producono gli effetti di cui all'articolo 38, comma 2, della legge 28 febbraio 1985, n. 47. Trascorso il suddetto periodo di trentasei mesi si prescrive il diritto al conguaglio o al rimborso spettante.
37. Il pagamento degli oneri di concessione, la presentazione della documentazione di cui al comma 35, della denuncia in catasto, della denuncia ai fini dell'imposta comunale degli immobili di cui al decreto legisla-

- tivo 30 dicembre 1992, n. 504, nonché, ove dovute, delle denunce ai fini della tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani e per l'occupazione del suolo pubblico, entro il 30 settembre 2004, nonché il decorso del termine di ventiquattro mesi da tale data senza l'adozione di un provvedimento negativo del comune, equivalgono a titolo abilitativo edilizio in sanatoria. Se nei termini previsti l'oblazione dovuta non è stata interamente corrisposta o è stata determinata in forma dolosamente inesatta, le costruzioni realizzate senza titolo abilitativo edilizio sono assoggettate alle sanzioni richiamate all'articolo 40 della legge 28 febbraio 1985, n. 47, e all'articolo 48 del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380.
38. La misura dell'oblazione e dell'anticipazione degli oneri concessori, nonché le relative modalità di versamento, sono disciplinate nell'allegato I al presente decreto.
39. Ai fini della determinazione dell'oblazione non si applica quanto previsto dai commi 13, 14, 15 e 16 dell'articolo 39 della legge 23 dicembre 1994, n. 724.
40. Alla istruttoria della domanda di sanatoria si applicano i medesimi diritti e oneri previsti per il rilascio dei titoli abilitativi edilizi, come disciplinati dalle Amministrazioni comunali per le medesime fattispecie di opere edilizie. Ai fini della istruttoria delle domande di sanatoria edilizia può essere determinato dall'Amministrazione comunale un incremento dei predetti diritti e oneri fino ad un massimo del 10 per cento da utilizzare con le modalità di cui all'articolo 2, comma 46, della legge 23 dicembre 1996, n. 662. Per l'attività istruttoria connessa al rilascio delle concessioni in sanatoria i comuni possono utilizzare i diritti e oneri di cui al precedente periodo, per progetti finalizzati da svolgere oltre l'orario di lavoro ordinario.
41. Al fine di incentivare la definizione delle domande di sanatoria presentate ai sensi del presente articolo, nonché ai sensi del capo IV della legge 28 febbraio 1985, n. 47, legge 28 febbraio e successive modificazioni, e dell'articolo 39 della legge 23 dicembre 1994, n. 724, e successive modificazioni, il 50 per cento delle somme riscosse a titolo di conguaglio dell'oblazione, ai sensi dell'articolo 35, comma 14, della citata legge n. 47 del 1985, e successive modificazioni, è devoluto al comune interessato. Con decreto interdepartimentale del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti e del Ministero dell'economia e delle finanze sono stabilite le modalità di applicazione del presente comma.
42. [Sostituisce il comma 4 dell'articolo 29 della L. 28 febbraio 1985, n. 47 - N.d.R.].
43. [Il presente comma, modificato dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326, sostituisce l'articolo 32, L. 28 febbraio 1985, n. 47 - N.d.R.].
- 43-bis. Le modifiche apportate con il presente articolo concernenti l'applicazione delle leggi 28 febbraio 1985, n. 47, e 23 dicembre 1994, n. 724, non si applicano alle domande già presentate ai sensi delle predette leggi.
44. All'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380, comma 2, dopo le parole: "l'inizio" sono inserite le seguenti: "o l'esecuzione".
45. All'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380, comma 2, dopo le parole: "18 aprile 1962, n. 167 e successive modificazioni e integrazioni" sono inserite le seguenti: "nonché in tutti i casi di difformità dalle norme urbanistiche e alle prescrizioni degli strumenti urbanistici".
46. [Aggiunge un periodo al comma 2 dell'articolo 27 del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380- N.d.R.].
47. Le sanzioni pecuniarie di cui all'articolo 44 del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380, sono incrementate del cento per cento.
48. [Comma soppresso dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326- N.d.R.].
49. [Comma soppresso dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326- N.d.R.].
- 49-bis. [Il presente comma, inserito dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326, aggiunge un periodo al comma 16 dell'articolo 54, L. 27 dicembre 1997, n. 449- N.d.R.].
- 49-ter. [Il presente comma, aggiunto dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326, sostituisce l'articolo 41 del testo unico di cui al d.P.R. 6 giugno 2001, n. 380- N.d.R.].
- 49-quater. [Il presente comma, inserito dalla legge di conversione 24 novembre 2003, n. 326, aggiunge il comma 3-ter all'articolo 48 del testo unico di cui al d.P.R. 6 giugno 2001, n. 380- N.d.R.].
50. Agli oneri indicati ai commi 6, 9, 10, 11, 13 e 24, si provvede, nei limiti stabiliti nei predetti commi, per gli anni 2004, 2005 e, quanto a 82 milioni di euro, per l'anno 2006, mediante quota parte delle maggiori entrate derivanti dal presente articolo. Tali somme sono versate, per ciascuno dei predetti anni, all'entrata del bilancio dello Stato per essere rassegnate alle pertinenti unità previsionali di base, anche di nuova istituzione, dei Ministeri interessati. Per la restante parte degli oneri relativi all'anno 2006 si provvede con quota parte delle entrate recate dal presente decreto. Il Ministro dell'economia e delle finanze è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.».
- (6) Vedasi nota 5.
- (7) L'articolo 37 della legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 prevede quanto segue:
- «Articolo 37
Beni culturali isolati
1. La pianificazione locale individua i beni culturali isolati, verificando ed eventualmente estendendo l'individuazione del PTP, sulla base di appositi censimenti dei beni culturali che tengano conto delle ricerche attuate dalla struttura regionale competente in materia di beni culturali e da altri enti; tale individuazione concorre alla formazione degli elenchi dei beni tutelati ai sensi della legge n. 1089 del 1939; i censimenti dei beni culturali sono coordinati dalla competente struttura regionale, con metodi e procedimenti unificati d'archiviazione, anche agli effetti dell'applicazione delle leggi n. 1089 del 1939 e n. 1497 del 1939.
 2. La pianificazione locale specifica gli indirizzi di tutela dei beni culturali stabiliti dal PTP, definendo - d'intesa con la competente struttura regionale - gli interventi e le utilizzazioni più appropriate in relazione ai caratteri, alle qualità intrinseche e allo stato di conservazione dei beni e al loro rapporto col contesto territoriale e paesaggistico.
 3. Ogni intervento edilizio su beni culturali, eccedente la manutenzione ordinaria, deve fondarsi su adeguate ricerche

storiche, documentarie, architettoniche e tecnologiche e su rilievi critici accurati delle preesistenze (di regola in scala non inferiore a 1:50, con la rilevazione dei diversi tipi di materiali, di orizzontamenti e di strutture per gli edifici d'interesse storico-artistico, comprese le parti non meritevoli di conservazione o da eliminare), estesi agli intorni in diretto rapporto visivo, fisico o funzionale coi beni stessi e alle connessioni col territorio circostante.

4. Gli interventi di restauro devono tendere a eliminare gli usi impropri o degradanti e a favorire forme di utilizzazione e fruizione coerenti con la natura e il significato originario dei beni, che riducano al minimo le esigenze di modificazioni fisiche delle strutture e dei relativi intorni (ivi comprese le aree di sosta e le vie d'accesso) e da migliorarne la fruibilità sociale e la leggibilità nell'ambito del contesto; sono pertanto da escludere, di regola, usi commerciali, produttivi, ricettivi, ricreativi o che comunque possano determinare afflussi rilevanti di utenti, nonché abitazioni private o altri usi che sottraggano i beni alla pubblica fruizione, se non per parti limitate dei beni stessi.
5. Il PTP richiede la conservazione e la valorizzazione dei percorsi storici, delle strade e dei sentieri che costituiscono le trame connettive dell'insediamento rurale e dell'acculturazione storica della montagna, individuate nella tavola in scala 1:20.000 e da individuarsi e specificarsi ulteriormente in sede di pianificazione locale, distinti in:
 - a) percorsi coincidenti con strade carrabili;
 - b) altri percorsi strutturanti il sistema insediativo tradizionale, il sistema urbano e il sistema fluviale;
 - c) altri percorsi di collegamento tra i sistemi di cui alla lettera b) e gli altri sistemi ambientali.
6. Ogni azione di trasformazione che possa interferire con le reti dei percorsi di cui al comma 5 o minacciarne la conservazione o la fruibilità deve essere preceduta da accurati rilievi storici e topografici estesi agli interi ambiti interessati; deve comunque essere evitato ogni intervento che possa determinare interruzioni o significative modificazioni – avuto anche riguardo alle pavimentazioni originarie – dei percorsi di collegamento tra castelli, torri, bourgs e villes, dei sentieri principali d'accesso ai villages e agli hameaux (in particolare sui conoidi, nei boschi dell'envers, nei vigneti), dei principali percorsi dei tramuti, delle strade reali di caccia, delle grandi vie storiche di valico, nonché dei percorsi e circuiti che svolgono un ruolo essenziale di connessione per insiemi di beni culturali e di luoghi rilevanti per le culture locali.».

⁽⁸⁾ L'articolo 8 della legge regionale 10 giugno 1983, n. 56, come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 8 marzo 1993, n. 11 e dall'articolo 98, comma 3, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, prevede quanto segue:

«Art. 8.

Nei Comuni dotati di PRGC approvato, fino ad approvazione dell'elenco dei monumenti di cui all'articolo 5, sono soggetti alla tutela della legge dello Stato primo giugno 1939, n. 1089, gli edifici censiti come "monumento" e "documento" nei PRGC vigenti.

Nella parte di territorio del Comune di AOSTA indicata nell'allegata planimetria, ogni opera interessante il sottosuolo o gli edifici evidenziati nella medesima, è autorizzata dall'Assessore al turismo, sport e beni culturali, ai sensi dell'articolo 1».

⁽⁹⁾ L'allegato 1 del decreto legge 30 settembre 2003, n. 269 con-

vertito in legge, con modificazioni, dall'art. 1, della legge 24 novembre 2003, n. 326, prevede quanto segue:

«Allegato 1

Tipologia di opere abusive suscettibili di sanatoria alle condizioni di cui all'articolo 32.

- Tipologia 1. Opere realizzate in assenza o in difformità del titolo abilitativo edilizio e non conformi alle norme urbanistiche e alle prescrizioni degli strumenti urbanistici.
- Tipologia 2. Opere realizzate in assenza o in difformità del titolo abilitativo edilizio, ma conformi alle norme urbanistiche e alle prescrizioni degli strumenti urbanistici alla data di entrata in vigore del presente provvedimento.
- Tipologia 3. Opere di ristrutturazione edilizia come definite dall'articolo 3, comma 1, lettera d) del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380 realizzate in assenza o in difformità dal titolo abilitativo edilizio.
- Tipologia 4. Opere di restauro e risanamento conservativo come definite dall'articolo 3, comma 1, lettera c) del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380, realizzate in assenza o in difformità dal titolo abilitativo edilizio, nelle zone omogenee A di cui all'articolo 2 del decreto ministeriale 2 aprile 1968, n. 1444.
- Tipologia 5. Opere di restauro e risanamento conservativo come definite dall'articolo 3, comma 1, lettera c) del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380, realizzate in assenza o in difformità dal titolo abilitativo edilizio.
- Tipologia 6. Opere di manutenzione straordinaria, come definite all'articolo 3, comma 1, lettera b) del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380, realizzate in assenza o in difformità dal titolo abilitativo edilizio; opere o modalità di esecuzione non valutabili in termini di superficie o di volume.

Procedura per la sanatoria edilizia

La domanda di definizione degli illeciti edilizi da presentare al comune entro il 31 marzo 2004 deve essere compilata utilizzando il modello di domanda allegato.

Alla domanda deve essere allegato:

- a) l'attestazione del versamento del 30 per cento dell'oblazione, calcolata utilizzando la tabella 1 del modello allegato e in base a quanto indicato nella tabella C. Nel caso di oblazione di importo fisso o comunque inferiore a tali importi, l'oblazione va versata per intero. Il versamento deve comunque essere effettuato nella misura minima di Euro 1.700,00, qualora l'importo complessivo sia superiore a tale cifra, ovvero per intero qualora l'importo dell'oblazione sia inferiore a tale cifra;
- b) l'attestazione del versamento del 30 per cento dell'anticipazione degli oneri concessori, calcolata utilizzando le tabelle 3 e 4 del modello allegato e in base a quanto indicato nella tabella D. Il versamento deve comunque essere effettuato nella misura minima di 500,00, qualora l'importo complessivo sia superiore a tale cifra, ovvero per intero qualora l'importo dell'anticipazione degli oneri concessori sia inferiore a tale cifra.

L'importo restante dell'oblazione deve essere versato per importi uguali, entro:

- seconda rata 30 giugno 2004
- terza rata 30 settembre 2004

L'importo restante dell'anticipazione degli oneri di concessione deve essere versato per importi uguali, entro:

- seconda rata 30 giugno 2004
- terza rata 30 settembre 2004

L'importo definitivo degli oneri concessori dovuti deve essere versato entro il 31 dicembre 2006, secondo le indicazioni fornite dall'amministrazione comunale con apposita deliberazione.

La domanda di definizione degli illeciti edilizi deve essere accompagnata dalla seguente documentazione:

- a) dichiarazione del richiedente resa ai sensi dell'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, corredata dalla documentazione fotografica, nella quale risulti la descrizione delle opere per le quali si chiede il titolo abilitativo edilizio in sanatoria e lo stato dei lavori relativo;
- b) quando l'opera abusiva supera i 450 metri cubi una perizia giurata sulle dimensioni e sullo stato delle opere e una certificazione redatta da un tecnico abilitato all'esercizio della professione attestante l'idoneità statica delle opere eseguite. Qualora l'opera per la quale viene presentata istanza di sanatoria sia stata in precedenza collaudata, tale certificazione non è necessaria se non è oggetto di richiesta motivata da parte del sindaco;
- c) ulteriore documentazione eventualmente prescritta con norma regionale.

La domanda di definizione degli illeciti edilizi deve essere integrata entro il 30 settembre 2004 dalla:

- a) denuncia in catasto dell'immobile oggetto di illecito edilizio e della documentazione relativa all'attribuzione della rendita catastale e del relativo frazionamento;
- b) denuncia ai fini dell'imposta comunale degli immobili di cui al D.Lgs 30 dicembre 1992, n. 504;
- c) ove dovuto, delle denunce ai fini della tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani e per l'occupazione del suolo pubblico.».

⁽¹⁰⁾ Vedasi nota 5.

Note all'articolo 5:

- ⁽¹¹⁾ L'articolo 4 del decreto del Ministro per i beni culturali e ambientali 26 settembre 1997 prevede quanto segue:
«4. 1. L'applicazione dell'indennità risarcitoria è obbligatoria anche se dalla predetta valutazione emerge che il parametro danno sia pari a zero, nella misura non inferiore a quella minima indicata nello schema sopradisposto o comunque prestabilita da specifica norma.».

- ⁽¹²⁾ L'articolo 164 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 prevede quanto segue:

«Articolo 164

Ordine di rimessione in pristino o di versamento di indennità pecuniaria.

1. In caso di violazione degli obblighi e degli ordini previsti da questo Titolo, il trasgressore è tenuto, secondo che la Regione ritenga più opportuno, nell'interesse della protezione dei beni indicati nell'articolo 138, alla rimessione in pristino a proprie spese o al pagamento di una somma equivalente al maggiore importo tra il danno arrecato e il profitto conseguito mediante la trasgressione. La somma è determinata previa perizia di stima.
2. Con l'ordine di rimessione in pristino è assegnato al trasgressore un termine per provvedere.
3. In caso di inottemperanza, la Regione provvede d'ufficio per mezzo del prefetto e rende esecutoria la nota delle spese.
4. Le somme riscosse a norma del comma 1 sono utilizzate per finalità di salvaguardia, interventi di recupero dei valori ambientali e di riqualificazione delle aree degradate.».

Nota all'articolo 7:

- ⁽¹³⁾ L'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«Art. 60 (Istituzione)

1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 11 dicembre 2003, n. 911.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione Regionale degli immobili necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione Regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, di proprietà delle ditte sottoelencate, necessari per i lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

- 1) BIONAZ Augusta
nata a QUART il 12.08.1963
residente a QUART, Villaggio Valenzana, 6
C.F. BNZ GST 63M52 H110Y – proprietaria per 1/9
BIONAZ Dino
nato ad AOSTA il 27.12.1968
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56
C.F. BNZ DNI 68T27 A326R – proprietario per 1/9
BIONAZ Egidio
nato ad AOSTA il 24.02.1961
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56
C.F. BNZ GDE 61B24 A326A – proprietario per 1/9
BIONAZ Franco
nato a QUART il 28.10.1966
residente a QUART, Villaggio Argnod, 55
C.F. BNZ FNC 66R28 H110S – proprietario per 1/9
BIONAZ Ilda
nata ad AOSTA il 28.09.1951
residente a QUART, Villaggio Argnod, 62/a
C.F. BNZ LDI 51P68 A326Y – proprietaria per 1/9
BIONAZ Ines
nata a QUART il 17.07.1954
residente a QUART, Villaggio Chetoz, 32
C.F. BNZ NSI 54L57 H110R – proprietaria per 1/9
BIONAZ Ivana
nata ad AOSTA il 09.03.1953
residente a QUART, Villaggio Argnod, 55
C.F. BNZ VNI 53C49 A326Z – proprietaria per 1/9
BIONAZ Paolo

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 911 du 11 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 37 de Ville sur Nus allant du PK 3+800 au PK 5+950 (2° tranche), dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 37 de Ville sur Nus allant du PK 3+800 au PK 5+950 (2° tranche), dans la commune de QUART. Les propriétaires desdits terrains sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE QUART

- nato ad AOSTA il 04.06.1965
residente a QUART, Villaggio Chetoz, 34
C.F. BNZ PLA 65H04 A326V – proprietario per 1/9
BIONAZ Roberta
nata ad AOSTA il 25.03.1976
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56
C.F. BNZ RRT 76C65 A326V – proprietaria per 1/9
FG. 15 – n. 1222 (ex 129/b) – superficie occupata mq. 16 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1228 (ex 896/b) – superficie occupata mq. 3 – Catasto terreni
Indennità: € 1.070,01
- 2) DAVISOD Ida
nata a QUART il 15.06.1917
residente a QUART, Villaggio Seran, 42
C.F. DVS DIA 17H55 H110J – proprietaria per 1/1
FG. 15 – n. 1219 (ex 130/c) – superficie occupata mq. 15 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1221 (ex 130/e) – superficie occupata mq. 1 – Catasto terreni
Indennità: € 578,27
- 3) BIONAZ Lina
nata a QUART il 06.05.1932
residente a QUART, Villaggio Argnod, 61
C.F. BNZ LNI 32E46 H110R – proprietario per 1/2
DAVISOD Orlando
nato a QUART il 06.08.1931

- residente a QUART, Villaggio Argnod,61
C.F. DVS RND 31M06 H110A – proprietario per 1/2
FG. 15 – n. 1214 (ex 132/b) – superficie occupata mq.
104 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1216 (ex 132/d) – superficie occupata mq. 1
– Catasto terreni
FG. 15 – n. 1217 (ex 132/e) – superficie occupata mq.
25 – Catasto terreni
Indennità: € 4.433,34
- 4) CAMPAGNOL Romildo
nato a QUART il 17.11.1937
residente a QUART, Villaggio Argnod, 44
C.F. CMP RLD 37S17 H110T – proprietario per 1/1
FG. 47 – n. 713 (ex 27/b) – superficie occupata mq. 33
– Catasto terreni
FG. 47 – n. 716 (ex 706/b) – superficie occupata mq.
112 – Catasto terreni
Indennità: € 2.854,58
- 5) JOLY Marcello
nato a QUART il 02.04.1921
residente a QUART, Villaggio Avisod, 17
C.F. JLY MCL 21D02 H110H – proprietario per 1/1
FG. 15 – n. 168 – superficie occupata mq. 206 – Catasto
terreni
Indennità: € 7.649,60
- 6) ROSAIRE Rina
nata a QUART il 16.07.1921
residente a QUART, Villaggio Argnod, 7
C.F. RSR RNI 21L56 H110O – proprietaria per 1/1
FG. 15 – n. 169 (ex 169/a) – superficie occupata mq. 92
– Catasto terreni
Indennità: € 3.416,33
- 7) FILLIETROZ Angela
nata a NUS il 22.10.1907
residente a NUS, Località Saquegnod
C.F. FLL NGL 07R62 F987P – proprietaria per 1/1
FG. 15 – n. 1202 (ex 170/b) – superficie occupata mq.
97 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1203 (ex 170/c) – superficie occupata mq.
44 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1204 (ex 170/d) – superficie occupata mq.
158 Catasto terreni
Indennità: € 11.103,07
- 8) BERTHOD Elsa
nata a QUART il 10.11.1929
residente a QUART, Località Argnod, 29
C.F. BRT LSE 29S50 H110V – proprietaria per 1/1
FG. 15 – n. 1200 (ex 171/b) – superficie occupata mq.
41 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1201 (ex 860/b) – superficie occupata mq.
21 – Catasto terreni
Indennità: € 2.302,30
- 9) CHEVRIER Cesarina
nata a QUART il 01.01.1933
residente a QUART, Villaggio Ronchet Dessous,18
C.F. CHV CRN 33A41 H110R – proprietaria per 1/2
- CHEVRIER Dino
nato a QUART il 14.01.1931
residente in SAINT-MARCEL, loc. zona industriale,2
C.F. CHV DNI 31A14 H110D – proprietaria per 1/2
FG. 15 – n. 1198 (ex 184/b) – superficie occupata mq.
26 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1199 (ex 185/b) – superficie occupata mq.
35 – Catasto terreni
Indennità: € 2.265,20
- 10) BERTELLI Rachele
nata a BIELLA il 21.07.1978
residente a VERCELLI, via Garibaldi, 44
C.F. BRT RHL 78L61 A859A – proprietaria per 3/8
BERTELLI Samuele
nato a BIELLA il 25.05.1982
residente a VERCELLI, via Garibaldi, 44
C.F. BRT SML 82E25 A859M – proprietario per 3/8
BERTELLI Walter
nato a BORGIO D'ALE (VC) il 01.01.1946
residente a VERCELLI, via Garibaldi, 44
C.F. BRT WTR 46A01 B009T – proprietario per 1/4
FG. 15 – n. 1243 (ex 336/b) – superficie occupata mq. 7
– Catasto terreni
Indennità: € 259,95
- 11) CRETIER Aurelia
nata a QUART il 22.05.1923
residente a AOSTA, via Avondo,5
C.F. CRT RLA 23E62 H110Q – proprietaria per 1/1
FG. 15 – n. 1256 (ex 340/b) – superficie occupata mq.
45 – Catasto terreni
Indennità: € 1.671,03
- 12) PERRIN Iva
nata a QUART il 06.04.1951
residente a SAINT-CHRISTOPHE, loc. Senin, 22
C.F. PRR VIA 51D46 H110N – proprietaria per 1/1
FG. 15 – n. 342 (ex 342/a) – superficie occupata mq. 35
– Catasto terreni
FG. 15 – n. 1083 (ex 1083/a – superficie occupata mq.
41 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1258 (ex 341/b) – superficie occupata mq.
107 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1261 (ex 346/b) – superficie occupata mq. 1
– Catasto terreni
FG. 15 – n. 1262 (ex 343/b) – superficie occupata mq. 7
– Catasto terreni
FG. 15 – n. 1264 (ex 344/b) – superficie occupata mq.
19 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1265 (ex 1084/b) – superficie occupata mq.
24 – Catasto terreni
Indennità: € 8.689,17
- 13) MEZZARO Gledis
nata ad AOSTA il 28.01.1966
residente a GRESSAN, Villaggio Viseran, 5
C.F. MZZ GDS 66A68 A326M – nuda proprietaria
CAMPAGNOL Oderica
nata a QUART il 17.03.1933
residente a GRESSAN, Villaggio Viseran, 5
C.F. CMP DRC 33C57 H110B – usufruttuaria

- FG. 15 – n. 1235 (ex 449/b – superficie occupata mq. 3 – Catasto terreni
Indennità: € 111,38
- 14)CRETIER Augusto
nato a QUART il 27.05.1938
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57
C.F. CRT GST 38E27 H110V – proprietario per 175/1000
CRETIER Maria Severina
nata a QUART il 11.02.1915
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57
C.F. CRT MSV 15B51 H110W – proprietaria per 825/1000
FG. 47 – n. 711 (ex 21/b) – superficie occupata mq. 58 – Catasto terreni
FG. 47 – n. 712 (ex 24/b) – superficie occupata mq. 5 – Catasto terreni
FG. 47 – n. 699 (ex 699/a) – superficie occupata mq. 75 – Catasto terreni
FG. 47 – n. 708 (ex 700/b) – superficie occupata mq. 10 – Catasto fabbricati
Indennità: € 4.210,36
- 15)CRETIER Augusto
nato a QUART il 27.05.1938
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57
C.F. CRT GST 38E27 H110V – proprietario per 1/1
FG. 47 – n. 704 (ex 704/a) – superficie occupata mq. 40 – Catasto terreni
FG. 47 – n. 707 (ex 19/b) – superficie occupata mq. 11 – Catasto terreni
Indennità: € 3.443,35
- 16)BIONAZ Dino
nato ad AOSTA il 27.12.1968
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56
C.F. BNZ DNI 68T27 A326R – proprietario per 1/2
BIONAZ Egidio
nato ad AOSTA il 24.02.1961
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56
C.F. BNZ GDE 61B24 A326A – proprietario per 1/2
FG. 15 – n. 1231 (ex 830/b) – superficie occupata mq. 16 – Catasto terreni
FG. 15 – n. 1233 (ex 830/d) – superficie occupata mq. 1 – Catasto terreni
Indennità: € 631,28
- 17)CHEVRERE Dino
nato a QUART il 14.01.1931
C.F. CHVDNI31A14H110D
FG. 15 – n. 862 – superficie occupata mq. 20 – Catasto terreni
Indennità: € 445,61
- 18)COMUNE DI QUART,
DAVISOD Adolfo, fu Giovanni Battista
DAVISOD Florina, fu Giocondo
DAVISOD Giuseppe, fu Giovanni Battista
DAVISOD Ida, fu Giovanni Battista
DAVISOD Maria Palmira, fu Giovanni Battista
PERRIN Albino, fu Ottavio Paolo
- PERRIN Cesare, fu Ottavio Paolo
PERRIN Elvira, fu Ottavio Paolo
PERRIN Emilio, fu Ottavio Paolo
PERRIN Pasqualina, fu Ottavio Paolo
PERRIN Patricia Renée Andrea
nata in Francia il 23.06.1952
C.F. PRR PRC 52H63 Z110V – proprietaria per 1/25
FG. 15 – n. 808 (ex 808/a) – superficie occupata mq. 16 – Catasto terreni
Indennità: € 356,40
- 19)BENEYTON Adelina Fiorentina
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 16.03.1918
residente a QUART, Villaggio Ecloud, 6
C.F. BNY DNF 18C56 H669R – proprietaria 1/1
FG. 15 – n. 1252 (ex 863/d) – superficie occupata mq. 2 – Catasto terreni
Indennità: € 74,27
- 20)BRUNOD Luciana Simona
nata ad AOSTA il 10.03.1957
residente a QUART, Villaggio Argnod, 42
C.F. BRN LNS 57C50 A326L – proprietario per 1/2
ROSAIRE Renato
nato ad AOSTA il 07.09.1956
residente a QUART, Villaggio Argnod, 42
C.F. RSR RNT 56P07 A326X – proprietario per 1/2
FG. 15 – n. 1212 (ex 133/b) – superficie occupata mq. 65 – Catasto terreni
Indennità: € 2.413,72
- 21)BERTHOD Livia
nata a QUART il 25.05.1940
residente a CHARVENSOD, fraz. Plan Felinaz, 232
C.F. BRT LVI 40E65 H110C – proprietaria per 1/2
FG. 15 – n. 1179 (ex 575/b) – superficie occupata mq. 37 – Catasto terreni
Indennità: € 1.374,25
- 22)ROSSET Maurilio
nato a AOSTA il 09.08.1965
residente a ÉTROUBLES, loc. Chez les Blanc Dessous,4
C.F. RSS MRL 65M09 A326W – proprietaria per 1/1
FG. 15 – n. 1180 (ex 776/b) – superficie occupata mq. 62 – Catasto terreni
Indennità: € 178,39
- 23)DAUDRY Gisella
nata ad AOSTA il 24.06.1965
residente a QUART, Villaggio Argnod, 1
C.F. DDR GLL 65H64 A326L – proprietaria per 1/12
DAUDRY Sandra
nata ad AOSTA il 27.12.1959
residente a BRISSOGNE, Frazione Neyran
C.F. DDR SDR 59T67 A326N – proprietaria per 1/12
DAUDRY Silvana
nata ad AOSTA il 22.02.1957
residente a QUART, Frazione Champlan, 1
C.F. DDR SVN 57B62 A326K – proprietaria per 1/12
DAVISOD Rosanna
nata a QUART il 30.06.1932

residente a QUART, Villaggio Arnod, 1
C.F. DVS RNN 32H70 H110D – proprietaria per 9/12
FG. 15 – n. 791 – superficie occupata mq. 20 – Catasto terreni
Indennità: € 57,54

24) BERTHOD Elsa
nata a QUART il 10.11.1929
residente a QUART, Località Arnod, 29
C.F. BRT LSE 29S50 H110V – proprietaria per 1/3
BERTHOD Livia

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Valutazioni Immobiliari ed Espropriazioni del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio-Servizio Pubblicità Immobiliare, per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio-Servizi Generali e Catastali, per la voltura catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 11 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 gennaio 2004, n. 38.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di ulteriori immobili necessari ai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Creton e la galleria paravalanghe a quota 1530 in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione dei lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Creton e la galleria paravalanghe a quota 1530 in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO
DI RHÊMES-SAINT-GEORGES

nata a QUART il 25.05.1940
residente a CHARVENSOD, fraz. Plan Felinaz, 232
C.F. BRT LVI 40E65 H110C – proprietaria per 1/3
BERTHOD Olga
nata a QUART il 29.10.1932
residente ad AOSTA, Regione Arionda, 5
C.F. BRT LGO 32R69 H110U – proprietaria per 1/3
FG. 47 – n. 20 (ex 20/a) – superficie occupata mq. 56 – Catasto terreni
Indennità: € 29,94

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement, au Service de la publicité immobilière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite Agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 38 du 27 janvier 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 24 de Rhêmes allant du croisement de Créton au tunnel paravalanches, à 1 530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 24 de Rhêmes allant du croisement de Créton au tunnel paravalanches, à 1 530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Les propriétaires desdits terrains sont indiqués ci-après :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE
RHÊMES-SAINT-GEORGES

- 1) Foglio 21 – n. 84 (ex 60/b) – di mq. 45
Foglio 21 – n. 86 (ex 60/d) – di mq. 22
intestati a
ANSELMET Anna Maria
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 27.07.1912;
comproprietaria
ANSELMET Apollonia fu Stefano; comproprietaria
ANSELMET Carlo
nato a DOUES il 24.06.1951
C.F.: NSLCRL51H24D356F – comproprietario
ANSELMET Emma
nata a DOUES il 28.10.1945
C.F.: NSLMME45R68D356X comproprietaria
ANSELMET Giustina fu Stefano; comproprietaria
ANSELMET Lucia
nata a DOUES il 15.05.1944
C.F.: NSLLCU44E55D356S – comproprietaria
ANSELMET Luigi fu Camillo; comproprietario
ANSELMET Luigi fu Stefano; comproprietario
ANSELMET Maurizio
nato a DOUES il 09.01.1949
C.F.: NSLMRZ49A09D356B – comproprietario
ANSELMET Olga fu Camillo; comproprietaria
ANSELMET Pelagia fu Stefano; comproprietaria
ANSELMET Rita fu Camillo; comproprietaria
ANSELMET Vittorio fu Camillo; comproprietaria
ANSELMET Zita fu Stefano; comproprietaria
BANARD Gillia Giulietta
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 12.02.1902
C.F.: BNRGLG02B52H263X – usufruttuaria parziale
BARMAZ Cesarina fu Cipriano; comproprietaria
BARMAZ Elena fu Vittorio; comproprietaria
BARMAZ Giovanni fu Cipriano; comproprietario
BARMAZ Maria fu Vittorio; comproprietaria
BARMAZ Secondina fu Vittorio; comproprietaria
BARMAZ Sofia; comproprietaria
BERTHOD Ambrosina fu Armando; comproprietaria
BERTHOD Emanuele
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.06.1924
C.F.: BRTMNL24H08H263O – comproprietario
BERTHOD Esterina fu Giuliano; comproprietario
BERTHOD Ida fu Serafino; comproprietario
BERTHOD Irene comproprietaria
BERTHOD Ivonne
nata ad AOSTA il 22.10.1949
C.F.: BRT VNN 49R62 A326Q – comproprietaria
BERTHOD Luigi Filippo fu Serafino; compr.
BERTHOD Maria Teresa fu Serafino; compr.
BERTHOD Pietro Giuseppe fu Serafino; compr.
BERTHOD Rosalia fu Serafino; compr.
BERTHOD Teresa
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944
C.F.: BRTRRS44H41H263F – comproprietaria
BLANC Maria Alina
nata a DOUES il 09.04.1911; usufr. parz.
BLANC Rosella
nata ad AOSTA il 14.08.1967
C.F.: BLN RLL 67M54 A326L – comproprietaria
BLANC Silvia
nata ad AOSTA il 16.08.1972
C.F.: BLN SLV 72M56 A326Z – comproprietaria
CACHOZ Giuseppe fu Ambrogio; compr.
CHAISSAN Agostino
nato a VILLENEUVE il 16.03.1926
C.F.: CHSGTN26C16L981Z – usufr. parz.
CHAISSAN Ambrosina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.06.1924
C.F.: CHSMRS24H48H263G – compr.
CHAISSAN Ida
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951
C.F.: CHSDIA51T70H263D – coniuge in comunione
legale
CHAISSAN Ida
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951
C.F.: CHSDIA51T70H263D – comproprietaria
CHAISSAN Ovidia
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.05.1932
C.F.: CHSVDO32E58H263D – comproprietaria
CHAISSAN Prosperina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.11.1934;
C.F.: CHSPSP34S48H263H – comproprietaria
CHAISSAN Renato
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 06.05.1929;
C.F.: CHSRNT29E06H263N – comproprietario
COURTHOUD Marcello
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 03.10.1936
C.F.: CRTMCL36R03H263N – comproprietario
DAVID Faustina Dolcina
nata a INTROD il 26.10.1919 – comproprietaria;
FAVRE Anna Maria di Delfino; comproprietaria
FAVRE Delfino fu Vittorio; comproprietario
FAVRE Delfino fu Vittorio; usufr. parziale
FAVRE Francesco fu Delfino; comproprietario
FAVRE Gemma di Delfino; comproprietaria
FAVRE Giustina fu Delfino; comproprietaria
FAVRE Graziano fu Delfino; comproprietario
FAVRE Leonida fu Delfino; comproprietaria
FAVRE Marino di Delfino; comproprietario
FAVRE Sofia fu Delfino; comproprietaria
FAVRE Vittorio fu Delfino; comproprietario
FERRANDOZ Ambrosina fu Giuseppe; compr.
FERROD Giuseppe di Serafino; compr.
FERROD Lelio
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 03.05.1952
C.F.: FRRLL52E03H263J – comproprietario
FERROD Nelly
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.02.1948
C.F.: FRRNLY48B61H263X – comproprietaria
FERROD Vittorina di Serafino; comproprietaria
MARTIN Adriana
nata ad AOSTA il 08.11.1966
C.F.: MRTDRN66S48A326X – comproprietaria
MARTIN Amato
nato a INTROD il 15.01.1927
C.F.: MRTMTA27A15E306Y – compr.
MARTIN Anna Irene
nata il 25.12.1932
MARTIN Anna Maria
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.12.1948
C.F.: MRTNMR48T61H263D – comproprietaria
MARTIN Emidio
nato ad AOSTA il 19.12.1941
C.F.: MRT MDE 41T19 A326M – comproprietario
MARTIN Franca

- nata a VALSAVARENCHÉ il 01.04.1952
C.F.: MRTFNC52D41L647T – comproprietario
MARTIN Lindo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.07.1939
C.F.: MRTLND39L09H263T – comproprietario
MESERE Antonio fu Pietro; comproprietario
MESERE Clelia
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 29.03.1945
C.F.: MSRCLL45C69H263C – comproprietaria
MESERE Clotilde fu Francesco; comproprietaria
MESERE Lidia
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941
C.F.: MSRLDI41M54H263H – comproprietaria
MESERE Matilde
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941
C.F.: MSRMLD41M54H263A – comproprietaria
SEGATO Gilda
nata a CHARVENSOD il 17.04.1926
C.F. SGTGLD26D57C598Y – comproprietaria
THERISOD Elsa Orfana
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.09.1933;
comproprietaria
THERISOD Elso
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 17.04.1931
C.F.: THRLSE31D17H263K – comproprietario
THERISOD Elvira
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 19.01.1930
C.F.: THRLVR30A59H263W – comproprietaria;
THERISOD Faustina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.07.1903;
C.F.: THRFTN03L54H263E – usufr. parziale
THERISOD Giuliano
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1940
C.F.: THRGLN40D01H263P – coniuge in com. legale
THERISOD Giuliano
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1940
C.F.: THRGLN40D01H263P – comproprietario
THERISOD Giulio Abele
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.01.1899;
comproprietario
THERISOD Luigi Innocenzo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.01.1899;
comproprietario
(Consorteria di Proussaz sotto i limiti)
Indennità: euro 23,92
- 2) FG. 21 – n. 83 (ex 59/b) – di mq. 262
intestato a
ANSELMET Emma fu Giuseppe; comproprietaria
ANSELMET Giuseppe fu Stefano; comproprietario
ANSELMET Luigi fu Giuseppe; comproprietario
ANSELMET Rita fu Giuseppe; comproprietaria
ANSELMET Stefano fu Giuseppe; comproprietario
BANARD Gillia Giulietta
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 12.02.1902
C.F.: BNRGLG02B52H263X – usufruttuaria parziale
BARMAZ Barbara fu Pantaleone; comproprietaria
BARMAZ Giuseppe fu Grato Giuseppe; compr.
BERTHOD Agnese di Luigi; comproprietaria
BERTHOD Aldo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 23.02.1926
C.F.: BRTLDA26B23H263Q – comproprietario
- BERTHOD Emanuele di Ida – compr.
BERTHOD Emanuele
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.06.1924
C.F.: BRTMNL24H08H263O comproprietario
BERTHOD Iolanda
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 02.10.1929;
comproprietaria
BERTHOD Irena
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.08.1925;
compr.
BERTHOD Ivonne
nata ad AOSTA il 22.10.1949
C.F.: BRTVNN49R62A326Q – compr.
BERTHOD Luigi fu Stefano; comproprietaria
BERTHOD Margherita fu Antonio; comproprietaria.
BERTHOD Maria di Luigi; comproprietaria
BERTHOD Mario
nato a TORINO il 12.11.1919;
C.F.: BRTMRA19S12L219M – comproprietario
BERTHOD Maurizia
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.06.1941
C.F.: BRTMRZ41H58H263W – comproprietaria
BERTHOD Rosalia fu Serafino; compr.
BERTHOD Serafino Giacomo; compr.
BERTHOD Teresa
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944
C.F.: BRTTRS44H41H263F – comproprietaria
BERTHOD Serafino fu Stefano; compr.
BLANC Rosella
nata ad AOSTA il 14.08.1967
C.F.: BLNRLL67M54A326L – compr.
BLANC Silvia
nata ad AOSTA il 16.08.1972
C.F.: BLNSLV72M56A326Z – compr.
BLANCHET Celestino fu Stefano; compr.
CACHOZ Agnese fu Eligio; compr.
CACHOZ Agostino di Giuseppe; compr.
CACHOZ Davide di Giuseppe; compr.
CACHOZ Elodia di Giuseppe; compr.
CACHOZ Emma fu Eligio; compr.
CACHOZ Fabiano di Giuseppe; compr.
CACHOZ Faustina di Giuseppe; compr.
CACHOZ Giovanni di Giusto Augusto; compr.
CACHOZ Giuseppe fu Ambrogio; compr.
CACHOZ Giusto Augusto fu Francesco; usufr. parz.
CACHOZ Orfana di Giuseppe; comproprietaria
CHAISSAN Antonio fu Giuseppe; compr.
CHAISSAN Attilio fu Giuseppe; compr.
CHAISSAN Clemenza fu Ambrogio; compr.
CHAISSAN Eliseo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 15.12.1912;
comproprietario
CHAISSAN Evaristo fu rosa; compr.
CHAISSAN Filomena fu Ambrogio; compr.
CHAISSAN Filosia fu Giuseppe; compr.
CHAISSAN Giorgio Enzo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.12.1897
C.F.: CHSGGN97T14H263F – comproprietario
CHAISSAN Giuliana fu Agostino; compr.
CHAISSAN Giuseppe fu Ambrogio
CHAISSAN Giuseppe fu Giuseppe; compr.
CHAISSAN Ida

nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951;
C.F.: CHSDIA51T07H263D – compr.
CHAISSAN Ida
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951;
C.F.: CHSDIA51T07H263D – compr.
CHAISSAN Paolina fu Agostino; compr.
CHAISSAN Serafina fu Ambrogio; compr.
CHAISSAN Vera
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 20.07.1941
C.F.: CHSVRE41L60H263Z comproprietaria
COURTHOUD Clotilde fu Antonio; compr.
COURTHOUD Vittorio fu Antonio; compr.
COURTHOUD Paolina fu Antonio; compr.
FAVRE Anna Maria di Carlo Delfino; compr.
FAVRE Gemma di Carlo Delfino; comproprietaria
FAVRE Giustina di Carlo Delfino; comproprietaria
FAVRE Marino di Carlo Delfino; comproprietario
FERRANDOZ Agostino di Giuseppe; compr.
FERRANDOZ Ambrosina di Giuseppe; compr.
FERRANDOZ Antonio di Giuseppe; compr.
FERRANDOZ Giuseppe; comproprietario
FERRANDOZ Vittorio di Giuseppe; compr.
FERROD Cirillo di Serafino; compr.
FERROD Ernesto fu Serafino; compr.
FERROD Giuseppe di Serafino; compr.
FERROD Vittorina di Serafino; comproprietaria
JORRIOZ Faustina fu Bernardo; compr.
JORRIOZ Maria fu Bernardo; compr.
JORRIOZ Onorina fu Vittorio; compr.
JORRIOZ Scolastica fu Bernardo; compr.
JORRIOZ Secondina fu Bernardo; compr.
JORRIOZ Vittorio fu Bernardo; compr.
MARTIN Adriana
nata ad AOSTA il 08.11.1966
C.F.: MRTDRN66S48A326X – compr.
MARTIN Anna Maria
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.12.1948
C.F.: MRTNMR48T61H263D – comproprietaria
MARTIN Cesare di Severino; compr.
MARTIN Emidio
nato a AOSTA il 19.12.1941
C.F.: MRTMDE41T19A326M – compr.
MARTIN Franca
nata a VALSAVARENCHÉ il 01.04.1952
C.F.: MRTFNC52D41L647T ; comproprietaria
MARTIN Giuseppe; compr.
MARTIN Lindo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.07.1939;
C.F.: MRTLND39L09H263T – compr.
MARTIN Paolo di Severino; compr.
MARTIN Pasquale di Severino; compr.
MARTIN Prospero

nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 16.06.1923
C.F.: MRTPSP23H16H263B – comproprietario
MARTIN Prospero di Severino; compr.
MARTIN Provino di Severino; compr.
MARTIN Rosa fu Vittorio; compr.
MARTIN Rosalia di Severino; compr.
MARTIN Severino fu Paolo; usufr. parziale
MESERE Antonio fu Pietro; compr.
MESERE Cecilia fu Pantaleone; compr.
MESERE Clelia
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 29.03.1945;
C.F.: MSRCLL45C69H263C – comproprietaria
MESERE Clotilde fu Francesco; comproprietaria
MESERE Lidia
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941
C.F.: MSRLDI41M54H263H – comproprietaria
MESERE Matilde
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941;
C.F.: MSRMLD41M54H263A – comproprietaria
MESERE Secondina fu Pantaleone; compr.
MESERE Serafino fu Stefano; compr.
MESERE Tersillo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.09.1925;
comproprietario
PELLISSIER Delfino di Giorgio; compr.
PELLISSIER Giorgio; usufr. parziale
PETIT Maria Giuseppina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 17.08.1879;
comproprietaria
THERISOD Abele
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 19.11.1900;
compr.
THERISOD Elisa Orfana
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.09.1933;
comproprietaria
THERISOD Elso
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 17.04.1931
C.F.: THRLSE31D17H263K – comproprietario
THERISOD Elvira
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 19.01.1930
C.F.: THRLVR30A59H263W – comproprietaria
THERISOD Faustina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.07.1903
C.F.: THRFTN03L54H263E – compr.
THERISOD Giuliano fu Giov Battista; comproprietario
THERISOD Giuliano
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1940;
C.F.: THRGLN40D01H263P – comproprietario
THERISOD Luigi fu Amando; comproprietario
THERISOD Maria fu Amando; comproprietario
(Consorteria di Verney)
Indennità: euro 93,55

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civili della Direzione Valutazioni Immobiliari e Espropriazioni del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement, au Service de la publicité immobilière de

Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 27 gennaio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 3 febbraio 2004, n. 54.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. L'impresa «Vallino Isabella» – C.F. VLL SLL 61E47 A326Y – è autorizzata ad esercitare la vendita di piante, parti di piante e sementi nel locale sito a ISSOGNE in Fraz. La Place 14, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. Il presente decreto sostituisce il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1105 in data 4 settembre 1989.

Aosta, 3 febbraio 2004.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Arrêté n° 58 du 4 février 2004,

portant dépôt à la maison communale de BRUSSON de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Brusson» dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Brusson» dont le siège est situé dans la commune de BRUSSON, d'une superficie globale de 1,918 hectares, 32 ares, 58 cen-

l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite Agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 27 janvier 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 54 du 3 février 2004,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'entreprise « VALLINO Isabella » – Code fiscal : VLL SLL 61E47 A326Y – est autorisée à vendre des plantes, des parties de plantes et des semences dans les locaux situés à ISSOGNE, 14, hameau de La Place, dans le respect des dispositions prévues par la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée ;

2. Le présent arrêté remplace l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1105 du 4 septembre 1989.

Fait à Aoste, le 3 février 2004.

Le président*,
Carlo PERRIN

* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

Decreto 4 febbraio 2004, n. 58.

Deposito presso il municipio del Comune di BRUSSON della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Brusson», con sede nel suddetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È depositata presso il municipio del Comune di BRUSSON la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Brusson», con sede nel suddetto comune, per una

tières, comme il est indiqué ci-dessus, est déposée à la maison communale de BRUSSON.

Article 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de BRUSSON et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter les observations ou réclamations éventuelles dans le délai susvisé.

Article 3

Le Syndic est chargé de garder la documentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 4 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 59 du 4 février 2004,

portant coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits «Mecosse», «Champ Cheval», «Champ Lucet» et «Leverogne», dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe phytosanitaire doit être effectuée au moyen d'un abattage et d'un écorçage des arbres touchés par l'attaque parasitaire et en tout cas de tous les arbres malades et dépérissants, selon l'appréciation de la Direction des forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Mecosse », « Champ Cheval », « Champ Lucet » et « Leverogne », dans la commune d'ARVIER ; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune d'ARVIER, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la

superficie globale di 1.918 ettari, 32 are e 58 centiare.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza dei proprietari interessati mediante manifesti, da affiggersi su tutto il territorio del comune di BRUSSON, e tramite un avviso pubblicato per un periodo di venti giorni all'albo pretorio del suddetto comune, al fine di consentire loro di presentare eventuali reclami o contestazioni entro il termine suddetto.

Art. 3

Il sindaco del Comune di BRUSSON è incaricato di lasciare la documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 4 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 4 febbraio 2004, n. 59.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata situati a Mecosse, Champ-Cheval, Champ-Lucet e Leverogne, nel comune di ARVIER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le piante colpite dai parassiti e le piante malate e deperienti a giudizio della Direzione foreste saranno tagliate e scortecciate;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, su terreni di proprietà privata situati a Mecosse, Champ-Cheval, Champ-Lucet e Leverogne, nel comune di ARVIER; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e rimarrà esposta all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del suddetto Comune, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente,

Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débardage du bois seront effectuées par le personnel des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune d'ARVIER.

Fait à Aoste, le 4 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 5 febbraio 2004, n. 60.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni dovuti ai lavori di ammodernamento della S.R. 11 di Verrayes, tratto Km 4+420 - 5+696, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di VERRAYES ricompresi nelle zone omogenee E (aree agricole montane e aree agricole di interesse ambientale) del vigente P.R.G.C., necessari per i lavori ammodernamento della S.R. 11 di Verrayes tratto Km 4+420 - 5+696, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

1. PHILIPPOT Augusto fu Giuseppe - comproprietario nato a VERRAYES il 29.05.1915 residente in Francia
PHILIPPOT Carla - 1/18
Nata a VERRAYES il 07.03.1969
Residente VERRAYES, Fraz. Moulin, 1
PHILIPPOT Giuseppe Pietro fu Giuseppe - comproprietario
Nato VERRAYES il 14.04.1923
Residente in Francia
PHILIPPOT Henry - 1/18
Nato ad AOSTA il 08.07.1965
Residente AOSTA, Reg. Vignole, 7
PHILIPPOT Rolando - 1/18
Nato ad AOSTA il 25.06.1955
Residente POLLEIN, Loc. Capoluogo, 104

l'esbosco del legname, se ritenuto opportuno dalla Direzione foreste, sarà effettuato dagli addetti ai cantieri forestali; il materiale legnoso ritraibile sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di ARVIER.

Aosta, 4 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 60 du 5 février 2004,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes allant du PK 4+420 au PK 5+696, dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de VERRAYES et compris dans les zones homogènes E (aires agricoles de montagne et aires agricoles revêtant un intérêt du point de vue de l'environnement) du PRGC en vigueur, nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes allant du PK 4+420 au PK 5+696, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VERRAYES

- PHILIPPOT Samuele fu Giuseppe - comproprietario
Nato VERRAYES il 23.02.1919
THERISOD Germana - 1/12
Nata VILLENEUVE il 10.09.1933
Foglio 53 n. 407 (ex 89/b) - di mq 15 P
Foglio 53 n. 426 (ex 373/b) - di mq. 140 Bc
Indennità: euro 35,56
Contributo regionale integrativo: euro 346,50
2. DIMITROFF Franca - 1/2
Nata AOSTA il 23.06.1955
Residente PONT-SAINT-MARTIN, Fraz. Cascine
DIMITROFF Sergio - 1/2
Nato AOSTA il 24.03.1960
Residente VERRAYES, Fraz. Marseiller, 14
Foglio 53 n. 436 (ex 377/b) - di mq 5 Bc

- Foglio 53 n. 424 (ex 270/b) – di mq 15 I
Foglio 53 n. 437 (ex 99/b) – di mq 45 Bc
Indennità: euro 12,60
Contributo regionale integrativo: euro 129,92
3. FOU DON Lucia Vittoria
Nata a CHAMBAVE il 17.12.1936
Residente a CHÂTILLON, Fraz. Albard
Foglio 53 n. 401 (ex 300/b) – di mq 12 Bc
Indennità: euro 2,96
Contributo regionale integrativo: euro 28,29
4. MICHELET Nilda
Nata a AOSTA il 24.08.1955
Residente a CHÂTILLON, Fraz. Cillod, 13
Foglio 53 n. 421 (ex 311/b) – di mq. 13 Bc
Indennità: euro 3,20
Contributo regionale integrativo: euro 30,65
5. PHILIPPOT Maddalena
Nata ad AOSTA il 10.05.1955
Residente a VERRAYES, Fraz. Ollian
Foglio 53 n. 408 (ex 370/b) – di mq 7 P
Foglio 53 n. 418 (ex 327/b) – di mq 2 Bc
Foglio 53 n. 425 (ex 398/b) – di mq 24 Bc
Indennità: euro 7,19
Contributo regionale integrativo: euro 79,75
6. LAVEVAZ Giuseppe Umberto
Nato a CHAMBAVE il 28.06.1932
Residente a VERRAYES, Fraz. Marseiller, 40
Foglio 52 n. 363 (ex 294/b) – di mq 140 Bc
Foglio 54 n. 819 (ex 314/b) – di mq 120 Bc
Foglio 54 n. 824 (ex 313/b) – di mq 40 Bc
Indennità: euro 73,91
Contributo regionale integrativo: euro 707,25
7. COMIN Livio – propr. 1/8
Nato ad AOSTA il 07.12.1963
Residente a VERRAYES, Fraz. Cheresoulaz
COMIN Costantino – propr. 1/8
Nato ad AOSTA il 13.04.1967
Residente a VERRAYES, Fraz. Vallet, 2
COMIN Loredana – propr. 1/8
Nata ad AOSTA il 25.07.1976
Residente a VERRAYES, Fraz. Vallet
COMIN Alida – propr. 1/8
Nata ad AOSTA il 01.09.1978
Residente a VERRAYES, Fraz. Cheresoulaz
COMIN Onorina Maddalena – propr. 1/2
Nata a CHAMBAVE il 08.01.1941
Residente a VERRAYES, Fraz. Plan Verrayes
Foglio 53 n. 433 (ex 268/b) – di mq 33 Bc
Foglio 53 n. 417 (ex 269/b) – di mq 28 Bc
Indennità: euro 15,03
Contributo regionale integrativo: euro 143,81
8. FOU DON Serafino
Nato a VERRAYES il 28.06.1956
Residente a VERRAYES, Fraz. Capoluogo
Foglio 53 n. 438 (ex 53/b) – di mq 38 Bc
Indennità: euro 9,36
- Contributo regionale integrativo: euro 89,59
9. HUGONIN Giuseppe
Nato a LOSANNA il 10.03.1921
Residente a FÉNIS, Fraz. Cors
Foglio 53 n. 428 (ex 258/b) – di mq 23 Bc
Foglio 53 n. 429 (ex 258/c) – di mq 6 Bc
Foglio 53 n. 427 (ex 259/b) – di mq 1 V
Indennità: euro 8,80
Contributo regionale integrativo: euro 76,05
10. DOLEAN Martina Adriana
Nata ad AOSTA il 06.01.1927
Residente a VERRAYES, Fraz. Marseiller, 24
Foglio 53 n. 430 (ex 260/b) – di mq 22 Bc
Foglio 53 n. 432 (ex 266/c) – di mq 250 Bc
Indennità: euro 97,96
Contributo regionale integrativo: euro 758,32
11. LAVEVAZ Gildo
Nato ad AOSTA il 30.07.1967
Residente a VERRAYES, Fraz. Marseiller, 4
LAVEVAZ Patrizia
Nata ad AOSTA il 08.06.1963
Residente a VERRAYES, Fraz. Champagnet, 4
LAVEVAZ Vilma
Nata ad AOSTA il 09.03.1958
Residente VERRAYES, Fraz. Voisinal
Foglio 53 n. 402 (ex 299/b) – di mq 8 P
Foglio 53 n. 409 (ex 90/c) – di mq 18 Bc
Indennità: euro 5,34
Contributo regionale integrativo: euro 63,52
12. PELLISSIER Celestino Osvaldo
Nato a CHAMBAVE il 22.08.1933
Residente a VERRAYES, Fraz. Cheresoulaz, 20
Foglio 52 n. 369 (ex 198/b) – di mq 3 P
Indennità: euro 0,34
Contributo regionale integrativo: euro 7,91
13. RAMOLIVAZ Ivo Giusto
Nato a CHAMBAVE il 05.02.1929
Residente a VERRAYES, Fraz. Merseiller
Foglio 52 n. 366 (ex 200/b) – di mq 73 V
Indennità: euro 120,68
Contributo regionale integrativo: euro 560,57
14. CHATRIAN Mario
Nato a CHAMBAVE il 15.05.1942
Residente a VERRAYES, Fraz. Merseiller
Foglio 53 n. 423 (ex 287/b) – di mq 200 P
Indennità: euro 22,52
Contributo regionale integrativo: euro 527,18
15. MATHAMEL Giuseppe Casimiro
Nato ad AOSTA il 09.03.1951
Residente a VERRAYES, Fraz. Merseiller
Foglio 54 n. 832 (ex 714/b) – di mq 70 Bc
Indennità: euro 17,24
Contributo regionale integrativo: euro 165,03
16. DINAN Aldo – propr. 1/3

- Nato a CHAMBAVE il 16.06.1933
Residente a VERRAYES, Fraz. Petit Ollian, 1
DINAN Clementina – propr. 1/3
Nata a CHAMBAVE il 02.02.1935
Residente VERRAYES, Fraz. Plan Verrayes
DINAN Isolina – propr. 1/3
Nata a VERRAYES il 04.02.1927
Residente VERRAYES, Fraz. Marseiller
Foglio 53 n. 435 (ex 213/b) – di mq 27 Bc
Indennità: euro 6,65
Contributo regionale integrativo: euro 63,65
17. MATHAMEL Giuseppe
Nato a VERRAYES il 08.11.1921
Residente a VERRAYES, Fraz. Rapy
Foglio 53 n. 416 (ex 275/b) – di mq 35 Bc
Indennità: euro 8,62
Contributo regionale integrativo: euro 82,51
18. Comune di ISSIGLIO – propr. 1/3
MANNONI Loredana – propr. 1/8
Nata ad AOSTA il 26.04.1952
BOSC Rina – propr. 1/8
Nata a CHAMBAVE il 18.09.1925
Residente CHAMBAVE, P.zza Roncas, 1
DUGHETTI Dino fu Giovanni – propr. 1/2
c/o Comune di VERRAYES
DAGASSO Catterina Stefanina fu Cornelio MAR
BARBERIS – propr. 1/6
c/o Comune di VERRAYES
Foglio 53 n. 403 (ex 294/b) – di mq 100 Bc
Indennità: euro 24,64
Contributo regionale integrativo: euro 235,75
19. LILLAZ Secondina
Nato a CHAMBAVE il 17.12.1934
Residente a VERRAYES, Fraz. Petit Voisinal
Foglio 53 n. 412 (ex 95/b) – di mq 75 P
Indennità: euro 8,44
Contributo regionale integrativo: euro 197,69
20. NEYROZ Beniamino
Nato a VERRAYES il 02.03.1922
Residente a VERRAYES, Fraz. Rapy
Foglio 53 n. 415 (ex 278/b) – di mq 51 Bc
Indennità: euro 12,56
Contributo regionale integrativo: euro 120,23
21. MATHAMEL Luigi
Nato a VERRAYES il 09.03.1950
Residente a VERRAYES, Fraz. Rapy
Foglio 53 n. 414 (ex 393/b) – di mq 30 Bc
Indennità: euro 7,39
Contributo regionale integrativo: euro 70,73
22. PHILIPPOT Amato
Nato a VERRAYES il 01.01.1926
Residente a VERRAYES, Fraz. Marseiller
Foglio 53 n. 404 (ex 395/b) – di mq 40 Bc
Indennità: euro 9,85
Contributo regionale integrativo: euro 94,30
23. LOMBARD Prospero
Nato in Francia il 02.09.1909
Residente in Francia, BOIS D'ARCY
Foglio 53 n. 434 (ex 400/b) – di mq 20 Bc
Indennità: euro 4,93
Contributo regionale integrativo: euro 47,15
24. AGUETTAZ Giuseppe
Nato in Francia il 07.03.1934
Residente a VERRAYES, Fraz. Voisinal, 17
Foglio 53 n. 413 (ex 96/b) – di mq 3 Bc
Indennità: euro 0,74
Contributo regionale integrativo: euro 7,07
25. PHILIPPOT Amato
Nato a VERRAYES il 01.01.1926
Residente a VERRAYES, Fraz. Vieille
VALLET Maria Luigia
Nata a CHAMBAVE il 01.08.1928
Residente a VERRAYES, Fraz. Vieille
Foglio 54 n. 823 (ex 220/b) – di mq 7 I
Indennità: euro 0,14
Contributo regionale integrativo: euro 5,62
26. PHILIPPOT Franco
Nato ad AOSTA il 28.10.1960
Foglio 54 n. 828 (ex 221/b) – di mq 45 Bc
Indennità: euro 11,09
Contributo regionale integrativo: euro 106,09
27. MACHET Paolina – Propr. 1/3
Nata a TORGNON il 09.04.1939
Residente TORGNON, Fraz. Septumian
MACHET Giovanna Delfina – Propr. 1/3
Nata a CHAMBAVE il 08.01.1945
Residente VERRAYES, Fraz. Marseiller, 21
ISABELLON Lorena Cristina – Propr. 1/6
Nata ad AOSTA il 19.08.1965
Residente SAINT-VINCENT, via Cellian, 16
ISABELLON Edy Manuel – Propr. 1/6
Nata ad AOSTA il 17.04.1974
Residente a TORGNON, Fraz. Septumian
Foglio 53 n. 410 (ex 91/b) – di mq 12 P
Foglio 53 n. 411 (ex 93/b) – di mq 50 P
Indennità: euro 6,98
Contributo regionale integrativo: euro 163,43
28. MACHET Paolina
Nata a TORGNON il 09.04.1939
Residente TORGNON, Fraz. Septumian
Foglio 54 n. 821(ex 217/b) di mq 20 V
Foglio 54 n. 829 (ex 218/b) – di mq 104 Bc
Foglio 54 n. 830 (ex 715/b) – di mq 98 Bc
Foglio 54 n. 831(ex 715/c) – di mq 6 Bc
Foglio 54 n. 822 (ex 219/b) – di mq 1 V
Indennità: euro 85,96
Contributo regionale integrativo: euro 651,62
29. MICHELET Adelina
Nata a VERRAYES il 04.07.1912
Residente VERRAYES, Fraz. Ollian
Foglio 52 n. 367 (ex 359/b) – di mq 60 Bc

- Foglio 52 n. 370 (ex 335/b) – di mq 2 Bc
Indennità: euro 15,27
Contributo regionale integrativo: euro 146,17
30. PHILIPPOT Giuseppe
Nato a CHAMBAVE il 20.09.1932
Residente VERRAYES, Fraz. Champagnette, 16
Foglio 52 n. 365 (ex 290/b) – di mq 60 Bc
Indennità: euro 14,78
Contributo regionale integrativo: euro 141,45
31. LAVEVAZ Persida
Nata a VERRAYES il 06.07.1914
Residente VERRAYES, Fraz. Marseiller
Foglio 53 n. 405 (ex 290/b) – di mq 150 P
Foglio 53 n. 406 (ex 314/b) – di mq 50 Pr
Foglio 53 n. 419 (ex 291/b) – di mq 5 Bc
Foglio 53 n. 420 (ex 313/b) – di mq 115 Bc
Foglio 54 n. 826 (ex 312/b) – di mq 1 I
Foglio 54 n. 825 (ex 663/b) – di mq 160 30% P – 70% Bc
Indennità: euro 115,05
Contributo regionale integrativo: euro 1.294,48
32. PELLISSIER Celestino Osvaldo
Nato a CHAMBAVE il 22.08.1933
Residente VERRAYES, Fraz. Cheresoulaz, 20
Foglio 52 n. 372 (ex 357/b) – di mq 30 Bc
Indennità: euro 7,39
Contributo regionale integrativo: euro 70,73
33. BIGGI Giuseppe
Nato a CARRARA il 07.04.1930
Residente SAN GIULIANO TERME (PI), Via Turati, 29
Foglio 52 n. 368 (ex 201/b) – di mq 11 Bc
Foglio 52 n. 371 (ex 202/b) – di mq 285 Bc

2) In caso di accettazione delle indennità di asservimento e di esproprio o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 5 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 5 febbraio 2004, n. 61.

Sostituzione del Presidente e di un componente della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del D.P.R. 08.07.1998, n. 371.

Indennità: euro 72,92
Contributo regionale integrativo: euro 697,82

34. MIASSOT Lattanzio
Nato a VERRAYES il 01.10.1917
Residente TORINO, Via Berutti e Ferrero, 12
Foglio 52 n. 364 (ex 313/b) – di mq 183 Bc
Indennità: euro 45,08
Contributo regionale integrativo: euro 431,42
35. LOMBARD Renata
Nata a CHAMBAVE il 04.07.1938
Residente NUS, Fraz. Ronchette, 10
Foglio 53 n. 422 (ex 315/b) – di mq 207 P
Foglio 54 n. 827 (ex 222/b) – di mq 55 Bc
Indennità: euro 36,85
Contributo regionale integrativo: euro 675,30
36. LAVEVAZ Rosina
Nata a CHAMBAVE il 12.09.1935
Residente TORINO, Via Ravenna, 8
GORRET Pierina Cecilia – usufrutt. parz.
Nata a VERRAYES il 29.03.1913
Foglio 54 n. 820 (ex 216/b) – di mq 4 I
Indennità: euro 0,07
Contributo regionale integrativo: euro 3,21
37. CHABLOZ Fernanda – Propr. 1/2
Nata ad AOSTA il 16.01.1942
Residente NUS, Fraz. Chabloz, 11
CHABLOZ Sergio – Propr. 1/2
Nato ad AOSTA il 26.06.1936
Residente AOSTA, via Guedoz, 4
Foglio 54 n. 373 (ex 196/b) – di mq 130 Bc
Indennità: euro 32,03
Contributo regionale integrativo: euro 306,48

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation des indemnités proposées, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires déterminées par le présent arrêté, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 5 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 61 du 5 février 2004,

portant remplacement du président et d'un membre de la commission pharmaceutique régionale, aux termes du DPR n° 371 du 8 juillet 1998.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare con funzioni di Presidente della Commissione farmaceutica regionale il dott. Antonio FOSSON, o suo delegato, in sostituzione del dott. Roberto VICQUÉRY;

di nominare componente, quale farmacista, il dott. Giancarlo VIGO dipendente dell'Azienda USL della Valle d'Aosta in sostituzione del dott. Riccardo POLETTI;

di incaricare l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 6 febbraio 2004, n. 65.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence regionale pour le logement».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È istituita, per il periodo 2004/2008, la Consulta regionale della casa di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30, che risulta così composta:

Alberto CERISE	Assessore regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica o suo delegato, con funzioni di presidente;
Luciano MORELLI	Rappresentante degli enti locali, designato dal C.P.E.L. (Consiglio permanente degli Enti Locali);
Daniela PIASSOT	Rappresentante del Comune di AOSTA;
Edmond FREPPA	Coordinatore del Dipartimento competente in materia di edilizia residenziale pubblica;
Francesco CARACCILOLO	Presidente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Antonio FOSSON, ou son délégué, remplace M. Roberto VICQUÉRY en qualité de président de la commission pharmaceutique régionale ;

M. Giancarlo VIGO, fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, remplace M. Riccardo POLETTI en qualité de pharmacien, au sein de la commission pharmaceutique régionale ;

L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 65 du 6 février 2004,

portant institution de la conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement»).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est instituée, au titre de la période 2004/2008, la conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 qui se compose comme suit :

Alberto CERISE	assesseur régional compétent en matière de logements sociaux, o son délégué, en qualité de président ;
Luciano MORELLI	représentant des collectivités locales désigné par le Conseil permanent des collectivités locales («CPEL») ;
Daniela PIASSOT	représentante de la Commune d'AOSTE ;
Edmond FREPPA	coordinateur du département compétent en matière de logements sociaux ;
Francesco CARACCILOLO	président de l'Agence régionale pour le logement ;

Marilina AMORFINI Dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica;

Loretta ZANI Direttore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale;

Giuseppe VILLANI Dirigente della struttura competente in materia di politiche sociali;

Ramira BIZZOTTO Rappresentante dell'Unione italiana del Lavoro (U.I.L.);

Marino RENGHI Rappresentante della Confederazione Italiana Sindacato Lavoratori (C.I.S.L.);

Giorgio ROLLANDIN Rappresentante del Sindacato Autonomo Valdostano «Travailleurs» (S.A.V.T.);

Giuseppe CALABRESE Rappresentante della Confederazione Generale Italiana del Lavoro (C.G.I.L.);

Andrea DEGANI Rappresentante designato unitariamente per i sindacati degli inquilini/assegnatari;

Sandro VIGNA Rappresentante per le associazioni della proprietà edilizia;

Giuseppe MANGANARO Rappresentante per le associazioni delle cooperative edilizie;

Emiliano GIANOTTI Rappresentante per le associazioni degli imprenditori edili;

Marino PALENNI Rappresentante per le associazioni degli imprenditori edili designato dalle associazioni degli artigiani;

Claudio APPARENZA Rappresentante per i patronati e per le associazioni di solidarietà sociale.

2) La Consulta dura in carica fino alla fine delle vigenti legislature regionali.

3) Le funzioni di segretario sono svolte da un dipendente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.

Aosta, 6 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Marilina AMORFINI dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux ;

Loretta ZANI directeur de l'Agence régionale pour le logement ;

Giuseppe VILLANI dirigeant de la structure compétente en matière de politiques sociales ;

Ramira BIZZOTTO représentante de l'«Union Italiana del Lavoro» (UIL) ;

Marino RENGHI représentant de la «Confédération italienne Syndicats Travailleurs» (CISL) ;

Giorgio ROLLANDIN représentant du Syndicat Autonome Valdôtain des Travailleurs (SAVT) ;

Giuseppe CALABRESE représentant de la «Confédération Générale Italienne del Lavoro» (CGIL) ;

Andrea DEGANI représentant désigné conjointement par les syndicats des locataires/bénéficiaires des logements sociaux ;

Sandro VIGNA représentant des associations des propriétaires d'immeubles ;

Giuseppe MANGANARO représentant des associations des coopératives immobilières ;

Emiliano GIANOTTI représentant des associations des entrepreneurs en bâtiment ;

Marino PALENNI représentant des associations des entrepreneurs en bâtiment, désigné par les associations d'artisans ;

Claudio APPARENZA représentant des centres de service et des associations de solidarité sociale.

2) Le mandat de la conférence ainsi constituée expire en même temps que celui du Conseil régional ;

3) Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

Fait à Aoste, le 6 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 66 du 9 février 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Carmine TROISE, agent de la police communale de AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Carmine TROISE perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de AOSTE à compter du 31 décembre 2003.

L'arrêté réf. n° 18 du 11 janvier 1994 est révoqué.

Fait à Aoste, le 9 février 2004.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales,
Carlo PERRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 27 gennaio 2004, n. 6.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

1 di revocare la classificazione delle piste di discesa, gestite dalla Società Grand-Saint-Bernard S.p.A., del comprensorio di Crevacol, nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, di cui ai decreti n. 6, in data 09.02.1998 e n. 118 del 07.12.2000;

2. di attribuire alle piste di discesa, gestite dalla Società Grand-Saint-Bernard S.p.A., del comprensorio di Crevacol,

Decreto 9 febbraio 2004, n. 66.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Carmine TROISE, agente di polizia municipale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Carmine TROISE perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del Comune di AOSTA a decorrere dal 31 dicembre 2003.

Il decreto 11 gennaio 1994, n. 18, è revocato.

Aosta, 9 febbraio 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 6 du 27 janvier 2004,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

1. Le classement des pistes de ski alpin gérées par la société «Grand-Saint-Bernard SpA», dans le domaine skiable de Crevacol, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, visé aux arrêtés n° 6 du 9 février 1998 et n° 118 du 7 décembre 2000, est révoqué ;

2. Les pistes de ski alpin gérées par la société «Grand-Saint-Bernard SpA», dans le domaine skiable de Crevacol,

nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, la seguente nuova classificazione:

- Pista 1 – *Merdeux*: difficile – (segnata in Nero);
- Pista 2 – *Marmotte*: facile – (segnata in Blu);
- Pista 3 – *Testa Bassa 1*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
- Pista 3bis – *Combettes*: facile – (segnata in Blu);
- Pista 4 – *Testa Bassa 2*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
- Pista 5 – *Piccolo Alpino*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
- Pista 5bis – *Variante Piccolo Alpino*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
- Pista 6 – *Berio Blanc*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
- Pista 7 – *Saint-Rhémy*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
- Pista 8 – *Rientro*: facile – (segnata in Blu);
- Pista 9 – *Competizione*: difficile – (segnata in Nero);
- Pista 10 – *Arpettaz*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
- Pista 11 – *Baby La Rosière*: facile – (segnata in Blu).

La Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune dell'Assessorato del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 gennaio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 27 gennaio 2004, n. 7.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992 n. 9.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

1. di revocare la classificazione delle piste di discesa,

dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, sont classées comme suit :

- Piste n° 1 – *Merdeux* : piste difficile (noire) ;
- Piste n° 2 – *Marmotte*: piste facile (bleue) ;
- Piste n° 3 – *Testa Bassa 1* : piste moyenne (rouge) ;
- Piste n° 3 bis – *Combettes* : piste facile (bleue) ;
- Piste n° 4 – *Testa Bassa 2* : piste moyenne (rouge) ;
- Piste n° 5 – *Piccolo Alpino* : piste moyenne (rouge) ;
- Piste n° 5 bis – *Variante Piccolo Alpino* : piste moyenne (rouge) ;
- Piste n° 6 – *Berio Blanc* : piste moyenne (rouge) ;
- Piste n° 7 – *Saint-Rhémy* : piste moyenne (rouge) ;
- Piste n° 8 – *Rientro* : piste facile (bleue) ;
- Piste n° 9 – *Competizione* : piste difficile (noire) ;
- Piste n° 10 – *Arpettaz* : piste moyenne (rouge) ;
- Piste n° 11 – *Baby La Rosière* : piste facile (bleue).

La Direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 janvier 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 7 du 27 janvier 2004,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

1. Le classement des pistes de ski alpin gérées par la so-

festite dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A., del comprensorio di LA THUILE, nel comune omonimo, di cui al decreto n. 19, in data 21.02.2003;

2. di attribuire alle piste di discesa, gestite d Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A., del comprensorio di LA THUILE, nel comune omonimo, la seguente nuova classificazione:

Pista 2 – *Diretta*: difficile – (segnata in Nero);

Pista 3 -*Tre*: difficile – (segnata in Nero);

Pista 4 – *La Tour*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 4A – *Combemar*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 5 – *Muret*: difficile – (segnata in Nero);

Pista 6 – *La Nouva*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 7 – *San Bernardo*: media difficoltà — (segnata in Rosso);

Pista 7A – *Pont Serrand*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 7B — *Eaux Rousses*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 8 – *Primavera*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 9 – *Chaz Dura*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 9A – *Petit Lac*: difficile – (segnata in Nero);

Pista 10 – *Gran Testa*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 11- *Boulevard*: facile – (segnata in Blu);

Pista 12 – *Piloni*: facile – (segnata in Blu);

Pista 12A – *Stadio Slalom Piloni*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 13 – *Edelweiss*: facile – (segnata in Blu);

Pista *Baby*: facile – (segnata in Blu);

Pista 14 – *Terres Noires*: facile – (segnata in Blu);

Variante Riondet – media difficoltà – (segnata in Rosso) – (Skiweg);

Raccordo 3 – 7: media difficoltà – (segnata in Rosso) – (Skiweg);

ciété «Funivie Piccolo San Bernardo SpA», dans le domaine skiable de LA THUILE, dans la commune de LA THUILE visé à l'arrêté n° 19 du 21 février 2003, est révoqué ;

2. Les pistes de ski alpin gérées par la société «Funivie Piccolo San Bernardo SpA», dans le domaine skiable de LA THUILE, dans la commune de LA THUILE, sont classées comme suit :

Piste n° 2 – *Diretta*: piste difficile (noire) ;

Piste n° 3 – *Tre* : piste difficile (noire) ;

Piste n° 4 – *La Tour* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 4A – *Combemar* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 5 – *Muret* : piste difficile (noire) ;

Piste n° 6 – *La Nouva* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 7 – *San Bernardo* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 7A – *Pont Serrand* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 7B – *Eaux Rousses* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 8 – *Primavera* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 9 – *Chaz Dura* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 9A – *Petit Lac* : piste difficile (noire) ;

Piste n° 10 – *Gran Testa* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 11 – *Boulevard* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 12 – *Piloni* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 12A – *Stadio Slalom Piloni* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 13 – *Edelweiss* : piste facile (bleue) ;

Piste *Baby* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 14 – *Terres Noires* : piste facile (bleue) ;

Variante Riondet : piste moyenne (rouge) – (Skiweg) ;

Raccordo 3 – 7 : piste moyenne (rouge) – (Skiweg);

Pista 3 *variante*: difficile – (segnata in Nero) – (Skiweg);

Raccordo 3 – 2 Alto: difficile – (segnata in Nero) – (Skiweg);

Raccordo 3 – 2 Basso: difficile – (segnata in Nero) – (Skiweg);

Pista 2 *variante 3*: difficile – (segnata in Nero) – (Skiweg);

Pista 3 *Alta*: difficile – (segnata in Nero) – (Skiweg);

Pista 15 – *Chalets*: facile — (segnata in Blu);

Pista 506 – *Raccordo Les Suches – Argilliens*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 16 – *Standard*: facile – (segnata in Blu);

Pista 17 – *Cerellaz*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 17A — *Arnouvaz*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 18 – *Ponteilles*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 19 – *Fourclaz*: facile – (segnata in Blu);

Pista 20 — *Promenade*: facile – (segnata in Blu);

Pista 21 – *Le Dune*: facile – (segnata in Blu);

Pista 22 – *Longet*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 23 – *Touriasse*: difficile – (segnata in Nero);

Pista 24 – *Canalino*: facile – (segnata in Blu);

Pista 24A – *Collet*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 25 – *Belvedere*: difficile – (segnata in Nero);

Pista 26 – *Liaison*: facile – (segnata in Blu);

Pista 27 – *Défi*: difficile – (segnata in Nero);

Pista 28 – *Raccordo*: facile – (segnata in Blu);

Pista 29 – *Raccordo 24a – 31*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Pista 3 *Media*: difficile – (segnata in Nero) – (Skiweg);

Pista 3 *Bassa*: difficile – (segnata in Nero) – (Skiweg);

Raccordo 4 – 7: media difficoltà – (segnata in Rosso) – (Skiweg);

Piste 3 – *Variante* : piste difficile (noire) – (Skiweg) ;

Raccordo 3 – 2 Alto : piste difficile (noire) – (Skiweg);

Raccordo 3 – 2 Basso : piste difficile (noire) – (Skiweg);

Piste 2 – *Variante 3* : piste difficile (noire) – (Skiweg) ;

Piste 3 – *Alta* : piste difficile (noire) – (Skiweg) ;

Piste n° 15 – *Chalets* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 506 – *Raccordo Les Suches – Argilliens* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 16 – *Standard* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 17 – *Cerellaz* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 17A – *Arnouvaz* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 18 – *Ponteilles* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 19 – *Fourclaz* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 20 – *Promenade* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 21 – *Le Dune* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 22 – *Longet* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 23 – *Touriasse* : piste difficile (noire) ;

Piste n° 24 – *Canalino* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 24A – *Collet* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 25 – *Belvedere* : piste difficile (noire) ;

Piste n° 26 – *Liaison* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 27 – *Défi* : piste difficile (noire) ;

Piste n° 28 – *Raccordo* : piste facile (bleue) ;

Piste n° 29 – *Raccordo 24a – 31* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 3 – *Media*: piste difficile (noire) – (Skiweg) ;

Piste n° 3 – *Bassa* : piste difficile (noire) – (Skiweg) ;

Raccordo 4 – 7 : piste moyenne (rouge) – (Skiweg);

Raccordo 14 – 9: facile – (segnata in Blu) – (Skiweg);
Raccordo 12 – 2: difficile – (segnata in Nero);
Raccordo 10 – 20: facile – (segnata in Blu) – (Skiweg);
Raccordo 30 – 6: media difficoltà — (segnata in Rosso)
– (Skiweg);
Pista 30 – *Leysé*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
Pista 31 – *Torrent*: media difficoltà – (segnata in
Rosso);
Pista 32 – *Pousaz*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
Pista 33 – *Maisonnettes*: difficile – (segnata in Nero);
Pista 34 – *Argilliens*: media difficoltà – (segnata in
Rosso);
Pista 50 – *Snow-Park*: media difficoltà – (segnata in
Rosso);
Pista 51 – *Raccordo 32 – 34*: media difficoltà – (segnata
in Rosso);

La Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune
del'Assessorato del turismo, sport, commercio, trasporti e
affari europei è incaricato dell'esecuzione del presente de-
creto.

Aosta, 27 gennaio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 27 gennaio 2004, n. 8.

**Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di
sci. L.R.17 marzo 1992, n. 9.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

1. di revocare la classificazione delle piste di discesa,
gestite dalla Società S.I.R.T. S.p.A., del comprensorio di
TORGNON, nel comune omonimo, di cui al decreto n. 6, in
data 09.02.1998;

2. di attribuire alle piste di discesa, gestite dalla Società
S.I.R.T. S.p.A., del comprensorio di TORGNON, nel co-
mune omonimo, la seguente nuova classificazione:

Pista 1 – *Rientro*: media difficoltà – (segnata in Rosso);

Raccordo 14 – 9 : piste facile (bleue) – (Skiweg);

Raccordo 12 – 2 : piste difficile (noire) ;

Raccordo 10 – 20 : piste facile (bleue) – (Skiweg);

Raccordo 30 – 6 : piste moyenne (rouge) – (Skiweg);

Piste n° 30 – *Leysé* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 31 – *Torrent* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 32 – *Pousaz* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 33 – *Maisonnettes* : piste difficile (noire) ;

Piste n° 34 – *Argilliens* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 50 – *Snow-Park* : piste moyenne (rouge) ;

Piste n° 51 – *Raccordo 32 – 34* : piste moyenne (rou-
ge) ;

La Direction des grandes infrastructures et des trans-
ports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du
commerce, des transports et des affaires européennes est
chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 janvier 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 8 du 27 janvier 2004,

**portant mesures en matière d'exploitation des pistes de
ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17
mars 1992.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

1. Le classement des pistes de ski alpin gérées par la so-
ciété «S.I.R.T. SpA», dans le domaine skiable de
TORGNON, dans la commune de TORGNON, visé à l'ar-
rêté n° 6 du 9 février 1998, est révoqué ;

2. Les pistes de ski alpin gérées par la société «S.I.R.T.
SpA», dans le domaine skiable de TORGNON, dans la
commune de TORGNON, sont classées comme suit :

Piste n° 1 – *Rientro* : piste moyenne (rouge) ;

- Pista 2 – *Chantorné*: facile – (segnata in Blu);
Pista 3 – *Tronc*: Facile – (segnata in Blu);
Pista 4 – *Collet*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
Pista 5 – *Larici*: difficile – (segnata in Nero);
Pista 6 – *Fontin*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
Pista 7 – *Grange*: media difficoltà – (segnata in Rosso);
Pista 8 – *Baby*: facile – (segnata in Blu);
Pista 9 – *Parco Giochi*: facile – (segnata in Blu).

La Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune dell'Assessorato del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 gennaio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 29 gennaio 2004, n. 12.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. ACCURSO Giuseppe
2. FORMENTO Ezio
3. PIZIALI Claudio
4. RICCI Magda
5. VIOLANTE Cristina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente

- Piste n° 2 – *Chantorné*: piste facile (bleue) ;
Piste n° 3 – *Tronc* : piste facile (bleue) ;
Piste n° 4 – *Collet* : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 5 – *Larici* : piste difficile (noire) ;
Piste n° 6 – *Fontin* : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 7 – *Grange* : piste moyenne (rouge) ;
Piste n° 8 – *Baby* : piste facile (bleue) ;
Piste n° 9 – *Parco Giochi* : piste facile (bleue).

La Direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 janvier 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 12 du 29 janvier 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin of-

atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 gennaio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 5 febbraio 2004, n. 13.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispose

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. CORDÌ Pasquale
2. PETKOVIC Radmila
3. VACQUIN Raffaella

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 febbraio 2004.

L'Assessore
CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 28 gennaio 2004, n. 377.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A

ficiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 janvier 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 13 du 5 février 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 février 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 377 du 28 janvier 2004,

portant immatriculation de la société « LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A R.L. », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopéra-

R.L.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA Via Hôtel des États n. 17, al n. 530 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

tives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « LIBRERIA CATTOLICA EDITRICE FILOTEA PICCOLA COOPERATIVA A R.L. », dont le siège social est à AOSTE – 17, rue Hôtel des États, est immatriculée au n° 530 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 ottobre 2004, n. 100.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la concessione di contributi ai Comuni per la realizzazione di programmi per la qualificazione della rete commerciale, ai sensi dell'art. 10, comma 1 del Decreto legislativo n. 114/1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i criteri e le modalità per la concessione di contributi ai Comuni per la realizzazione di programmi per la qualificazione della propria rete commerciale da erogare ai sensi dell'articolo 10, comma 1, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 recante «Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della legge 15 marzo 1997, n. 59» e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 recante «Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale»:

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 100 du 26 janvier 2004,

approuvant les critères et les modalités d'octroi aux Communes des financements en vue de la réalisation des programmes de qualification de leurs réseaux commerciaux, aux termes du premier alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 114/1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme de la réglementation du secteur du commerce, au sens du quatrième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997) et de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), sont approuvés comme suit les critères et les modalités d'octroi aux Communes des financements en vue de la réalisation des programmes de qualification de leurs réseaux commerciaux :

«Articolo 1
(Criteri per la presentazione della
domanda di ammissione ai benefici)

1. Al fine di ottenere i contributi per la realizzazione di programmi per la qualificazione della propria rete commerciale, le Amministrazioni comunali, entro il 31 maggio di ogni anno, presentano alla Direzione strutture ricettive, commercio ed attività economico terziarie regolare domanda allegando bozza dettagliata dei progetti di intervento e relativo preventivo di spesa.

2. Gli interventi finanziabili e la percentuale erogabile verranno individuati ogni anno sulla base del programma attuativo regionale ai sensi della deliberazione CIPE – Comitato interministeriale per la programmazione economica n. 100 del 5 agosto 1998, per il cofinanziamento di interventi regionali nel settore del commercio e del turismo di cui all'art. 16, comma 1 della legge 7 agosto 1997, n. 266.

3. Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili superi la disponibilità finanziaria alla data di scadenza, verrà redatta apposita graduatoria secondo i seguenti criteri:

- a) criteri concernenti la tipologia dell'intervento proposto;
- b) criteri concernenti la localizzazione dell'intervento;
- c) criteri concernenti i beneficiari dell'agevolazione.

Articolo 2
(Punteggi)

1. Con riferimento ai criteri previsti dall'art. 1, alle richieste saranno attribuiti i punteggi sottoelencati:

- a) Parametri inerenti la tipologia dell'intervento:
 - Progetti che presentano interventi infrastrutturali che favoriscano la costituzione di centri polifunzionali di servizio, ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 punti 3
 - Progetti che prevedono iniziative atte allo sviluppo e alla promozione dei centri storici, ai sensi dell'art. 9 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 punti 3
 - Progetti supportati da accordi intercomunali punti 2
 - Progetti che presentano interventi infrastrutturali che favoriscano l'attuazione da parte delle attività commerciali del commercio elettronico punti 1
- b) Parametri inerenti alla localizzazione dell'intervento:
 - Progetti che prevedono interventi in ambiti territoriali compresi nell'elenco dei Comuni di media montagna, di cui all'allegato A della deliberazione del Consiglio regionale 12 gennaio 2000, n. 1088/XI punti 3

«Art. 1^{er}
(Dépôt des demandes
de financement)

1. Les Administrations communales déposent leurs demandes de financement pour la réalisation des programmes de qualification de leurs réseaux commerciaux, assorties d'une ébauche détaillée des actions prévues et des devis y afférents, au plus tard le 31 mai de chaque année, à la Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires.

2. Les actions éligibles et le pourcentage de financement y afférents sont définis chaque année compte tenu du programme régional d'application de la délibération du CIPE («Comitato interministeriale per la programmazione economica») n° 100 du 5 août 1998 portant cofinancement des interventions régionales dans le secteur du commerce et du tourisme au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la loi n° 266 du 7 août 1997.

3. Au cas où le montant des financements relatifs aux actions éligibles dépasserait les crédits disponibles à l'expiration du délai susmentionné, un classement est établi en fonction des critères suivants :

- a) Type d'action ;
- b) Localisation de l'action ;
- c) Bénéficiaires de l'action.

Art. 2
(Points)

1. Compte tenu des critères visés à l'art. 1^{er} ci-dessus, les demandes de financement sont évaluées comme suit, en fonction :

- a) Du type d'action :
 - Aménagement d'équipements structurants susceptibles de favoriser la création de centres de services multifonctionnels, aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 3 points
 - Initiatives visant au développement et à la promotion des centres historiques, aux termes de l'art. 9 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 3 points
 - Actions relevant d'accords intercommunaux 2 points
 - Aménagement d'équipements structurants susceptibles d'encourager les entreprises commerciales à adopter des méthodes de commerce électronique 1 point
- b) De la localisation de l'action :
 - Dans les communes de moyenne montagne énumérées à l'annexe A de la délibération du Conseil régional n° 1088/XI du 12 janvier 2000 3 points

- Progetti che prevedono interventi in ambiti territoriali in cui siano assenti sia la grande sia la media distribuzione, così come specificate, dal decreto legislativo n. 114/1998 e dalla deliberazione del Consiglio regionale 12 gennaio 2000, n. 1088/XI punti 2
 - Progetti che prevedono interventi in ambiti territoriali in cui sia assente la sola grande distribuzione, così come specificata dal decreto legislativo n. 114/1998 e dalla deliberazione del Consiglio regionale 12 gennaio 2000, n. 1088/XI punti 1
- c) Parametri inerenti al beneficiario dell'intervento:
- Progetti che prevedono interventi in Comuni con popolazione inferiore a 500 abitanti punti 2
 - Progetti che prevedono interventi in Comuni con popolazione compresa tra 500 e 3000 abitanti punti 1

Articolo 3
(Modalità del procedimento per
la formazione delle graduatorie)

1. La graduatoria di sintesi è redatta sulla base della somma aritmetica dei punteggi assegnati ad ogni iniziativa secondo quanto previsto dall'articolo 2. Nella graduatoria, a parità di punteggio, precede il Comune con minor popolazione residente.»;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 127

Proroga per un anno a sanatoria, a decorrere dal 1° gennaio 2004, del servizio di raccolta e distruzione del materiale specifico a rischio istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 148, del 20 gennaio 2003, e affidamento dello stesso a trattativa privata ai sensi dell'art. 7, comma 2, lettera b) del D. Lgs. n. 157/1995 alla Soc. ZORA S.r.l., di POLLEIN. Impegno della spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di approvare, per i motivi di tutela igienico-sanitaria ed ambientale specificati in premessa ed in considerazione della natura di servizio di pubblico interesse, la proroga, a sanatoria, per un anno a decorrere dal 1° gennaio 2004, del servizio di raccolta e distruzione delle carcasse degli animali morti in azienda (materiali specifici a rischio), istituito in via transitoria con la deliberazione della Giunta regionale n. 148, del 20 gennaio 2003, in attesa del riscontro alla notifica alla Commissione Europea della deliberazione della

- Dans des zones dépourvues tant de moyennes que de grandes surfaces de vente, telles qu'elles sont définies par le décret législatif n° 114/1998 et par la délibération du Conseil régional n° 1088/XI du 12 janvier 2000 2 points
- Dans des zones dépourvues de grandes surfaces de vente, telles qu'elles sont définies par le décret législatif n° 114/1998 et par la délibération du Conseil régional n° 1088/XI du 12 janvier 2000 1 point

c) Du bénéficiaire de l'action :

- Communes dont la population est inférieure à 500 habitants 2 points
- Communes dont la population est comprise entre 500 et 3 000 habitants 1 point

Art. 3
(Formation du classement)

1. Le classement est dressé sur la base de la somme arithmétique des points attribués à chaque action au sens de l'art. 2 ci-dessus. À égalité de points, priorité est donnée à la Commune dont la population résidente est la plus faible.» ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 127 du 26 janvier 2004,

portant, à titre de régularisation, prorogation d'un an, à compter du 1^{er} janvier 2004, du service de collecte et de destruction de matières à risque spécifiques institué par la délibération du Gouvernement régional n° 148 du 20 janvier 2003 et attribution de la gestion dudit service par marché négocié – aux termes de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995 – à la société « ZORA s.r.l. » de POLLEIN. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Pour les raisons d'ordre hygiénique, sanitaire et environnemental visées au préambule et compte tenu de l'intérêt public que revêt le service de collecte et de destruction des carcasses des animaux morts en élevage (matières à risque spécifiques), institué à titre transitoire par la délibération du Gouvernement régional n° 148 du 20 janvier 2003, est approuvée la prorogation dudit service à titre de régularisation, à compter du 1^{er} janvier 2004 et pour un an, dans l'attente de la réponse à la notification à la

Giunta regionale n. 4518, del 1° dicembre 2003, con la quale viene istituito detto servizio in esecuzione degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato per i test TSE (Encefalopatie Spongiformi Bovine) sui capi morti e i rifiuti dei macelli, pubblicati sulla Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea C 234 del 24 dicembre 2002;

2) di affidare, ai sensi dell'articolo 7, comma 2, lettera b), del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157, a trattativa privata, alla soc. ZORA S.r.l., con sede in POLLEIN, Loc. Grand Pollein, 1, l'incarico dello svolgimento del servizio di cui al precedente punto 1), alle stesse condizioni contrattuali stabilite con la deliberazione della Giunta regionale n. 148, del 20 gennaio 2003, così come rettificata con Provvedimento dirigenziale n. 1301, del 28 febbraio 2003;

3) di stabilire che per avvalersi del servizio di cui alla presente deliberazione gli allevatori dovranno contribuire al costo dello stesso per un importo pari al 20% del prezzo come stabilito dalla deliberazione della Giunta regionale n. 148/2003, così come rettificata con il Provvedimento dirigenziale n. 1301/2003, provvedendo al versamento della relativa somma direttamente alla ditta incaricata del servizio, al momento del ritiro della carcassa;

4) di approvare e impegnare la spesa totale di Euro 500.000,00 (cinquecentomila/00) imputando la stessa al capitolo 59310 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 «Spese per canoni di gestione di impianti per smaltimento rifiuti e trattamento acque reflue» (rich. 11083) che presenta la necessaria disponibilità;

5) di stabilire che alla liquidazione della somma a carico dell'Amministrazione regionale, pari all'80% delle spese sostenute dalla ZORA S.r.l., si provvederà conformemente a quanto indicato nella precedente deliberazione n. 148/2003;

6) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato regionale Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, al competente servizio dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai Comuni, alle Comunità Montane, alle associazioni di categoria e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 gennaio 2004, n. 129.

Autorizzazione alla Comunità Montana Grand Combin per l'esercizio di una nuova struttura socio-assistenziale destinata a microcomunità per anziani, sita in comune di ROISAN, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Commission européenne de la délibération du Gouvernement régional n° 4518 du 1^{er} décembre 2003 instituant ledit service en application des lignes directrices de la Communauté concernant les aides d'État liées aux tests EST(encéphalopathie spongiforme bovine), aux animaux trouvés morts et aux déchets d'abattoirs, publiées au Journal officiel des Communautés européenne C 324 du 24 décembre 2002 ;

2) La gestion du service visé sous 1) est confiée à la société « ZORA s.r.l. » – dont le siège est situé au n° 1 de Grand-Pollein, dans la commune de POLLEIN – par marché négocié, suivant la procédure visée à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, et ce, aux mêmes conditions contractuelles fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 148 du 20 janvier 2003, telle qu'elle a été modifiée par l'acte du dirigeant n° 1301 du 28 février 2003 ;

3) Pour bénéficier du service visé à la présente délibération, les éleveurs devront concourir aux frais y afférents à hauteur de 20 p. 100 du tarif fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 148/2003, telle qu'elle a été modifiée par l'acte du dirigeant n° 1301/2003, en versant la somme correspondante directement à la société chargée du service, lors de la remise de la carcasse ;

4) Est approuvée et engagée la dépense totale de 500 000,00 euros (cinq cent mille et zéro centime), à imputer au chapitre 59310 du budget prévisionnel 2004 de la Région (« Dépenses pour les frais de gestion des installations de stockage des déchets et de traitement des eaux usées »), détail 11083, qui dispose des ressources nécessaires ;

5) La quote-part à la charge de la Région, équivalant à 80 p. 100 des frais supportés par la société « ZORA s.r.l. », est liquidée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 148/2003 ;

6) La présente délibération est notifiée à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, au service compétent de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes, aux Communautés de montagne et aux associations catégorielles et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 129 du 26 janvier 2004,

autorisant la Communauté de montagne Grand-Combin à mettre en service la structure sanitaire d'aide sociale accueillant la micro-communauté pour personnes âgées, située dans la commune de ROISAN, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di autorizzare la Comunità Montana Grand Combin all'esercizio di una nuova struttura socio-assistenziale, sita nel comune di ROISAN – fraz. Martinet, n. 2/A – destinata a microcomunità per anziani, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

2. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI e CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 216;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- g) l'obbligo della comunicazione preventiva alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione della composizione del personale ausiliario, allegando la documentazione attestante il possesso dei titoli di studio e professionali, nonché l'impegno orario e le mansioni svolte;
- h) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di

1. La Communauté de montagne Grand-Combin est autorisée à mettre en service la structure sanitaire d'aide sociale accueillant la micro-communauté pour personnes âgées, située dans la commune de ROISAN, 2/A, hameau de Martinet, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 ;

2. L'autorisation visée au point 1) du dispositif de la présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- e) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 216 du 26 juin 2000 ;
- f) L'élimination finale des déchets visés aux points d) et e) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- g) Tout changement au niveau des personnels doit être préalablement communiqué à la structure régionale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ; la documentation attestant les titres d'études et professionnels, le temps de travail et les fonctions des personnels concernés doit être jointe à la communication en cause ;
- h) Toute modification des équipements utilisés dans la structure en question doit être communiquée sous dix jours à

autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione delle attrezzature impiegate nella struttura di cui trattasi, allegandone la relativa documentazione tecnica di conformità;

3. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

4. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

5. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

6. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

7. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione relativi alla disciplina della realizzazione o del funzionamento dei presidi residenziali socio-assistenziali, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale di riferimento;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 162.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 3369 del 22 settembre 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

la structure régionale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ; la documentation technique de conformité relative aux nouveaux équipements doit être jointe à la communication en cause ;

3. Les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, demeurent valables ;

4. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

5. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits constatés ;

6. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

7. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière d'aménagement ou de fonctionnement des structures sanitaires d'aide sociale, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

8. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

9. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal de la structure concernée.

Délibération n° 162 du 2 février 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et le budget de gestion, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 3369 du 22 septembre 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare le seguenti variazioni annue di competenza e di cassa per l'anno 2004 e di sola competenza per gli anni 2005 e 2006 allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per gli anni 2004/2006:

Obiettivo programmatico n. 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

In diminuzione

Cap. n. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

anno 2004	comp.	€	11.000,00;
anno 2004	cassa	€	11.000,00;
anno 2005	comp.	€	11.000,00;
anno 2006	comp.	€	11.000,00;

In aumento

Cap. n. 33025 «Spese per contratti di noleggio a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza in alternativa all'acquisto»

anno 2004	comp.	€	11.000,00;
anno 2004	cassa	€	11.000,00;
anno 2005	comp.	€	11.000,00;
anno 2006	comp.	€	11.000,00;

2. di modificare l'allegato alla propria deliberazione n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

In diminuzione

Struttura dirigenziale «Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali»

Obiettivo finanziario n. 100001 «Interventi vari a supporto dell'attività del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali»

Rich. n. 12527

(Cap. 33010) «Spese per autovetture di servizio e di rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio oneri di legge, pedaggi autostradali – Dipartimento bilancio, finanze...»

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse pour ce qui est de 2004 et au titre de l'exercice budgétaire uniquement pour ce qui est de 2005 et de 2006, les rectifications de la partie dépenses du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »

Diminution

Chap. 33010 « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

année 2004	ex. bud.	11 000,00 € ;
année 2004	f. caisse	11 000,00 € ;
année 2005	ex. bud.	11 000,00 € ;
année 2006	ex. bud.	11 000,00 € ;

Augmentation

Chap. 33025 « Dépenses pour des contrats de location à long terme de véhicules de fonction et de représentation (au lieu de l'achat) »

année 2004	ex. bud.	11 000,00 € ;
année 2004	f. caisse	11 000,00 € ;
année 2005	ex. bud.	11 000,00 € ;
année 2006	ex. bud.	11 000,00 € ;

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Structure de direction « Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales »

Objectif financier 100001 « Actions de soutien de l'activité du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales »

Détail 12527

(Chap. 33010) « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers – Département du budget, des finances,

	anno 2004	€	11.000,00;
	anno 2005	€	11.000,00;
	anno 2006	€	11.000,00;

In aumento

Struttura dirigenziale «Direzione patrimonio e attività contrattuali»

Obiettivo finanziario n. 105002 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»

Rich. n. 12620

(Cap. 33025) (di nuova istituzione)
«Contratti di locazione a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza»

	anno 2004	€	11.000,00;
	anno 2005	€	11.000,00;
	anno 2006	€	11.000,00;

3. di attribuire al capitolo n. 33025 «Spese per contratti di noleggio a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza in alternativa all'acquisto» dettaglio 12620 «Contratti di locazione a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza» la prenotazione d'impegno di spesa per il triennio 2004-2006 previsto al punto 3) della deliberazione della Giunta regionale n. 3369 del 22 settembre 2003;

4. di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 163.

Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2003 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di riproporre nel bilancio di previsione per l'anno in

de la programmation et des participations régionales »

	Année 2004	11 000,00 € ;
	Année 2005	11 000,00 € ;
	Année 2006	11 000,00 € ;

Augmentation

Structure de direction « Direction du patrimoine et des contrats »

Objectif financier 105002 « Fonctionnement des organes et des bureaux régionaux et gestion du personnel »

Détail 12620

(Chap. 33025) (nouveau détail)
« Dépenses pour des contrats de location à long terme de véhicules de fonction et de représentation »

	Année 2004	11 000,00 € ;
	Année 2005	11 000,00 € ;
	Année 2006	11 000,00 € ;

3. La réservation de l'engagement de la dépense prévue par le point 3) de la délibération du Gouvernement régional n° 3369 du 22 septembre 2003 au titre de la période 2004/2006 est imputée au chapitre 33025 « Dépenses pour des contrats de location à long terme de véhicules de fonction et de représentation (au lieu de l'achat) », détail 12620 « Dépenses pour des contrats de location à long terme de véhicules de fonction et de représentation » ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 163 du 2 février 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 des crédits alloués à la Région en 2003 par l'État et par l'Union européenne et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et, par conséquent, du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont inscrits au budget prévisionnel de l'année en

corso le assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2003 e non impegnate entro il termine dell'esercizio finanziario stesso mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni in aumento allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004:

Cap. 37800 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.04
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.4.29
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per attività di raccolta dati, analisi, monitoraggio, consulenze per la definizione delle aree a rischio idrogeologico»
€ 1.160.000,00

Cap. 37805 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.04
Codificazione: 1.1.2.1.0.3.4.29
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la predisposizione e l'attuazione di misure di previsione e prevenzione di eventi calamitosi»
€ 800.000,00

Cap. 40410 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.10.
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.29.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di programmi di gestione faunistico-ambientale»
€ 16.849,00

Cap. 46410 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (MEDOCC)" e "Spazio alpino"»
€ 3.592,13;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Cap. 37800
Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

cours les crédits alloués à la Région en 2003 par l'État et par l'Union européenne et non engagés avant la fin de l'exercice budgétaire y afférent, aux termes du point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les augmentations de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Chap. 37800 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.04
Codification : 1.1.1.4.2.2.4.29
« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la collecte et de l'analyse des données, du suivi et des conseils nécessaires à la définition des aires exposées aux risques hydrogéologiques » 1 160 000,00 €

Chap. 37805 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.04
Codification : 1.1.2.1.0.3.4.29
« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'adoption de mesures de prévision et de prévention des événements calamiteux » 800 000,00 €

Chap. 40410 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.10
Codification : 1.1.1.4.2.2.8.29
« Dépenses à valoir sur les fonds accordés par l'État en vue de la réalisation des plans de gestion de la faune et de l'environnement » 16 849,00 €

Chap. 46410 « Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire INTERREG III B 2000/2006 « Méditerranée occidentale » (MEDOCC) et « Espace alpin » 3 592,13 €

3) Le déséquilibre du budget prévisionnel de l'année en cours sera corrigé par une part correspondante de l'excédent budgétaire visé à la loi portant rajustement du budget, aux termes de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations au titre de 2004 énumérées ci-après :

Chap. 37800
Structure de direction « Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Obiettivo gestionale 150003	«Realizzazione, elaborazione e gestione di reti di rilevamento dei dati meteo-idrogeologici»	Objectif de gestion 150003	« Réalisation, organisation et gestion de réseaux de collecte des données météorologiques »
Rich. 12441	(di nuova istituzione) «Attività di analisi dei dati per la valutazione degli effetti in conseguenza di eventi meteo» € 410.000,00	Détail 12441	(nouveau détail) «Analyse des données aux fins de l'évaluation des effets des phénomènes météorologiques » 410 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152001	«Attività di studio e di pianificazione connesse alla difesa del suolo e all'assetto idrogeologico dei corsi d'acqua, alla disciplina dell'attività estrattiva e delle acque minerali e alla gestione e alla tutela delle risorse idriche»	Objectif de gestion 152001	« Étude et planification en matière de protection du sol et d'équilibre hydrogéologique des cours d'eaux, de réglementation des activités extractives et d'exploitation des eaux minérales, ainsi que de gestion et de protection des ressources hydriques »
Rich. 12442	(di nuova istituzione) «Attività di analisi idrauliche ed idrogeologiche per la definizione delle aree a rischio di esondazione» € 345.000,00	Détail 12442	(nouveau détail) « Analyse hydraulique et hydrogéologique aux fins de la délimitation des aires exposées aux risques d'inondation » 345 000,00 €
Rich. 12443	(di nuova istituzione) «Attività di aggiornamento e completamento del catasto delle opere idrauliche e delle opere di difesa dalle frane» € 350.000,00	Détail 12443	(nouveau détail) « Actualisation et intégration du fichier des ouvrages hydrauliques et des ouvrages de protection contre les éboulements » 350 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici»	Structure de direction	« Direction de la prévention des risques hydrogéologiques »
Obiettivo gestionale 153003	«Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»	Objectif de gestion 153003	« Étude et planification en matière d'équilibre hydrogéologique du territoire régional »
Rich. 12444	(di nuova istituzione) «Attività di monitoraggio sui principali fenomeni franosi della Regione» € 55.000,00	Détail 12444	(nouveau détail) « Suivi des principaux glissements de terrain de la région » 55 000,00 €
Cap. 37805		Chap. 37805	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»	Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 150003	«Realizzazione, elaborazione e gestione di reti di rilevamento dei dati meteo-idrogeologici»	Objectif de gestion 150003	« Réalisation, organisation et gestion de réseaux de collecte des données météorologiques »
Rich. 12445	(di nuova istituzione) «Realizzazione ed elaborazione di pro-	Détail 12445	(nouveau détail) «Conception et mise en œuvre de logi-

	dotti informatici per la valutazione degli eventi meteorologici» € 500.000,00
Struttura dirigenziale	«Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici»
Obiettivo gestionale 153003	«Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»
Rich. 12446	(di nuova istituzione) «Adeguamento strumentale sui principali fenomeni franosi della Regione» € 300.000,00
Cap. 40410	
Struttura dirigenziale	«Direzione flora, fauna, caccia e pesca»
Obiettivo gestionale 073001	«Ottimizzazione del rapporto fauna selvatica (compresa quella ittica)-territorio e gestione delle risorse naturali»
Rich. 12422	(di nuova istituzione) «Realizzazione di programmi di gestione faunistico-ambientale» € 16.849,00
Cap. 46410	
Struttura dirigenziale	«Direzione beni archeologici e paesaggistici»
Obiettivo gestionale 131001	«Programmazione e realizzazione degli interventi finalizzati alla valorizzazione e fruizione dei beni culturali»
Rich. 11766	(di nuova istituzione) «Programma Medocc – Progetto Vrem» € 3.592,13;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 201.

Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli per l'anno 2003, in applicazione della L.R. 11.11.1974, n. 44, art. 12, a valere per l'anno 2004.

	ciels pour l'évaluation des phénomènes météorologiques » 500 000,00 €
Structure de direction	« Direction de la prévention des risques hydrogéologiques »
Objectif de gestion 153003	« Étude et planification en matière d'équilibre hydrogéologique du territoire régional »
Détail 12446	(nouveau détail) « Modernisation des équipements de suivi des glissements de terrain de la région » 300 000,00 €
Chap. 40410	
Structure de direction	« Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche »
Objectif de gestion 073001	« Optimisation du rapport faune sauvage (faune piscicole comprise) / territoire et gestion des ressources naturelles »
Détail 12422	(nouveau détail) « Réalisation de programmes de gestion de la faune et de l'environnement » 16 849,00 €
Chap. 46410	
Structure de direction	« Direction des biens archéologiques et paysagers »
Objectif de gestion 131001	« Planification et réalisation des interventions visant à la valorisation et à l'utilisation des biens culturels »
Détail 11766	(nouveau détail) « Programme Medocc – Projet Vrem » 3 592,13 €

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 201 du 2 février 2004,

portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2004, d'après les données relatives à 2003, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di determinare il giusto prezzo medio dei terreni agricoli nella Regione Autonoma Valle d'Aosta nell'anno solare 2003 (valido per l'anno 2004), ai sensi dell'art. 12 della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 secondo il seguente prospetto:

TIPO DI COLTURA	GIUSTI PREZZI MEDI PER ETTARO EURO
-----------------	--

COLTURE FORAGGERE:

PRI PRATO IRRUO	10.667,85
PR PRATO ASCIUTTO	7.440,12
PRA PRATO ARBORATO	12.262,34
PF PASCOLO FERTILE	862,62
PM PASCOLO MAGRO	668,17
PASCOLO CESPUGLIATO	351,27

COLTURE DA FRUTTO:

F FRUTTETO	12.262,34
VD VIGNETO DOC	13.331,83
VT VIGNETO	13.331,83
FG FRUTTA GUSCIO	7.440,12
PFR PICCOLI FRUTTI	12.262,34

ALTRE COLTURE AGRARIE:

OF ORTO FAMILIARE	14.604,70
OR ORTAGGI	10.667,95
CR CEREALI DA GRANELLA	10.667,85
PAT PATATE	10.667,85
PMA PIANTE MEDICINALI E AROMATICHE	10.667,85
FF FIORI	10.667,95
SER SERRE	14.604,70
VV VIVAI	10.667,85

SUPERFICI NON AGRARIE:

AL IMPIANTI ARTIFICIALI DA LEGNA	826,62
B BOSCHI	826,62
IP INCOLTO PRODUTTIVO	247,07
IS INCOLTO STERILE	31,15

COMMISSIONE PREVISTA DALL'ART. 14 DELLA LEGGE 28.01.1977, N. 10.

VALORE AGRICOLO MEDIO DEI TERRENI COMPRESI

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974 et d'après les données relatives à 2003, la valeur vénale moyenne 2004 des terrains agricoles situés en Vallée d'Aoste est fixé comme suit :

TYPE DE CULTURE	JUSTE PRIX MOYEN PAR HECTARE EN EUROS
-----------------	---

CULTURES FOURRAGÈRES :

PRI PRÉ IRRIGUÉ	10 667,85
PR PRÉ SEC	7 440,12
PRA PRÉ PLANTÉ D'ARBRES	12 262,34
PF PRAIRIE FERTILE	862,62
PM PRAIRIE NATURELLE	668,17
PRAIRIE BROUSSAILLEUSE	351,27

CULTURES FRUITIÈRES :

F VERGER	12 262,34
VD VIGNOBLE AOC	13 331,83
VT VIGNOBLE	13 331,83
FG FRUITS À COQUE	7 440,12
PFR PETITS FRUITS	12 262,34

AUTRES CULTURES AGRICOLES :

OF JARDIN POTAGER FAMILIAL	14 604,70
OR JARDIN MARAÎCHER	10 667,85
CR CÉRÉALES EN GRAINS	10 667,85
PAT POMMES DE TERRE	10 667,85
PMA PLANTES MÉDICINALES ET AROMATIQUES	10 667,85
FF FLEURS	10 667,85
SER SERRES	14 604,70
VV PÉPINIERES	10 667,85

SURFACES NON AGRICOLES :

AL PLANTATIONS ARTIFICIELLES POUR LA PRODUCTION DE BOIS	826,62
B FORÊTS	826,62
IP TERRAINS INCULTES PRODUCTIFS	247,07
IS TERRAINS INCULTES STÉRILES	31,15

COMMISSION PRÉVUE PAR L'ART. 14 DE LA LOI N° 10 DU 28 JANVIER 1977.

VALEUR AGRICOLE MOYENNE DES TERRAINS

SI NELLE SETTE REGIONI AGRARIE DELLA
REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.

COMPRIS DANS LES SEPT RÉGIONS AGRICOLES DE
LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE.

IN APPLICAZIONE NELL'ANNO 2004
AU TITRE DE 2004

Tipo di coltura	Reg. Ag. n. 1	Reg. Ag. n. 2	Reg. Ag. n. 3	Reg. Ag. n. 4	Reg. Ag. n. 5	Reg. Ag. n. 6	Reg. Ag. n. 7
	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha
Seminativo	5.011,28	4.339,89	6.891,19	5.150,93	5.747,13	6.477,61	4.103,56
Seminativo irriguo	9.318,95	8.067,47	14.512,86	12.820,94	9.915,14	12.627,58	18.036,32
Prato	7.560,21	5.611,30	7.686,11	7.543,79	6.591,23	6.273,72	7.653,27
Prato irriguo	9.410,56	7.686,11	20.332,08	14.337,57	21.071,14	18.372,23	13.374,06
Prato e seminativo arborato	5.102,18	5.102,18	9.448,89	8.414,22	9.766,41	11.222,61	7.697,06
Prato e seminativo irr. arb.	11.791,95	9.290,13	18.503,61	17.129,54	15.706,18	22.160,55	17.036,47
Frutteto ed orto	15.715,27	13.166,55	28.784,21	20.910,31	18.258,56	23.572,90	21.501,40
Vigneto	10.114,99	9.141,44	32.407,57	17.606,36	24.410,18	30.735,48	16.346,79
Castagneto da frutto	2.873,56	2.341,82	3.706,09	3.389,19	3.190,46	2.701,69	2.519,07
Pascolo	1.155,10	1.319,34	1.341,24	1.193,43	843,06	782,84	925,18
Pascolo cespugliato	782,84	525,55	514,60	755,47	645,99	580,29	711,67
Bosco Alto Fusto	3.421,42	2.524,44	3.287,15	2.400,90	2.535,19	1.933,61	2.476,10
Bosco Ceduo	2.159,21	1.702,66	3.383,83	2.562,04	2.562,04	2.572,78	2.100,12
Bosco Misto	1.820,82	2.164,57	2.868,20	1.944,35	1.638,20	1.734,89	2.562,04
Incolto produttivo	166,50	225,59	182,62	193,36	187,99	161,14	139,65
Incolto sterile	91,31	91,31	91,31	91,31	91,31	91,31	91,31

N.B.: I valori sono riferiti all'anno 2003 ed hanno applicazione nell'anno 2004.

Il prato irriguo è da considerarsi la coltura più redditizia in tutte e sette le regioni agrarie.

N.B. : Les valeurs se rapportent à 2003 et sont appliqués en 2004.

Le pré irrigué doit être considéré comme la culture la plus rentable dans l'ensemble des régions agricoles.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando per la concessione dei contributi previsti dal Regolamento CE 1221/97 relativo ad azioni per il miglioramento della produzione e commercializzazione del miele.

Azioni perseguibili:

A. ASSISTENZA TECNICA E FORMAZIONE PROFESSIONALE DEGLI APICOLTORI
(Forme associate, Enti ed Istituti di ricerca)

A.1.2) corsi di aggiornamento e formazione rivolti a privati – contributo 90%

A.2) seminari e convegni tematici – contributo 100%

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis pour l'octroi des subventions prévues par le règlement (CE) n° 1221/97 relatif à des actions visant à l'amélioration de la production et de la commercialisation du miel.

Actions éligibles :

A. ASSISTANCE TECHNIQUE ET FORMATION PROFESSIONNELLE DES APICULTEURS
(Associations, organismes et instituts de recherche)

A.1.2) Cours de recyclage et de formation destinés à des particuliers – subvention : 90 p. 100 ;

A.2) Séminaires et congrès thématiques – subvention : 100 p. 100 ;

- A.3) azioni di comunicazione: sussidi didattici, abbonamenti schede ed opuscoli informativi – contributo 90%
- B. LOTTA ALLA VARROASI E MALATTIE CONNESSE
(Apicoltori, produttori e forme associate)
- B.3) acquisto di arnie con fondo a rete o modifica arnie esistenti – contributo 60%
- C. RAZIONALIZZAZIONE DELLA TRANSUMANZA
(Apicoltori, produttori e forme associate che esercitino il nomadismo)
- C.2.1) acquisto arnie – contributo 60%
- C.2.2) acquisto di macchine, attrezzature e materiali vari per l'esercizio del nomadismo – contributo 50%

Soggetti beneficiari:

Possono beneficiare delle agevolazioni gli apicoltori, le forme associate, gli Enti e gli Istituti di ricerca così come definiti dalla Circolare ministeriale n. 1 del 21 febbraio 2000.

Gli apicoltori singoli od associati per accedere alla concessione dei finanziamenti devono essere in regola, alla data di presentazione dell'istanza, con la denuncia obbligatoria del possesso degli alveari riferita all'anno precedente, ed essere inoltre in possesso della partita I.V.A..

Qualora i richiedenti siano esentati dal possesso di partita I.V.A. devono rilasciare apposita dichiarazione.

Non potendo essere ottimizzate le risorse impegnate ma non utilizzate, la presentazione delle istanze è necessariamente subordinata all'effettivo utilizzo dei finanziamenti da parte dei beneficiari.

Documentazione richiesta:

La domanda di ammissione ai benefici previsti dovrà essere redatta secondo il modello predisposto dall'AGEA e presentata, entro il termine del 28 febbraio 2004, all'Ufficio Apicoltura (riferimenti telefonici: 0165-275297 / 0165-275298 / 348-5503762) del Servizio Sviluppo delle Produzioni Agro-alimentari dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, località Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Scadenze e comunicazioni:

La spesa ammissibile è comunicata all'interessato per accettazione della stessa dagli uffici competenti, nel rispetto dei massimali e dei criteri stabiliti dal presente bando, nonché della deliberazione della Giunta regionale concernente l'approvazione del programma regionale sul miglioramento della produzione e commercializzazione del miele per il pe-

- A.3) Actions de communication : matériel pédagogique, abonnements fiches et brochures d'information – subvention : 90 p. 100.
- B. LUTTE CONTRE LA VARROASE ET LES MALADIES ASSOCIÉES
(Apiculteurs, producteurs et associations)
- B.3) Achat de ruches équipées d'un fond grillagé ou modification des ruches existantes – subvention : 60 p. 100 ;
- C. RATIONALISATION DE LA TRANSUMANCE
(Apiculteurs, producteurs et associations pratiquant la transhumance)
- C.2.1) Achat de ruches – subvention : 60 p. 100 ;
- C.2.2) Achat d'engins, d'équipement et de matériel pour la pratique de la transhumance – subvention : 50 p. 100.

Bénéficiaires :

Peuvent bénéficier des subventions en cause les apiculteurs, les associations, les organismes et les instituts de recherche tels qu'ils sont définis par la circulaire ministérielle n° 1 du 21 février 2000.

Les apiculteurs, isolés ou regroupés, qui souhaitent accéder aux subventions doivent avoir fait, à la date de présentation de la demande y afférente, leur déclaration obligatoire des ruches au titre de l'année précédente et être titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA.

Tout candidat à la subvention qui serait exonéré de la possession du numéro d'immatriculation IVA doit le déclarer explicitement.

Les ressources engagées et non utilisées ne pouvant pas être optimisées, la présentation des demandes est nécessairement subordonnée à l'effective utilisation des subventions de la part des bénéficiaires.

Dépôt des demandes :

La demande de subvention, rédigée selon le modèle préparé par l'«AGEA», doit être présentée au Bureau de l'apiculture du Service de l'essor des productions agroalimentaires de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile (tél. 01 65 27 52 97 – 01 65 27 52 98 – 348 55 03 762 – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE) au plus tard le 28 février 2004.

Délais et communications :

Le montant de la dépense éligible – établie dans le respect des plafonds et des critères fixés par le présent avis, ainsi que des dispositions de la délibération du Gouvernement régional approuvant le programme régional visant à l'amélioration de la production et de la commercialisation du miel au titre de la période allant du 1^{er} septembre 2004

riodo 1° settembre 2004 – 31 agosto 2005.

Il beneficiario può perseguire l'azione oggetto del finanziamento a partire dal 1° settembre 2004.

La documentazione relativa alle spese sostenute deve essere presentata presso gli uffici competenti entro e non oltre il 31 agosto 2005.

Gli aiuti saranno erogati ai beneficiari direttamente dall'AGEA (Agenzia per le erogazioni in agricoltura) a partire dal 15 ottobre 2005.

CRITERI PREVISTI PER LE AZIONI PERSEGUIBILI NEL PROGRAMMA 1° SETTEMBRE 2004 – 31 AGOSTO 2005.

AZIONE A – ASSISTENZA TECNICA E FORMAZIONE PROFESSIONALE DEGLI APICOLTORI.

Sottoazione A.1.2 – corsi di aggiornamento e formazione rivolti a privati:

Le Associazioni che organizzano corsi di aggiornamento e formazione, in fase di rendicontazione dovranno presentare un curriculum-vitae per ogni relatore, dal quale si desuma la competenza specifica inerente alle lezioni svolte dagli stessi. È ammessa la ripetibilità dei corsi in ragione del 20% sul totale dei partecipanti. Qualora il numero di corsi sia inferiore a quindici, il Servizio competente potrà dare priorità ad altri interventi sulla base delle disponibilità finanziarie ripartite dal Reg. CE n. 1221/97 per la Regione Autonoma Valle Aosta.

A beneficio dei corsisti, l'eventuale materiale divulgativo (testi, opuscoli, ecc.) dovrà essere distribuito ai partecipanti durante le prime lezioni del corso. In caso contrario l'Associazione non potrà beneficiare, per il citato materiale, del contributo CE n. 1221/97.

In merito alla scelta e al compenso dei docenti si farà riferimento alla deliberazione della Giunta regionale concernente la definizione dei parametri di compenso per le attività di collaborazione esterna fornite all'Amministrazione regionale nell'ambito di iniziative di formazione professionale, in vigore al momento dell'applicazione.

Sottoazione A.2 – seminari e convegni tematici:

sono ammissibili soltanto le spese sostenute per l'organizzazione o la partecipazione ad appositi e riconosciuti seminari e Convegni tematici, specificando in fase di rendicontazione, il numero e i nominativi dei partecipanti.

Sottoazione A.3 – azioni di comunicazione: sussidi didattici, abbonamenti schede ed opuscoli informativi.

AZIONE B – LOTTA ALLA VARROASI E MALATTIE CONNESSE

au 31 août 2005 – est communiqué à l'intéressé par les bureaux compétents.

Le bénéficiaire peut commencer l'action subventionnée dès le 1^{er} septembre 2004.

La documentation relative aux dépenses supportées doit être déposée auprès des bureaux compétents au plus tard le 31 août 2005.

Les subventions seront versées aux bénéficiaires directement par l'«AGEA (Agence pour les erogazioni in agricoltura)» à compter du 15 octobre 2005.

CRITÈRES APPLICABLES AUX ACTIONS ÉLIGIBLES DANS LE CADRE DU PROGRAMME 1^{ER} SEPTEMBRE 2004 – 31 AOÛT 2005 :

ACTION A – ASSISTANCE TECHNIQUE ET FORMATION PROFESSIONNELLE DES APICULTEURS.

Sous-action A.1.2 – Cours de recyclage et de formation destinés à des particuliers :

Les associations qui organisent des cours de recyclage et de formation doivent joindre à leurs comptes rendus le curriculum vitae de chaque rapporteur prouvant ses compétences dans la matière qu'il a été appelé à enseigner. Le nombre des personnes qui répètent un cours ne peut dépasser 20 p. 100 du total des participants. Au cas où le nombre de participants serait inférieur à quinze, le service compétent peut donner la priorité à d'autres actions, compte tenu des ressources financières accordées à la Région autonome Vallée d'Aoste aux termes du règlement (CE) n° 1221/97.

Tout matériel éventuellement nécessaire (textes, brochures, etc.) doit être distribué aux participants pendant les premières leçons du cours. L'association défaillante ne pourra bénéficier du financement prévu par le règlement (CE) n° 1221/97 pour ledit matériel.

Les enseignants sont choisis et rémunérés aux termes de la délibération du Gouvernement régional en vigueur, relative à la définition des paramètres de rémunération des collaborateurs extérieurs de l'Administration régionale, engagés dans le cadre des initiatives de formation professionnelle.

Sous-action A.2 – Séminaires et congrès thématiques :

Sont éligibles uniquement les dépenses supportées pour l'organisation de séminaires et de congrès thématiques spécifiques et reconnus, ou pour la participation à ces derniers. Le nombre et le nom des participants doivent être indiqués dans les comptes rendus y afférents.

Sous-action A.3 – Actions de communication : matériel pédagogique, abonnements fiches et brochures d'information.

ACTION B – LUTTE CONTRE LA VARROASE ET LES MALADIES ASSOCIÉES.

Sottoazione B.3 – acquisto di arnie con fondo a rete o modifica arnie esistenti:

nell'ambito dell'intervento possono accedere ai contributi gli apicoltori, produttori e forme associate in possesso di partita IVA ed in regola con la denuncia obbligatoria di detenzione degli alveari, relativa all'anno precedente, alla data di presentazione dell'istanza, per l'acquisto di arnie e arnette con fondo a rete o modifica arnie esistenti.

Relativamente all'accesso ai finanziamenti si fa riferimento ai criteri definiti per la sottoazione C.2.1.

AZIONE C – RAZIONALIZZAZIONE DELLA TRANSUMANZA.

Nell'ambito dell'intervento possono accedere ai contributi gli apicoltori, produttori apistici e loro forme associate in possesso di partita IVA ed in regola con la denuncia obbligatoria di detenzione degli alveari, relativa all'anno precedente, alla data di presentazione dell'istanza, per l'acquisto di arnie e arnette con fondo a rete, melari, muletti elevatori, gru, carriole porta arnie, supporti per arnie, piccoli rimorchi e sponde idrauliche.

Tali attrezzature sono finanziabili per i beneficiari che praticano il nomadismo.

Nel caso di apicoltori appartenenti allo stesso nucleo familiare, la domanda di cofinanziamento potrà essere presentata da un solo beneficiario.

Sottoazione C.2.1 – acquisto arnie:

in relazione al numero di alveari posseduti e denunciati l'anno precedente presso la struttura competente, si definisce quanto segue:

- Apicoltore che ha denunciato da 1 a 10 alveari, accesso al cofinanziamento per l'acquisto di un massimo di 5 arnie, 5 arnette, 5 melari.
- Apicoltore che ha denunciato da 11 a 50 alveari, accesso al cofinanziamento per l'acquisto di un massimo di 20 arnie, 10 arnette, 20 melari.
- Apicoltore che ha denunciato da 51 a 100 alveari, accesso al cofinanziamento per l'acquisto di un massimo di 30 arnie, 20 arnette, 30 melari.
- Apicoltore che ha denunciato oltre 100 alveari, accesso al cofinanziamento per l'acquisto di un massimo di 50 arnie, 25 arnette, 50 melari.

Spese massime ammissibili al finanziamento per l'acquisto di arnie:

- Arnia completa da 10 telai, fino ad un massimo di € 80,00 cadauna I.V.A. compresa;

Sous-action B.3 – Achat de ruches équipées d'un fond grillagé ou modification des ruches existantes :

Peuvent bénéficier des subventions prévues pour l'achat de ruches équipées d'un fond grillagé ou pour la modification des ruches existantes les apiculteurs, les producteurs et les associations qui sont titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA et qui ont fait, à la date de présentation de la demande y afférente, leur déclaration obligatoire des ruches au titre de l'année précédente.

Pour ce qui est de l'accès à ladite subvention, il est fait application des critères fixés pour la sous-action C.2.1. ci-après.

ACTION C – RATIONALISATION DE LA TRANS-HUMANANCE.

Peuvent bénéficier des subventions prévues pour l'achat de ruches et de ruchettes équipées d'un fond grillagé, de hausses, de chariots élévateurs, de grues, de brouettes pour transporter les ruches, de supports, de petites remorques et de ridelles hydrauliques les apiculteurs, les producteurs et les associations qui sont titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA et qui ont fait, à la date de présentation de la demande y afférente, leur déclaration obligatoire des ruches au titre de l'année précédente.

Les dépenses relatives aux équipements susdits sont éligibles lorsque le candidat à la subvention pratique la trans-humance.

En cas d'apiculteurs appartenant à un même ménage, seul l'un d'entre eux peut présenter la demande de subvention en cause.

Sous-action C.2.1 – Achat de ruches :

Compte tenu de la déclaration des ruches faite à la structure compétente au titre de l'année précédente, il est établi ce qui suit :

- apiculteurs ayant déclaré posséder 1 à 10 ruches : accès à la subvention pour l'achat de 5 ruches, de 5 ruchettes et de 5 hausses maximum ;
- apiculteurs ayant déclaré posséder 11 à 50 ruches : accès à la subvention pour l'achat de 20 ruches, de 10 ruchettes et de 20 hausses maximum ;
- apiculteurs ayant déclaré posséder 51 à 100 ruches : accès à la subvention pour l'achat de 30 ruches, de 20 ruchettes et de 30 hausses maximum ;
- apiculteurs ayant déclaré posséder plus de 100 ruches : accès à la subvention pour l'achat de 50 ruches, de 25 ruchettes et de 50 hausses maximum.

Le plafond des dépenses éligibles à la subvention pour l'achat de ruches est fixé comme suit :

- ruches 10 cadres : jusqu'à concurrence de 80,00 € chacune maximum, IVA comprise ;

- Arnia completa da 12 telai, fino ad un massimo di € 85,00 cadauna I.V.A. compresa;
- Arnette da 6 telai, fino ad un massimo di € 40,00 cadauna I.V.A. compresa, sono escluse le arnette in polistirolo.
- Melari da 10 o 12 telai, fino ad un massimo di € 17 ognuno I.V.A. compresa.

Sottoazione C.2.2 – acquisto macchine, attrezzature e materiali vari per l'esercizio del nomadismo:

la spesa massima ritenuta ammissibile per l'acquisto di muletti elevatori, gru, piccoli rimorchi e sponde idrauliche è fissata in € 5.000 I.V.A. compresa.

Relativamente alle carriole porta arnie a motore la spesa massima ritenuta ammissibile è fissata in € 2.000,00 I.V.A. compresa.

Tali attrezzature sono finanziabili solo agli apicoltori in possesso di un numero minimo di 100 alveari.

Per l'acquisto di supporti per il posizionamento delle arnie, la spesa massima ritenuta ammissibile è quantificata in € 70,00 ognuno, considerando una lunghezza minima di mt. 2,50 per un'altezza di cm. 40-60.

Requisiti prioritari:

Nel caso in cui, le risorse previste siano insufficienti a soddisfare tutte le domande ammissibili, i fondi saranno assegnati secondo un ordine di priorità definito sulla base dei seguenti criteri:

1. Tipologia del richiedente, in ordine: singoli apicoltori, forme associate, Istituti di ricerca e/o Enti;
2. Apicoltori che per l'esaurimento delle risorse finanziarie non hanno ottenuto il finanziamento l'anno precedente;
3. Apicoltori mai finanziati;
4. Apicoltori ai quali sono stati concessi i contributi una sola volta;

Nell'ambito della sopraccitata classificazione, a parità di posizione nell'ordine di priorità, sono stabiliti ulteriori criteri:

1. Numero di alveari denunciati (in ordine crescente) l'anno precedente presso la struttura di competenza in Valle d'Aosta;
2. Numero di anni di iscrizione presso la struttura competente;
3. Apicoltori, forme associate, Istituti di ricerca e/o Enti,

- ruches 12 cadres : jusqu'à concurrence de 85,00 € chacune maximum, IVA comprise ;
- ruchettes 6 cadres : jusqu'à concurrence de 40,00 € chacune maximum, IVA comprise, les ruchettes en polystyrène étant exclues ;
- hausses pour 10 ou 12 cadres : jusqu'à concurrence de 17,00 € chacune maximum, IVA comprise.

Sous-action C.2.2 – Achat d'engins, d'équipement et de matériel pour la pratique de la transhumance :

Le plafond des dépenses éligibles à la subvention pour l'achat de chariots élévateurs, de grues, de petites remorques et de ridelles hydrauliques est fixé à 5 000,00 €, IVA comprise.

Le plafond des dépenses éligibles à la subvention pour l'achat de brouettes à moteur pour transporter les ruches est fixé à 2 000,00 €, IVA comprise.

Seuls les apiculteurs possédant au moins 100 ruches peuvent bénéficier de la subvention pour les achats susdits.

Le plafond des dépenses éligibles à la subvention pour l'achat de supports sur lesquels installer les ruches est fixé à 70,00 € l'un (longueur minimale : 2,50 m ; hauteur : 40-60 cm).

Conditions prioritaires :

Si les ressources disponibles ne suffisent pas à couvrir toutes les demandes pouvant être admises, les subventions seront accordées selon un ordre de priorité défini sur la base des critères suivants :

1. Typologie du candidat à la subvention, dans l'ordre : apiculteurs isolés, associations, instituts de recherche et/ou organismes ;
2. Apiculteurs n'ayant pas obtenu de subvention l'année précédente à cause de l'insuffisance des ressources disponibles ;
3. Apiculteurs n'ayant jamais bénéficié de la subvention en cause ;
4. Apiculteurs ayant bénéficié une seule fois de la subvention en cause.

En cas d'égalité dans le classement ainsi établi, il est fait application des critères ci-après :

1. Nombre de ruches déclarées (par ordre croissant) au titre de l'année précédente à la structure régionale compétente ;
2. Nombre d'années d'inscription auprès de la structure compétente ;
3. Nombre d'années de résidence et/ou d'activité en Vallée

residenti e/o esistenti da più anni in Valle d'Aosta;

4. Età del richiedente, sarà data priorità ai più giovani;
5. Precedenza alle domande di apicoltori in possesso di autorizzazione sanitaria per il laboratorio di smielatura.

Impegni ed obblighi dei beneficiari:

Il beneficiario del contributo si impegna:

- a non vendere e a non variare la destinazione d'uso delle attrezzature acquistate per un periodo di 5 anni a decorrere dalla data di acquisto relativamente alle arnie ed attrezzature similari, 10 anni nel caso di macchinari, pena la restituzione dell'intero ammontare del contributo maggiorato del tasso di riferimento aumentato di 5 punti;
- a consentire l'esecuzione dei controlli, anche in azienda, richiesti dalle autorità competenti per verificare l'ottemperanza degli obblighi ed impegni assunti;
- a produrre la documentazione richiesta dagli uffici preposti nelle varie fasi del procedimento amministrativo.

Tutte le attrezzature che hanno beneficiato del contributo ai sensi del Reg. CE 1221/97 devono essere identificate con contrassegno indelebile che riporti l'anno di approvazione del programma (aa), la provincia di appartenenza (AO) e, per le arnie, un codice identificativo specifico per ogni beneficiario.

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

**Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche –
Direzione Opere Edili.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della
Legge Regionale n. 18/99.**

1. *Amministrazione competente:* Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del Procedimento:* avvio delle procedure relative alla realizzazione di un parcheggio a servizio dell'Ex Villaggio Minatori di COGNE. La realizzazione dell'opera comporterà la dichiarazione di pubblica utilità, la variante del Piano regolatore generale comunale e l'avvio delle procedure di esproprio secondo le modalità prescritte dalle norme vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile:* la struttura responsabile del

d'Aoste (apiculteurs, associations, instituts de recherche et/ou organismes) ;

4. Âge du candidat à la subvention, priorité étant donnée aux plus jeunes ;
5. Priorité est donnée aux titulaires d'une autorisation sanitaire pour la miellerie.

Engagements et obligations des bénéficiaires :

Les bénéficiaires s'engagent à :

- ne pas vendre les équipements achetés et ne pas en modifier la destination pendant une période donnée à compter de la date de l'achat (5 ans pour les ruches et les équipements similaires et 10 ans pour les engins), et ce, sous peine de restitution de la totalité de la subvention majorée du taux de référence augmenté de 5 points ;
- se soumettre aux contrôles, éventuellement au sein de l'entreprise, requis par les autorités compétentes aux fins de la vérification du respect des obligations et des engagements en cause ;
- produire la documentation requise par les bureaux chargés des différentes phases de la procédure administrative.

Tous les équipements subventionnés aux termes du règlement (CE) n° 1221/97 doivent porter une marque indélébile indiquant l'année d'approbation du programme (aa), la province d'appartenance (AO) et, pour les ruches, le code d'identification du bénéficiaire.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 18/1999.

1. *Administration compétente :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure :* Engagement des procédures relatives à la réalisation d'un parking desservant l'ancien village minier de COGNE. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique, une variante du plan régulateur général communal et l'ouverture des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable :* La structure responsable de la

procedimento è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. Il Coordinatore del Ciclo, ai sensi della legge regionale n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazione è l'Istruttore Tecnico Roberto VILLAN mentre il responsabile del procedimento è il geom. Michel MORISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti:* gli elaborati progettuali sono consultabili presso gli Uffici della Direzione Opere Edili, via Promis, n. 2/a in AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari 9.00 – 12.00 e 14.30 – 16.30, previo preavviso telefonico ai seguenti numeri: 0165272623 – 272662 – 272790.

5. *Osservazioni:* Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/99) può intervenire nel procedimento dell'Amministrazione competente entro e non oltre 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Direttore
CERISE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la VI.MA.GO. s.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla nuova edificazione di un complesso immobiliare a destinazione residenziale, direzionale e commerciale nell'area «Ex Telecom», nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Comune di SAINT-VINCENT, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla rielaborazione del progetto di ristrutturazione delle scuole elementari del capoluogo, nel Comune di SAINT-VINCENT.

procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Au sens de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée, le coordinateur du cycle des travaux est l'inspecteur technique Roberto VILLAN et le responsable de la procédure est le géomètre Michel MORISE.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés :* Les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction du bâtiment, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, sur préavis téléphonique (tél. 01 65 27 26 23 – 01 65 27 26 62 – 01 65 27 27 90).

5. *Remarques :* Les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de 30 jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Angelo CERISE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la VI.MA.GO s.r.l. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la construction d'un ensemble immobilier destiné à accueillir des habitations, des bureaux et des fonds de commerce sur le site «Ex Telecom», dans la commune de AOSTE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la commune de SAINT-VINCENT, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la conception d'un nouveau projet de rénovation des écoles élémentaires du chef-lieu, dans la commune de SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che l'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione assetto del territorio e risorse idriche, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione idraulica del torrente Savara in loc. Créton, nel Comune di VALSAVA-RENCHÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques, en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant le réaménagement hydraulique du torrent Savara à Créton, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 1° aprile 2004 alle ore 9,00, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di compo-

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 1^{er} avril 2004, à 9 h, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours ex-

menti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97, articolo 5.

Il Direttore Generale
RICCARDI

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 13 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 30.12.2003.

IL SINDACO

Visto l'art.16 primo comma della Legge regionale 6 aprile 1998

RENDE NOTO CHE

la Variante non sostanziale n° 13 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS, per la sistemazione e l'allargamento della strada Miseregne adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 30.12.2003 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art.12-comma 1 della L.R. le 16.12.1997,n. 40. sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 25.02.2004 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La Variante n. 13 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

AVVERTE

che chiunque abbia interesse potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dal giorno, successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione (BUR);

Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate presso l'Ufficio di Segreteria Comunale nel normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;

Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Il Sindaco
CERISE

terne, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du plan régulateur général communal (délibération du Conseil communal n° 40 du 30 décembre 2003).

LE SYNDIC

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 16 de la loi régionale du 6 avril 1998

DONNE AVIS

du fait que la variante non substantielle n° 13 du plan régulateur de la Commune de FÉNIS – nécessaire aux fins du réaménagement et de l'élargissement de la route de Miserègne, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 30 décembre 2003, non soumise au contrôle de la CORECO, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997 – sera déposée au secrétariat de la Commune de Fénis pendant quarante-cinq jours consécutifs (jours fériés inclus) qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région, soit le 25 février 2004.

Toute personne intéressée peut consulter ladite variante au secrétariat de la Commune.

INFORME

du fait que toutes les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région.

Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être présentées, pendant l'horaire de bureau, au secrétariat de la Commune, qui est chargé de les inscrire sur le registre prévu à cet effet.

Toute documentation graphique jointe auxdites observations doit être munie d'un timbre fiscal.

Le syndic,
Giuseppe CERISE

Comune di INTROD. Deliberazione 24 novembre 2003, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale giugno 2003 al Piano Regolatore Generale Comunale. Presa d'atto della mancata presentazione di osservazioni.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di prendere atto che durante il periodo di pubblicazione della delibera di adozione della variante normativa non sostanziale giugno 2003 al P.R.G.C. e dei relativi atti della variante (1° settembre 2003-16 ottobre 2003) non sono pervenute osservazioni;

di accogliere l'osservazione contenuta nella lettera protocollo 22535/UR della Direzione Urbanistica dell'Assessorato Regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, del 07.10.2003, e introdurre nel testo della variante all'art. 24 delle N.T.d'A. del P.R.G., adottato con delibera consiliare n. 23 del 07.07.2003, il seguente punto 6:

6) Qualora la realizzazione dei volumi pertinenziali, di cui ai precedenti punti, venga richiesta in aree comprese in Zona A, devono essere rispettate le limitazioni poste dall'art. 52 della L.R. 11/98 e dal relativo provvedimento attuativo;

di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 la variante normativa non sostanziale giugno 2003 al P.R.G.C.;

di dare atto che tutte le Zone A risultano escluse dal vincolo della Sovrintendenza e che pertanto la variante in oggetto non ha richiesto la preventiva concertazione;

di stabilire che si provvederà alla pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della regione, per la definitiva efficacia della variante in oggetto.

Comune di OYACE. Ordinanza 2 febbraio 2004, n. 1.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per la realizzazione di un parcheggio comunale alla fraz. Grenier nel Comune di OYACE.

ORDINANZA DI PAGAMENTO DIRETTO

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO PER LE ESPROPRIAZIONI

Richiamata la determina n. 78 in data 03.12.2003 con la quale è stata indicata la misura dell'indennità da corrispondere a titolo provvisorio ai proprietari dei beni immobili da espropriare in dipendenza delle opere in oggetto;

Commune d'INTROD. Délibération n° 39 du 24 novembre 2003,

portant approbation de la variante normative non substantielle « Juin 2003 » du plan régulateur général communal et constatation du fait qu'aucune observation n'a été présentée.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Il a été constaté qu'aucune observation n'a été présentée pendant la période de publication (1^{er} septembre – 16 octobre 2003) de la délibération portant approbation de la variante normative non substantielle « Juin 2003 » du PRGC et des actes afférents à ladite variante ;

L'observation de la Direction de l'Urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, formulée dans la lettre du 7 octobre 2003, réf. n° 22535/UR, est accueillie. Par conséquent, le point 6 ci-après est introduit dans le texte de la variante de l'art. 24 des NTA du PRGC, adopté par la délibération du Conseil n° 23 du 7 juillet 2003 :

Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante normative non substantielle « Juin 2003 » du PRGC susmentionnée est approuvée ;

Les zones A n'étant pas concernées par les servitudes de la Surintendance, la variante en cause n'a pas dû faire l'objet de concertation préalable ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région afin que ladite variante déploie définitivement ses effets.

Commune d'OYACE. Ordonnance n° 1 du 2 février 2004,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement communal à Grenier, dans la commune d'OYACE.

ORDONNANCE DE PAIEMENT DIRECT

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Rappelant la décision n° 78 du 3 décembre 2003 portant fixation de l'indemnité provisoire à verser aux propriétaires des immeubles qui doivent être expropriés pour la réalisation des travaux en question ;

Preso atto che la determina sopraccitata è stata regolarmente notificata ai proprietari suddetti nelle forme previste per la notificazione degli atti processuali civili;

Accertato che i proprietari espropriandi: BREDY Mario Giuseppe; BREDY Maria Vittoria; Cooperative Agricole di Oyace; presa formale conoscenza dell'ammontare dell'indennità provvisoria loro spettante, hanno dichiarato di accettare tale indennità;

Visto il D.P.R. n. 327/2001;

ordina

Art. 1

Previo accertamento della libertà e proprietà degli immobili, il pagamento delle indennità accettate a favore delle sottoindicate ditte, con le maggiorazioni di cui all'art. 45 del D.P.R. n. 327/2001:

Considérant que la décision susmentionnée a été notifiée aux propriétaires intéressés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

Considérant que les propriétaires intéressés, à savoir M. Mario Giuseppe BRÉDY, Mme Maria Vittoria BRÉDY et « Cooperative Agricole di Oyace », ont accepté l'indemnité provisoire qui leur a été notifiée ;

Vu le DPR n° 327/2001 ;

Ordonne

Art. 1^{er}

Sur vérification de la disponibilité et de la propriété des immeubles, les indemnités acceptées par les propriétaires indiqués ci-après sont versées comme suit, majorées au sens de l'art. 45 du DPR n° 327/2001 :

Proprietari espropriandi		Identificazione catastale			Indennità accettata
N.	Ditta	Foglio	Mappale	Superficie (mq)	Totale indennità (€)
1	BREDY Mario Giuseppe	5	435	50	500,00
2	BREDY Maria Vittoria	5	434	48	480,00
3	Cooperative Agricole di Oyace	5	747	77	770,00

Propriétaires		Références cadastrales			Indemnité acceptée
N°	Propriétaire	Feuille	Parcelle	Superficie (m ²)	Indemnité totale (€)
1	BRÉDY Mario Giuseppe	5	435	50	500,00
2	BRÉDY Maria Vittoria	5	434	48	480,00
3	« Cooperative Agricole di Oyace »	5	747	77	770,00

Art. 2

Il promotore dell'espropriazione dovrà disporre il pagamento dell'indennità accettata entro 60 gg. dalla comunicazione del presente provvedimento qualora gli espropriandi abbiano provveduto a documentare direttamente la libertà e proprietà degli immobili; in mancanza, il termine per il pagamento decorre dalla data di ricevimento della documentazione stessa.

A decorrere dalla scadenza dei termini di cui al comma precedente, sono dovuti gli interessi in misura pari a quelli del tasso di sconto. All'atto della corresponsione della somma dovuta a titolo di indennità, compresi gli eventuali interessi maturati, sarà operata la ritenuta a titolo di imposta, nella misura del 20%, con le modalità di cui all'art. 35 del D.P.R. n. 327/2001.

Art. 3

In seguito alla presentazione degli atti comprovanti

Art. 2

L'expropriant doit verser l'indemnité acceptée dans les 60 jours qui suivent la notification du présent acte au cas où les expropriés auraient attesté directement la disponibilité et la propriété des immeubles concernés ; dans le cas contraire, le délai pour le paiement court à compter de la date de réception de la documentation requise.

À compter de l'expiration des délais visés ci-dessus, l'expropriant est tenu de verser les intérêts correspondant au taux d'escompte. Lors du versement de la somme due à titre d'indemnité, y compris les éventuels intérêts perçus, une retenue d'impôt est effectuée dans la mesure de 20 p. 100, au sens de l'art. 35 du DPR n° 327/2001.

Art. 3

L'expropriation des immeubles intéressés par la procé-

l'eseguito pagamento, sarà pronunciata l'espropriazione degli immobili interessati dal procedimento.

Oyace, 2 febbraio 2004.

Il segretario comunale
VICQUÉRY

dure visée au présent acte est prononcée après la présentation des documents attestant que le paiement a été effectué.

Fait à Oyace, le 2 février 2004.

Le secrétaire communal,
Sergio VICQUÉRY

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato per posti di aiuto collaboratore professionale – terminalista (categoria C – posizione C1).

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 10.039,50 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

2. Qualsiasi diploma di maturità valido per l'iscrizione all'Università è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'aides collaborateurs professionnels – travailleurs sur écran (catégorie C – position C1).

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 10 039,50 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration communale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'école secondaire du deuxième degré.

2. La possession de tout diplôme de maturité valable aux fins de l'inscription à l'université suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

3. Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux candidats qu'elle entend recruter ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus ;

- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte

- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;

- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit déclarer sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date, lieu de naissance et code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférente ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informa-

le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsa-

tions utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises au sens du premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la Commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute respon-

bilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione comunale, appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

sabilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comportent l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie quotidienne et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration communale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'appréciation y afférente ;

b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione comunale per 4 anni, in relazione alla Categoria C o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame della selezione comprende:

- a) una prova teorico pratica consistente in:
- predisposizione di un documento in lingua francese e/o italiana, contenente anche tabelle con calcoli da effettuarsi mediante l'utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word e Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows;
- b) una prova orale vertente sulla materia della prova teorico pratica nonché su:
- b1) Nozioni di legislazione regionale in materia di enti locali;
 - b2) Anagrafe della popolazione residente;
 - b3) Carta d'Identità elettronica.

Il materiale utile per la preparazione alle materie di cui agli ultimi due punti (b2 e b3) è disponibile presso lo Sportello del Cittadino del Comune di AOSTA.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a

b) (Uniquement pour ce qui est du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. La validité de l'épreuve déclarée satisfaisante dure 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration afférents à la catégorie concernée ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle épreuve même si celui-ci en avait été dispensé ou même si la validité de la précédente n'a pas encore expiré ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7
Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les épreuves suivantes :

- a) une épreuve théorico-pratique consistant dans :
- la rédaction d'un texte, en italien et/ou en français, et comportant, entre autres, des tableaux contenant des calculs à résoudre au moyen des logiciels d'application Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows ;
- b) une épreuve orale portant sur la matière de l'épreuve théorico-pratique, ainsi que sur les matières suivantes :
- b1) Notions sur la législation régionale en matière de collectivités locales ;
 - b2) Registre de la population ;
 - b3) Carte d'identité électronique.

La documentation utile aux fins de la préparation des matières visées aux points b2) et b3) de l'épreuve orale est déposée au Guichet du citoyen de la Commune d'AOSTE.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après vi-

seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso l'albo pretorio comunale.

3. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova teorico pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

- diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41/60 o a 69/100: punti 0,29
voto superiore a 47/60 o a 79/100: punti 0,58
voto superiore a 53/60 o a 89/100: punti 0,87
60/60 o 100/100: punti 1,20

- titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con il posto messo a concorso: punti 0,40;

se non attinente con il posto messo a concorso: punti 0,20

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione comunale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a

site médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'Administration communale.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorico-pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission à la sélection :

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100: 0,29 point
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100: 0,58 point
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100: 0,87 point
60/60 ou 100/100: 1,20 point

- Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection :

S'il a un rapport avec les postes à pourvoir: 0,40 point;

S'il n'a pas de rapport avec les postes à pourvoir: 0,20 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, de perfectionnement et de recyclage professionnel, sanctionnés par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration communale, par des établissements publics ou

concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03

- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08;
- ogni idoneità conseguita in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03;

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,03 point chacune ;

- Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession : 0,08 point ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de sélections ou de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacune ;

C) États de service

- Services accomplis au sein de l'Administration communale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE FRANÇAIS OU D'ITALIEN

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seul les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova teorico pratica, nella prova orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dal Dirigente della struttura competente in materia di personale, affissa all'albo pretorio dell'ente e pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 12 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso l'albo pretorio comunale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes, mariées ou célibataires, ayant des enfants à charge, compte tenu du nombre de ceux-ci;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve théorique-pratique, de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration communale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 12 Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Commune, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent les titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso l'albo pretorio comunale l'Amministrazione procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13 Assunzione

1. I concorrenti chiamati per l'assunzione in servizio, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Servizio Personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 1 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude provisoire au tableau d'affichage, l'Administration communale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13 Recrutement

1. Avant de signer le contrat individuel de travail, tout candidat appelé à prendre service doit faire parvenir au Service du personnel de l'Administration communale, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Une photo d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement (d'État ou agréé par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Il contratto individuale di lavoro prevede, in relazione alla durata prevista dal rapporto di lavoro, che il dipendente possa essere sottoposto ad un periodo di prova non superiore comunque a due settimane per i rapporti di durata fino a sei mesi e di quattro settimane per quelli di durata superiore. In qualunque momento del periodo di prova l'Amministrazione può recedere dal rapporto di lavoro senza obbligo di preavviso e di indennità sostitutiva del preavviso, fermo restando che il recesso deve essere motivato.

3. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione comunale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste dalla L.R. 45/95, dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi del Servizio Personale nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30

Aosta, 15 gennaio 2004.

Il Dirigente

Comune di AOSTA
Servizio Personale
Piazza Chanoux, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

2. Le contrat individuel de travail prévoit la possibilité de soumettre le travailleur à une période d'essai dont la durée varie en fonction de la durée dudit contrat et, en tout état de cause, ne dépasse pas deux semaines, en cas de relations de travail d'une durée maximale égale ou inférieure à six mois, ou quatre semaines, en cas de relations de travail d'une durée supérieure à six mois. Pendant la période d'essai, l'Administration peut résilier le contrat à tout moment, sans délai de préavis ni indemnité. Ladite décision doit être motivée.

3. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai établi par l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration communale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours du Service du personnel qui reste à leur disposition de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30.

Fait à Aoste, le 15 janvier 2004.

Le dirigeant,

Commune d'AOSTE
Service du personnel
1, place Chanoux
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____ c.a.p. _____, via
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____).

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione pubblica, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo determinato per posti di
aiuto collaboratore professionale – terminalista (categoria C
– posizione C1).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ italiano.
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code fiscal
_____, résidant à _____
(code postal _____), rue _____
_____, n° _____ – tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____ co-
de postal _____, rue _____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,
pour le recrutement d'aides collaborateurs professionnels –
travailleurs sur écran (catégorie C – position C1).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti-e des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) Que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ – (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;

- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua:
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione comunale);

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____ riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____;

N.B: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) di autorizzare Il Servizio Personale comunale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
Ai sensi dell'art. 36 della L.R.
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____ via/loc.

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria - posizione - periodo dal ___ al ___, precisando se a tem-

- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;

- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____ (Le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection, la note obtenue, et - éventuellement - d'indiquer s'il est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration communale) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire _____, auprès de l'établissement _____, et que l'appréciation relative à la connaissance du français a été de : _____

N.B. Le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau l'épreuve préliminaire d'italien ou de français.

- k) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes - du _____

po pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): _____

• Che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- n. __ pubblicazion__
- n. __ titol_ di studio
- n. __ certificat_ di servizio
- n. __ attestati
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 61

Comune di CHAMPORCHER.

Pubblicazione esito concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore amministrativo – categoria «C» – posizione «C1», nell'area amministrativa a 24 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore amministrativo categoria «C» – posizione «C1», nell'area amministrativa a 24 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

au ____ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées ou de particuliers, il a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____ publication(s)
- _____ titre(s) d'études
- _____ certificat(s) de service
- _____ attestation(s)
- _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 61

Commune de CHAMPORCHER.

Publication du résultat du concours, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – catégorie C – position C1 – aire administrative – 24 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – catégorie C – position C1 – aire administrative – 24 heures hebdomadaires, est la suivante :

GRADUATORIA <i>RANG</i>	CANDIDATI <i>CANDIDAT</i>	PUNTEGGIO FINALE <i>POINTS</i>
1°	BRUNERO Barbara	17,3/20
2°	CERALLO Sara	16,3/20
3°	PRADUROUX Elisa	15,7/20
4°	VALLAINC Viviana	15,5/20
5°	COUT Roberta	13,4/20

Champorcher, 4 febbraio 2004.

La Segretaria della
Commissione di concorso
VUILLERMOZ

N. 62

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Geometra) – Categoria C Posizione C2 (ex 6° q.f.) – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Geometra) – Categoria C Posizione C2 (ex 6° q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore della selezione verrà assunto dal Comune di CHAMBAVE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di geometra.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Fait à Champorcher, le 4 février 2004.

La secrétaire
du jury,
Sonia VUILLERMOZ

N° 62

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Collaborateur (Géomètre) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Collaborateur (Géomètre) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat de la sélection sera engagé par la Commune de CHAMBAVE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titres d'études requis: diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Una prova scritta ed una prova teorico-pratica* consistenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse ai seguenti argomenti:

- appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2° Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique* qui consistent dans le développement au niveau théorique et pratiques de problématiques relativement aux matières suivantes:

- marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

- construction et urbanisme:

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1^{er} août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte

unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

- superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 236 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 - 2 - 3 - 8 - 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni

- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico:

Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1

Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40

- codice di comportamento del pubblico dipendente
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

- dépassement des barrières architecturales:

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Dispositions pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Décret ministériel n° 236 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 - 2 - 3 - 8 23 e 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et le services publics»;

B) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste:

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives modifications

- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public:

Règlement régional n° 1 du 3 février 1999

Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997

- code de conduite du fonctionnaire
- droits et obligations des fonctionnaires
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 13 febbraio 2004.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Geometra) – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 13 février 2004.

Le secrétaire général,
ErnestoDEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Collaborateur (Géomètre) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____

- _____ conseguito presso _____
(indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 14. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
 15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____
_____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- _____ obtenu auprès de _____
_____ (adresse) le _____
avec l'appréciation de _____;
5. connaître la langue française;
 6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 8. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
 9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 11. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 12. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 14. souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français).
 15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 16. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

17. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

18. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

19. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 63

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, a seguito di integrazione e modificazione, dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di patologia clinica (laboratorio analisi chimico-cliniche e microbiologia) da assegnare all'U.B. analisi cliniche presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 141 in data 26.01.2004,

RENDE NOTO

- che sono riaperti i termini per la presentazione delle domande, a seguito di integrazione e modificazione, dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia) da assegnare all'U.B. Analisi Cliniche presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della

N° 63

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Modification de l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Pathologie clinique (laboratoire d'analyse chimique et clinique et de microbiologie), à affecter à l'UB Analyses cliniques, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 141 du 26 janvier 2004,

DONNE AVIS

- du fait que le texte de l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Pathologie clinique (laboratoire d'analyse chimique et clinique et de microbiologie), à affecter à l'UB Analyses cliniques, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, a été modifié et que, partant, le délai de dépôt des dossiers de candidature a été rouvert, au sens des dispositions visées aux art. 15, 3° alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la

Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;

- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) laurea in medicina e chirurgia, o diploma di laurea in scienze biologiche o diploma di laurea in chimica;
- e) iscrizione all'albo dei rispettivi ordini professionali.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale

République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale ;

- d) Être titulaire d'un diplôme de médecine et chirurgie ou bien d'une maîtrise en biologie ou en chimie ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure

a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.6.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte ;

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection est le français et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
5. il possesso di laurea in medicina e chirurgia, o diploma di laurea in scienze biologiche o diploma di laurea in chimica e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo del rispettivo ordine professionale, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire d'un diplôme de médecine et chirurgie, ou bien d'une maîtrise en biologie ou en chimie, ainsi que de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1. ci-dessus.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 dé-

vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto.

cembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. et 11. ci-dessus est admis à la sélection avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produit en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points

In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1), 2) et 3) en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection avec réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection est le français et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1ª phase : compréhension.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif

Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du 2° alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 15 quinques du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les états de service déclarés dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribu-tion des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio _____
_____ conseguiti in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di: _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzi-
one di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipol-
lente, (ovvero di avere prestato servizio in regime con-
venzionale) e specializzazione nella disciplina o in una
disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di
dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di for-
mazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del
D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies
del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione
_____;
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana in quanto portatore di han-
dicap psichico o sensoriale, associato a massicce diffi-
coltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del
- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'action pénale en cours;
- e) Posséder les titres d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
à _____;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour
l'exercice de la profession) au tableau professionnel y
afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats
de travail y afférents) : _____
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la dis-
cipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une
discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonc-
tions en tant que médecin conventionné) et la spécialisa-
tion dans ladite discipline, ou dans une discipline équiva-
lente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline
susmentionnée;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation
managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du
10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret légis-
latif n° 229 du 19 juin 1999;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la
sélection : _____ (italien ou français);
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens de l'avis de sélec-
tion, pour les raisons suivantes : _____;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français,
ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du
deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à
l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des
années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou
d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel
associé à de graves troubles de l'élocution, de la commu-
nication et de la compréhension du langage verbal ou écrit

linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 64

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2652 in data 29.12.2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi

(art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 64

Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2652 du 29 décembre 2003.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les

vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n.254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
 - e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
 - f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
 - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
 - k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti

non-iscrizione sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon

previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accerta-

les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française,

mento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione

évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de com-

scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

préhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- fluidità
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien sui-

commissione;

3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

Titoli di carriera:

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;

3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

vant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) États de service	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

États de service :

a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;

3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

b) Fonctions exercées en qualité de médecins titulaires auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;

b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les états de service déclarés dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM

10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;

n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 65

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di laboratorio biomedico (personale tecnico-sanitario) categoria D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2493 in data 09.12.2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di laboratorio biomedico (personale tecnico-sanitario) categoria D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 65

Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien sanitaire de laboratoire biomédical (personnel technico-sanitaire), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien sanitaire de laboratoire biomédical (personnel technico-sanitaire), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2493 du 9 décembre 2003.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge

superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma universitario di tecnico sanitario di laboratorio biomedico o equipollente;

e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione

prévues pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'un diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical ou d'un titre équivalent ;

e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchués de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au

dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e, dopo tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di tecnico sanitario di laboratorio biomedico o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero

Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les rai-

ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;

- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

sons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella do-

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les

manda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

épreuves de concours est le français et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté

a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale: vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

a) Titoli di carriera	punti:	15
b) Titoli accademici e di studio	punti:	4
c) Pubblicazioni e titoli scientifici	punti:	5
d) Curriculum formativo e professionale	punti:	6

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli ar-

sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

a) États de service	15 points
b) Titres d'études	4 points
c) Publications et titres scientifiques	5 points
d) Curriculum vitae	6 points.

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements

articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli

hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitæ :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame

idei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipulazione del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o

me le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait appli-

altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat./ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;

cation des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;

- d) le eventuali condanne penali riportate: _____
_____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____
_____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale

- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
à _____ ;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____
depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____
_____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- l) Souhaiter utiliser l'_____ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
_____. Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile

variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 66

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – infermiere pediatrico (personale infermieristico) categoria D – presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 82 in data 19.01.2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – infermiere pediatrico (personale infermieristico) categoria D – presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11

tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 66

Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – infirmier pédiatrique (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – infirmier pédiatrique (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 82 du 19 janvier 2004.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de

del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;

- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di infermiere pediatrico o equipollente;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in

l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;

- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'un diplôme universitaire d'infirmier pédiatrique ou d'un titre équivalent ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti

carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n.18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di infermiere pediatrico o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza

de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme universitaire d'infirmier pédiatrique ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire

della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;

- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame

c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une

preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté

a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale: vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | | |
|---------------------------------------|--------|----|
| a) Titoli di carriera | punti: | 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: | 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: | 5 |

sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |

d) Curriculum formativo e professionale punti: 6

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come pre-

d) Curriculum vitæ 6 points.

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitæ :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

visto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le

dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____ ;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) le eventuali condanne penali riportate: _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- l) Souhaiter utiliser l'_____ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3)
Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4)
Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a
convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica
e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 67

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione
civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,
Protezione Civile e Antincendio.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 2 autocarri ribaltabili con cessione di n. 2 motocarri Ape Piaggio (lotto n. 1), di n. 2 autocarri 4x4 con cessione di n. 2 autocarri Hilux Toyota (lotto n. 2) da assegnare alla Direzione Foreste.

Importo a base d'asta:

Lotto n. 1 Euro 38.333,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 46.000,00

Lotto n. 2 Euro 42.958,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 51.550,00

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- Autostandar s.r.l. di TORINO,
- Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE,
- L'Autocenter s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE.

Ditte escluse:

- Autostandar s.r.l. di TORINO,

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 67

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Fourniture de 2 camions à plateau basculant et reprise de 2 triporteurs à moteur Ape Piaggio (lot n° 1) – fourniture de 2 camions 4 x 4 et reprise de 2 camions Hilux Toyota (lot n° 2), destinés à la Direction des forêts.

Mise à prix :

Lot n° 1 : 38 333,00 euros plus IVA, pour un total de 46 000,00 euros ;

Lot n° 2 : 42 958,00 euros plus IVA, pour un total de 51 550,00 euros.

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- Autostandar srl de TURIN ;
- Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. snc de SAINT-CHRISTOPHE ;
- L'Autocenter srl de SAINT-CHRISTOPHE.

Soumissionnaires exclus :

- Autostandar srl de TURIN ;

– L'Autocenter s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE.

Ditta aggiudicataria: Per tutti e due i lotti Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. s.n.c. con sede in loc. Grande Charrière, 7, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Importo di aggiudicazione:

Lotto n. 1 Euro 38.300,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 45.960,00, per il ritiro dell'usato sono stati offerti Euro 100,00

Lotto n. 2 Euro 37.083,33 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 44.500,00, per il ritiro dell'usato sono stati offerti Euro 3.200,00

Quart, il 6 febbraio 2004.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 68

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 3 motocompressori supersilenziati da 3.500 litri, con cessione di n. 3 motocompressori da assegnare in dotazione alla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture.

Importo a base d'asta: Euro 45.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 54.000,00.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- Edilcuc s.n.c. di CUC Rino e CHARRÈRE Paolina di SAINT-PIERRE,
- Brumont di BRUNOD F. & C. s.n.c. di POLLEIN,
- Ripamonti Dr. Gianni s.a.s di ORNAVASSO (VB),
- Edilnova S.r.l. di VERRAYES,

Ditta aggiudicataria:

- Edilcuc s.n.c. di CUC Rino e CHARRÈRE Paolina, con sede in fraz. Cognein, 12, nel comune di SAINT-PIERRE – PARTITA I.V.A. 00165330077.

Importo di aggiudicazione: Euro 28.800,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 34.560,00 per il ritiro

– L'Autocenter srl de SAINT-CHRISTOPHE.

Adjudicataire : Pour les deux lots : Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. snc, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, Grande Charrière, 7.

Montant du marché :

Lot n° 1 : 38 300,00 euros plus IVA, pour un total de 45 960,00 euros. L'adjudicataire a proposé une somme de 100,00 euros pour la reprise des triporteurs usagés.

Lot n° 2 : 37 083,33 euros plus IVA, pour un total de 44 500,00 euros. L'adjudicataire a proposé une somme de 3 200,00 euros pour la reprise des camions usagés.

Fait à Quart, le 6 février 2004.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 68

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Fourniture de 3 motocompresseurs avec silencieux spécial (3 500 litres) destinés à la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures et reprise de 3 motocompresseurs usagés.

Mise à prix : 45 000,00 euros plus IVA, pour un total de 54 000,00 euros.

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- Edilcuc snc di CUC Rino e CHARRÈRE Paolina de SAINT-PIERRE ;
- Brumont di BRUNOD F. & C. snc de POLLEIN ;
- Ripamonti Dr. Gianni sas d'ORNAVASSO (VB) ;
- Edilnova srl de VERRAYES.

Adjudicataire :

- Edilcuc snc di CUC Rino e CHARRÈRE Paolina, dont le siège est à SAINT-PIERRE, hameau de Cognein, 12 – N° d'immatriculation IVA : 00165330077.

Montant du marché : 28 800,00 euros plus IVA, pour un total de 34 560,00 euros. L'adjudicataire a proposé une

dell'usato la ditta ha offerto Euro 3.600,00.

Quart, 5 febbraio 2004.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 69

Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta di n. 3 motocarri.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
3. a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n.3 motocarri PIAGGIO APE TMP 703 diesel;
Importo presunto della fornitura: Euro 25.000,00 (al netto dell'I.V.A.);
c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
4. *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
5. a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-235758.
6. a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11.03.2004.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere

somme de 3 600,00 euros pour la reprise des motocompresseurs usagés.

Fait à Quart, le 5 février 2004.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 69

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de 3 triporteurs à moteur.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
3. a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, hameau de Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
b) *Objet du marché* : Fourniture de 3 triporteurs à moteur PIAGGIO APE TMP 703 diesel.
Montant présumé de la fourniture : 25 000,00 euros (IVA exclue).
c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
4. *Délai de livraison* : 80 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 23 57 58.
6. a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 11 mars 2004, 12 h.

Les plis contenant l'offre et la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour la fourniture de 3 triporteurs à moteur PIAGGIO APE TMP 703. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11.03.2004 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 3 motocarri PIAGGIO APE TMP 703 – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 3 motocarri Piaggio Ape tmp 703, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello perve-

ronnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de 3 triporteurs à moteur avec benne basculante en aluminium, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

L'offre doit être signée d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il

nuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 12.03.2004 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
8. *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Via Challand – 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo

s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 12 mars 2004, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
8. *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non dossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107

107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 07.09.2004). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie UNI-EN ISO 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione UNI-EN ISO 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

9. *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.

10. *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previ-

du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 7 septembre 2004). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

9. *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10. *Disposition juridique relative aux groupements de pres-*

sto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.

11. *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;

3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN ISO 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta

tataires de services : Les groupements de prestataires de services ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

11. *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA s'il s'agit d'entreprises italiennes ou au registre professionnel de l'État d'appartenance s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Toutes lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans le détail, selon le modèle visé à l'art. 5 dudit cahier des charges ;

3. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

4. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être pro-

da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13. *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14. *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

duites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante, dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13. *Modifications* : Aucune modification n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14. *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10° jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16. *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* 04.02.2004.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 70

Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta di 1 autoveicolo.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
3. a) *Luogo di consegna:* autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 1 autoveicolo «furgone ducato maxi g.v. 2,8 JTD passo lungo cod 245.5g5.0»;
Importo presunto della fornitura: Euro 32.500,00 (al netto dell'I.V.A.);
c) *Caratteristiche:* le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna del nuovo veicolo, di n. 1 autoveicolo Fiat Fiorino usato, targato AO 137550 immatricolata nel 1984.
- 4) *Termine di consegna:* entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
5. a) *Richiesta documenti:* Eliografia tel. 0165-235758.
6. a) *Termine per la presentazione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11.03.2004.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la

16. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste :* Le 4 février 2004.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 70

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture d'un véhicule.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
3. a) *Lieu de livraison :* Garage régional – 143, hameau de Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
b) *Objet du marché :* Fourniture d'un fourgon Ducato Maxi G.V. 2.8 JTD empattement long – Cod. 245.5g5.0.
Montant présumé de la fourniture : 32 500,00 euros (IVA exclue).
c) *Caractéristiques :* Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
d) Lors de la livraison du nouveau véhicule, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, un véhicule usagé (Fiat Fiorino – plaque AO 137550 – immatriculé en 1984).
4. *Délai de livraison :* 80 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché :* Héliographie – Tél. 01 65 23 57 58.
6. a) *Délai de dépôt des offres :* Au plus tard le 11 mars 2004, 12 h.

Les plis contenant l'offre et la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la

documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11.03.2004 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 1 autoveicolo ad uso speciale – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 1 autoveicolo ad uso speciale, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro del mezzo usato espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'of-

mention : « Soumission pour la fourniture d'un véhicule à usage spécial. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture d'un véhicule à usage spécial, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise du véhicule usagé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Les prix comparés sont ceux résultant de la différence entre c) et d).

L'offre doit être signée d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé

ferta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
 - c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 12.03.2004

sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
 - c) *Langue officielle* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 12

ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

8. *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 07.09.2004). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie UNI-EN ISO 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione UNI-EN ISO 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione prov-

visoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

mars 2004, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

8. *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 Aoste) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 7 septembre 2004). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement

visoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

9. *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.

10. *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.

11. *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;

3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN ISO 9000): certificato di qualità in originale

provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

9. *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10. *Disposition juridique relative aux groupements de prestataires de services* : Les groupements de prestataires de services ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

11. *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Toutes lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans le détail, selon le modèle visé à l'art. 5 dudit cahier des charges ;

3. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

4. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN

(ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) manata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13. *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14. *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza

ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (le prix du véhicule neuf moins le prix offert pour le véhicule usagé), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante, dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13. *Modifications* : Aucune modification n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14. *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du

di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16. *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 03.02.2004.*

Il Coordinatore
FREPPA

N. 71

Comune di ALLEIN – Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tel. 0165/78266.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di completamento dei parcheggi pubblici nel Comune di ALLEIN, ed in particolare prevede la costruzione dei parcheggi nelle fraz. Ville, Dayllon e Clavel.

Importo a base di gara: € 538.000,00.

Contratto: a corpo e a misura; criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti di partecipazione: qualificazione nella cat. OG1 class. II. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 18 marzo 2004 nella sede del Comune. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 18 marzo 2004 alle ore 15,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di ALLEIN. Copie dei documenti di gara possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia BERARD – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA (AO) – Tel 0165/32318 – Fax 0165/33565.

Allein, 12 febbraio 2004.

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 72 A pagamento.

marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10^e jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste : Le 3 février 2004.*

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 71

Commune de ALLEIN – Hameau Capoluogo n° 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tél. 0165/78266.

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux d'achèvement des parkings publics dans la Commune d'ALLEIN, et en particulier la construction des parkings dans les hameaux de Ville, Dayllon et Clavel.

Mise à prix: 538 000,00 €.

Contrat: marché à forfait et marché à prix unitaire. Le critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix du bordereau ed sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise: catégorie OG1 classement II. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 18 mars 2004, l'ouverture des offres aura lieu à 15 heures le 18 mars 2004 à la Mairie. La liste des documents d'annexer à l'offre et les modalités de participation au marché sont dans l'appel d'offre et dans les règles de participation.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de ALLEIN. Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie BERARD – Rue Lys n° 15 – 11100 AOSTE (AO) – Tel. 0165/32318 – Fax 0165/33565.

Fait à Allein, le 12 février 2004.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N° 72 Payant.

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.

Si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio veicolo con conducente, in esecuzione al regolamento comunale approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 28 del 09.09.1999, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- 1) RASO Roberto
- 2) DAYNÉ Mirko
- 3) BETTI Andrea
- 4) RABELLINO Roberto
- 5) DUCLY Fausto
- 6) DETTI Dino
- 7) MANSI Antonio Silvano

Charvensod, 13 febbraio 2004.

Il Segretario comunale
YOCCOZ

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Avis est donné que, suite au concours externe pour la distribution d'une autorisation à exercer l'activité de location de véhicule avec chauffeur, en application du règlement communal adopté par la délibération du Conseil communal n° 28 du 9 septembre 1999, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

Fait à Charvensod, le 13 février 2004.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 73 A pagamento.

Comune di LA SALLE.

Avviso esito gara servizio di tesoreria comunale – periodo 01.01.2004 – 31.12.2006.

Partecipanti: n. 2 Istituti di Credito.

Aggiudicatario: BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA – Frazione Taxel n. 26 – GRESSAN.

La Salle, 13 febbraio 2004.

Il Responsabile
del Servizio Segreteria
QUINSON

N° 73 Payant.

Commune de LA SALLE.

Résultat de l'appel d'offres en vue de l'attribution du service de trésorerie au titre de la période 1^{er} janvier 2004 – 31 décembre 2006.

Soumissionnaires: 2 établissements de crédit.

Adjudicataire: COOPÉRATIVE DE CRÉDIT VALDÔTAINE – 26, Hameau Taxel – GRESSAN.

Fait à La Salle, le 13 février 2004.

Le responsable
du service,
Vally QUINSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 74 A pagamento.

Comune di MONTJOVET.

Pubblicazione esito del pubblico concorso, per titoli, per

N° 74 Payant.

Commune de MONTJOVET.

Publication du résultat de concours externe, pour titres,

l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL SINDACO

Rende noto

Ai sensi delle vigenti leggi che si è formata la seguente graduatoria:

1. ALLAZZETTA Franco (precede per età) pt. 20
2. THIEBAT Marcello (precede per età) pt. 20
3. LILOIA Enzo (precede per età) pt. 20
4. CASSATA Leonardo (precede per età) pt. 20
5. VASSIA Stella pt. 20

Montjovet, 12 febbraio 2004.

Il Sindaco
SURROZ

en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicule avec chauffeur.

LE SYNDIC

Donne avis

qu'aux termes des lois en vigueur la liste d'aptitude ci-après a été établie:

1. ALLAZZETTA Franco (précède pour des raisons d'âge) pt. 20
2. THIEBAT Marcello (précède pour des raisons d'âge) pt. 20
3. LILOIA Enzo (précède pour des raisons d'âge) pt. 20
4. CASSATA Leonardo (précède pour des raisons d'âge) pt. 20
5. VASSIA Stella pt. 20

Fait à Montjovet, le 12 février 2004.

Le syndic,
Ivo SURROZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 75 A pagamento.

Comune di OLLOMONT – c/o Municipio – loc. Capoluogo, n. 47 – 11010 OLLOMONT (AO) – tel. 0165/73243.

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di ricostruzione dell'edificio municipale, in Comune di OLLOMONT, importo a base di gara € 671.394,00, esperita in data 28 gennaio 2004.

Imprese partecipanti: 10.

Imprese escluse: nessuna.

Migliore offerente: EDIL CO.BE.MA. S.r.l. con sede in Loc. Stazione n. 1/B – 11020 SAINT-MARCEL (AO) con un ribasso del 12,852%.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) con esclusione automatica delle offerte anomale.

Ollomont, 29 gennaio 2004.

Il Segretario comunale
RESTANO

N. 76 A pagamento.

N° 75 Payant.

Commune d'OLLOMONT – 47, Chef-lieu – 11010 OLLOMONT – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 73 243.

Avis de passation d'un marché public.

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné que le marché afférent aux travaux de reconstruction de la maison communale d'OLLOMONT (mise à prix : 671 394,00 €) a été attribué le 28 janvier 2004.

Entreprises soumissionnaires : 10.

Entreprises exclues : aucune.

Adjudicataire : EDIL CO.BE.MA srl, dont le siège est à SAINT-MARCEL, 1/B, hameau de la Gare, qui a proposé un rabais de 12,852%.

Critère d'attribution du marché : au prix le plus bas, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et deuxième alinéa, lettre c), de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Ollomont, le 29 janvier 2004.

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N° 76 Payant.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – Telefono 0166/946811 Fax 0166/946829.

Appalto mediante pubblico incanto, del seguente servizio «Progettazione definitiva ed esecutiva nonché coordinamento per la sicurezza in fase di progettazione ai sensi del D.Lgs. 494/96 e s.m.i., relazione geotecnica e sismica, studio geologico, studio di impatto ambientale per l'acquisizione del V.I.A. per la realizzazione di un nuovo parcheggio interrato in località Golf-Château nel Comune di VALTOURNENCHE».

Criterio d'aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa.

Importo a base d'asta: € 421.512,44 iva ed oneri esclusi.

I requisiti minimi di partecipazione sono: n. 1 Ingegnere od Architetto e n. 1 Geologo.

Durata della prestazione: 150 gg naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di sottoscrizione del disciplinare di incarico.

La documentazione per la partecipazione è disponibile presso l'Ufficio tecnico del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 26.03.2004, ore 12.00, secondo le modalità indicate nel bando integrale e nei documenti di gara al Comune di VALTOURNENCHE in P.za della Chiesa 1 – 11028 VALTOURNENCHE – AO – Italia, esclusivamente mediante raccomandata postale.

Il Responsabile
del procedimento
BENZO

N. 77 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VILLENEUVE – Ufficio Tecnico.

Bando di gara pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Comune di VILLENEUVE- P.zza E. Chanoux n. 8 – VILLENEUVE – Tel. 0165/95058 – Telefax 0165/95271.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge n. 109/1994 e successive modificazioni, della legge regionale n° 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Église – 11028 VALTOURNENCHE – Tél. 01 66 94 68 11 – Fax : 01 66 94 68 29.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue d'attribution du mandat suivant : élaboration du projet définitif et du projet d'exécution relatifs à un parking souterrain à Golf-Château, dans la commune de VALTOURNENCHE, coordination de la sécurité dans la phase de réalisation, au sens du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété, rédaction du rapport géotechnique et sismique et réalisation de l'étude géologique et de l'étude d'impact sur l'environnement y afférents.

Critère d'adjudication du marché : À l'offre économiquement la plus avantageuse.

Mise à prix : 421 512,44 €, IVA et charges diverses exclues.

Conditions minimales requises : Le soumissionnaire doit pouvoir compter sur les services d'un ingénieur ou d'un architecte et d'un géologue.

Délai d'exécution : 150 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de signature du cahier des charges.

La documentation relative à la participation au marché est disponible au Bureau technique de la Commune.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 26 mars 2004, 12 h, à la maison communale de VALTOURNENCHE, 1, place de l'Église – 11028 VALTOURNENCHE – Vallée d'Aoste – Italie – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé, selon les modalités indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral et dans la documentation relative à la participation au marché visé au présent avis.

Le responsable
de la procédure,
Cristina BENZO

N° 77 Payant.

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VILLENEUVE – Bureau technique.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de Villeneuve – 8, place É. Chanoux – VILLENEUVE – Tél. 01 65 95 058 – Fax 01 65 95 271.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. luogo di esecuzione: Comune di VILLENEUVE;

3.2. Descrizione: I lavori consistono nell'esecuzione di interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la costruzione di n. 2 serbatoi e delle reti di distribuzione in loc. Bertola, Saburey e La Cote, ed adeguamento dei serbatoi esistenti:

I lavori consistono nell'esecuzione di movimento terra, murature, tubazioni, valvole, saracinesche, allacciamenti, pozzetti, chiusini, malte, cls, ferro per c.a., casseri, fornitura e montaggio chalet, adeguamento serbatoi, opere stradali varie, mitigazione impatto serbatoio, impianto telecontrollo.

3.3. Importo a base d'asta: (compresi oneri per la sicurezza):

3.1. Lieu d'exécution : Commune de VILLENEUVE ;

3.2. Description : Réalisation de travaux concernant le réseau communal de distribution de l'eau, à savoir : mise en place du télécontrôle, construction de 2 réservoirs et des réseaux d'adduction d'eau aux hameaux de Bertola, de Saburey et de La Côte et mise aux normes des réservoirs existants.

Les travaux en question comportent la réalisation de terrassements, de murs et de canalisations, la mise en place de valves et de vannes, la réalisation de branchements, de puisards, de tampons et d'ouvrages en mortier et en béton, la fourniture de coffrages et de fer pour béton armé, la fourniture et le montage d'un chalet, la mise aux normes des réservoirs, la réalisation de travaux routiers divers, la réduction de l'impact du réservoir et la mise en place du système de télécontrôle.

3.3. Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	727.489,63	
opere a corpo	Euro	286.808,14	
opere a misura	Euro	412.701,12	Requisiti di partecipazione:
BASE D'ASTA	Euro	727.489,63	vedere punto 11 del bando
di cui oneri per la sicurezza	Euro	27.980,37	

MISE À PRIX:	727 489,63 euros	
ouvrages à forfait:	286 808,14 euros	Les conditions requises pour
ouvrages à l'unité de mesure:	412 701,12 euros	la participation au marché sont
MISE À PRIX :	727 489,63 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	27 980,37 euros	

3.4. oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: € (in cifre e lettere) 27.980,37 (Ventisette milanovecentottanta/37);

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (en chiffres et en lettres) : 27 980,37 € (vingt-sept mille neuf cent quatre-vingt euros et zéro centime) ;

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte (*)	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG6	Vedere punto 11	Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione.	468.138,30

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents *</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG6	voir le point 11 du présent avis	Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation	468 138,30

(*) importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité et des ouvrages en régie.

<i>Categoria prevalente</i>	<i>Classifica SOA richiesta</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Importo Euro</i>
OG3	Vedere punto 11	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	138.253,06
OS19	Vedere punto 11	Impianti di reti di telecomunicazione e di trasmissione dati....	121.098,30

<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains ...	138 253,06
OS19	voir le point 11 du présent avis	Réseaux de télécommunication et de transmission des données ...	121 098,30

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'Impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili – rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 – prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Si les travaux en question n'ont pas été indiqués dans la soumission parmi ceux qui seront réalisés par un sous-traitant, le soumissionnaire doit prouver qu'il dispose des qualifications nécessaires au titre des catégories de travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, avant l'adjudication définitive du marché, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la caté-

d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione*: 330 (Trecentotrenta) giorni naturali e consecutivi, decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Tecnico del comune di VILLENEUVE – Piazza E. Chanoux n° 8 – 11018 VILLENEUVE (AO). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto sono disponibili presso lo stesso ufficio tecnico.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:
 - 6.1. Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'ufficio protocollo del Comune di VILLENEUVE, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16.03.2004 secondo le modalità indicate al successivo punto 6.2.

6.2. Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 17.03.2004. Interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la costruzione di n. 2 serbatoi e delle reti di distribuzione in loc. Bertola, Saburey e La Cote, ed adeguamento dei serbatoi esistenti. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà pervenire al Comune di VILLENEUVE – Piazza E. Chanoux n. 8 – 11018 VILLENEUVE (AO), a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, ovvero società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se non autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni oppure consegnandolo direttamente all'ufficio Protocollo del comune di VILLENEUVE a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Il plico deve contenere, pena l'esclusione, al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1 Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

gorie à laquelle ils appartiennent – doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution* : 330 (trois cent trente) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : Les intéressés peuvent consulter la documentation afférente au marché visé au présent avis au Bureau technique de la Commune de VILLENEUVE (8, place É. Chanoux – 11018 VILLENEUVE) qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 16 mars 2004, 12 h, au Bureau de l'enregistrement de la Commune de VILLENEUVE, sous peine d'exclusion, suivant les modalités visées au point 6.2.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 17 mars 2004. Réalisation de travaux concernant le réseau communal de distribution de l'eau, à savoir : mise en place du télécontrôle, construction de 2 réservoirs et des réseaux d'adduction d'eau aux hameaux de Bertola, de Saburey et de La Côte et mise aux normes des réservoirs existants. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à la Commune de VILLENEUVE – 8, place É. Chanoux – 11018 – VILLENEUVE, par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par «posta celere», ou par l'intermédiaire de sociétés, agences de coursiers ou semblables, même si elles ne sont pas agréées par le Ministère des postes et des télécommunications, ou bien remise directement au Bureau de l'enregistrement de la Commune de VILLENEUVE, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000). (presentata unitamente a fotocopia di un documento di identità valido del titolare o del legale rappresentante della ditta partecipante).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Tecnico di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94):

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). Ladite déclaration doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité du soumissionnaire ou du représentant légal de l'entreprise).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire doit être retiré au Bureau technique visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994):

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel capitolato Speciale d'appalto (art. 33 comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod.).

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'impresa, del sistema di qualità aziendale di

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

Le recours à la sous-traitance est autorisé dans les limites prévues par la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués dans le cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée).

- 3) (Si le soumissionnaire dispose de l'attestation SOA): Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite at-

cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000);

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000);

(per i concorrenti non residenti in Italia): documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema): dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante

testation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause, ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie : documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (Si l'attestazione SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause): Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la

per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso, ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums):

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

oppure

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara:

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

9) certificazione in attuazione dell'art.17

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement):

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis:

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

9). Certificat prévu par l'art. 17 de la loi

della Legge 12.03.1999 n. 68 «Norme per il diritto al lavoro dei disabili»:

caso 1 – Per le imprese che occupano non più di 15 dipendenti oppure da 15 a 35 dipendenti nel caso in cui la ditta abbia effettuato nuove assunzioni dopo il 18.01.2000.

- Dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 445/2000 dalla quale si evince la condizione di non assoggettabilità della ditta agli obblighi di assunzioni obbligatorie di cui alla legge 68/99;

caso 2 – Per le imprese che occupano più di 35 dipendenti oppure da 15 a 35 dipendenti nel caso in cui la ditta abbia effettuato nuove assunzioni dopo il 18.01.2000;

- Certificazione, in data non anteriore a 6 mesi dalla data di pubblicazione del bando di gara, di cui all'art. 17 della legge 68/99 dal quale risulti l'ottemperanza alle norme della suddetta legge, accompagnata da una dichiarazione sostitutiva ai sensi del DPR 445/2000 nella quale il legale rappresentante conferma la persistenza, ai fini dell'assolvimento degli obblighi di cui alla legge 68/99, della situazione certificata dalla originaria attestazione dell'ufficio competente;

10) In caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le imprese dovranno presentare pena l'esclusione:

- Originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che

n° 68 du 12 mars 1999 portant dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées :

1^{er} cas – Entreprises ayant 15 salariés au plus ou bien entre 15 et 35 salariés, au cas où elles auraient procédé à de nouveaux recrutements après le 18 janvier 2000 :

- Autodéclaration au sens du DPR n° 445/2000 attestant que l'entreprise n'est pas tenue au respect des dispositions en matière de recrutements obligatoires fixées par la loi n° 68/1999 ;

2^e cas – Entreprises ayant plus de 35 salariés ou bien entre 15 et 35 salariés, au cas où elles auraient procédé à de nouveaux recrutements après le 18 janvier 2000 :

- Certificat visé à l'art. 17 de la loi n° 68/1999, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date de publication du présent avis et attestant que le soumissionnaire respecte les dispositions de la loi susmentionnée. Ledit certificat doit être assorti d'une autodéclaration, rédigée au sens du DPR n° 445/2000, par laquelle le représentant légal confirme la persistance – aux fins du respect des obligations prévues par la loi n° 68/1999 – de la situation attestée par le certificat délivré par le bureau compétent ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, sous peine d'exclusion, :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été

gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

- a) Offerta economica deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e

déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

- a) Offre : Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par un représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. L'offre doit contenir une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et le dit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au

secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto di interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la costruzione di n. 2 serbatoi e delle reti di distribuzione in loc. Bertola, Saburey e La Cote, ed adeguamento dei serbatoi esistenti. BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto di interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la costruzione di n. 2 serbatoi e delle reti di distribuzione in loc. Bertola, Saburey e La Cote, ed adeguamento dei serbatoi esistenti. BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux concernant le réseau communal de distribution de l'eau, à savoir : mise en place du télécontrôle, construction de 2 réservoirs et des réseaux d'adduction d'eau aux hameaux de Bertola, de Saburey et de La Côte et mise aux normes des réservoirs existants – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux concernant le réseau communal de distribution de l'eau, à savoir : mise en place du télécontrôle, construction de 2 réservoirs et des réseaux d'adduction d'eau aux hameaux de Bertola, de Saburey et de La Côte et mise aux normes des réservoirs existants – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 17 marzo 2004 alle ore 09.00 presso il Municipio di VILLENEUVE – Piazza E. Chanoux, n. 8 – VILLENEUVE;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

Il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche. La commissione di gara oppure il soggetto deputato all'espletamento della gara procede poi all'apertura delle buste «B – offerta economica» presentate dai concorrenti non esclusi dalla gara e procede, ai sensi dell'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 e s. m. e della determinazione assunta dall'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici in materia di offerte di ribasso anormalmente basse pubblicata nella G.U.R.I. n. 24 del 31 gennaio 2000, alla determinazione della soglia di anomalia delle offerte. Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque. Il soggetto deputato all'espletamento della gara ovvero la commissione di gara procede altresì alla individuazione di quelle che sono pari o superiore a detta soglia ed all'aggiudicazione provvisoria dell'appalto al concorrente che ha presentato l'offerta immediatamente inferiore a detta soglia.

- 6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicata-

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 17 mars 2004, 9 heures, à la maison communale de VILLENEUVE – 8, place É. Chanoux – VILLENEUVE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents. Ensuite, la commission d'adjudication ou le sujet chargé à cet effet procède à l'ouverture des plis B « Offre » présentés par les soumissionnaires qui n'ont pas été exclus du marché et fixe le seuil d'irrégularité des offres, au sens de l'alinéa premier bis de la loi n° 109/1994 modifiée et de la décision de l'Autorité de contrôle des travaux publics concernant les offres anormalement basses, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 24 du 31 janvier 2000. Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq. La commission d'adjudication ou le sujet chargé à cet effet procède à la détermination des offres qui atteignent ou dépassent ledit seuil et à l'adjudication provisoire du marché au soumissionnaire ayant présenté l'offre qui se situe immédiatement au-dessous dudit seuil.

- 6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des

ria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposita determina del responsabile del servizio tecnico.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.)

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.589,79) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria comunale – Istituto bancario San Paolo – Piazza E. Chanoux – 11018 VILLENEUVE;
- da assegno circolare intestato a Comune di VILLENEUVE e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione eco-

contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du responsable du service technique.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (14 589,79 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie communale (Istituto Bancario San Paolo – place É. Chanoux – VILLENEUVE);
- Chèque de banque au nom de la Commune de VILLENEUVE, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la

nomica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte;

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.294,89).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la cassa edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione

programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions.

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé, à renoncer explicitement au bénéfice de discussion et à rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 294,89 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cau-

prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. **Cauzione definitiva** (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. **Polizza assicurativa** (art. 34, comma 5, della Legge Regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato speciale d'appalto.
9. **Finanziamento**: l'opera è finanziata per l'80% mediante fondi del programma FO.SP.I. 2003-2005 e per il restante 20 % mediante fondi propri. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
11. **Soggetti ammessi alla gara**: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può

tionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

- 8.4 **Cautionnement définitif** (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 **Police d'assurance** (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. **Financement** : Les travaux sont financés à hauteur de 80 p. 100 par des fonds du plan FOSPI 2003/2005 et à hauteur de 20 p. 100 par des crédits inscrits au budget communal. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
11. **Sujets pouvant participer au marché** : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie

aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

L'accertamento dell'idoneità morale dell'impresa di cui sopra richiesta per la contrattazione con la pubblica amministrazione, inserita al punto c) del modulo allegato, verrà effettuato direttamente dal comune mediante l'acquisizione dei certificati generali del casellario Giudiziale.

Inoltre in relazione all'accertamento di quanto dichiarato al punto f) del modulo allegato l'amministrazione chiederà all'impresa aggiudicatrice di presentare o acquisirà d'ufficio il certificato della Cancelleria del Tribunale competente o copia conforme di data non anteriore a sei mesi.

12. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

(nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

Le contrôle des qualités morales requises pour la passation de contrats avec l'administration publique, déclarées à la lettre c) du formulaire susmentionné, est effectuée directement par la Commune, par l'acquisition des certificats généraux du casier judiciaire.

De plus, pour ce qui est du contrôle des déclarations visées à la lettre f) du formulaire susmentionné, l'Administration peut acquérir d'office ou demander à l'adjudicataire le certificat du greffe du Tribunal compétent ou une copie conforme de celui-ci, datant de moins de six mois.

12. *Conditions économiques et techniques requises :*

Soumissionnaires munis de l'attestation SOA:

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA nella categoria OS19 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere incorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 727.489,63).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento

ou bien

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS19 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal) :

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 doit être au moins égale à la mise à prix (727 489,63 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du

alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle categorie scorporabili sottoelencate:
 - OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;
 - OS19 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nelle associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i

classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical) :

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA de la mandante au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :
 - OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
 - OS19 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables

adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta della categoria prevalente OG6 (Euro 468.138,30);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorparabili sottoelencate:
 - OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;
 - OS19 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorparabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art.28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

13. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

14. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera b), e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (468 138,30 euros) ;
- Entreprise(s) groupée(s) sous forme de partenariat vertical : qualification SOA au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :
 - OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
 - OS19 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

13. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

14. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre b) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

15. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

16. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- b) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- c) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- d) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- e) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio del Comune di VILLENEUVE, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- f) Si informa, infine, che i dati personali dei soggetti giuridici offerenti e/o aggiudicatari verranno trattati per finalità relative alla gestione amministrativa della fase di aggiudicazione dell'appalto e del successivo

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

15. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

16. *Indications supplémentaires* :

- a) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- b) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- c) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- d) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- e) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de VILLENEUVE dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- f) Les données fournies par les entreprises soumissionnaires et/ou adjudicataires sont traitées dans le cadre de la gestion administrative de la phase d'attribution du marché et de passation du contrat. Les données

rapporto contrattuale; i dati raccolti mediante strumenti manuali ed informatici, saranno conservati presso l'Ufficio Tecnico, l'Ufficio di Segreteria e l'Ufficio Contabilità. Del trattamento è responsabile il Comune di VILLENEUVE nella persona del Responsabile del servizio competente. In relazione al trattamento dei dati personali l'interessato può far valere i diritti previsti dall'art. 13 della Legge 675/1996.

g) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): JUNIN Geom. Germano.

h) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Tecnico Comunale- Piazza E. Chanoux, 8 - 11018 VILLENEUVE - Tel. 0165/95058 anche tramite fax (0165/95271) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Villeneuve, 2 febbraio 2004.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
JUNIN

N. 78 A pagamento.

Comunità Montana Grand Combin - Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per cessione in affitto dell'Azienda di somministrazione bevande e alimenti all'interno del centro sportivo. Riapertura termini di gara con riduzione del prezzo base.

1. *Oggetto*: Riapertura termini gara di affitto dell'azienda di somministrazione bevande e alimenti all'interno del centro sportivo comunitario sito nel territorio del comune di ROISAN, Loc. Moulin n. 2/a; bando prot. n. 13902/14 del 24 dicembre 2003;

2. *Stazione appaltante*: Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.26.66.36;

3. *Procedura di gara*: procedura aperta;

4. *Criterio di aggiudicazione*: con il metodo di cui agli articoli 73 lett. C) e 76 del regolamento sulla contabilità dello Stato, approvato con Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, e cioè per mezzo di offerte segrete in aumento, da confrontarsi con il prezzo base di euro 7.000,00;

5. *Località di esecuzione*: Centro sportivo comunitario sito in comune di ROISAN, loc. Moulin n. 2/a;

collectées à l'aide d'instruments manuels et informatiques sont conservées auprès du Bureau technique, du secrétariat et du Bureau de la comptabilité. La Commune de VILLENEUVE, en la personne du chef du service compétent, est responsable du traitement desdites données. À ce sujet, les intéressés peuvent faire valoir les droits prévus par l'art. 13 de la loi n° 675/1996.

g) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Germano JUNIN ;

h) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau technique communal - 8, place E. Chanoux - 11018 VILLENEUVE - tél. 01 65 95 058, même par fax (01 65 95 271), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Fait à Villeneuve, le 2 février 2004.

Le responsable
du service technique,
Germano JUNIN

N° 78 Payant.

Communauté de montagne Grand-Combin - Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de la location de l'établissement de vente et de service de boissons et d'aliments situé dans le centre sportif. Réouverture du délai de dépôt des soumissions et réduction de la mise à prix.

1. *Objet* : Réouverture du délai de dépôt des soumissions pour la location de l'établissement de vente et de service de boissons et d'aliments dans le centre sportif communautaire situé dans la commune de ROISAN, 2/a, hameau de Moulin - avis d'appel d'offres du 24 décembre 2003, réf. 13902/14 ;

2. *Collectivité passant le marché* : Communauté de montagne Grand-Combin - 29/a, hameau de Chez-Roncoz - 11010 GIGNOD - tél. 01 65 25 66 11 - télécopieur 01 65 25 66 36 ;

3. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert ;

4. *Critère d'adjudication du marché* : Sur la base d'offres secrètes à la hausse par rapport à la mise à prix (7 000,00 euros), aux termes des art. 73, lettre c), et 76 du règlement relatif à la comptabilité de l'État approuvé par le Décret du roi n° 827 du 23 mai 1924 ;

5. *Lieu d'exécution* : Centre sportif communautaire de ROISAN (2/a, hameau de Moulin) ;

6. Termine di presentazione delle offerte: 20.02.2004, ore 12.00;

7. Ufficio presso il quale chiedere informazioni: Ufficio tecnico della Comunità montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz n. 29/a – 11010 GIGNOD (AO) – tel. 0165 26 66 31/32 – fax 0165 25 66 36; sito www.grandcombin.org.

Il Dirigente
dell'Ufficio tecnico
BOVET

N. 79 A pagamento.

Casa di Riposo J.-B. Festaz – Via Monte Grappa n. 8 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/364243.

Estratto bando a procedura aperta. Affidamento del servizio di pulizia di locali vari della Casa di Riposo J.B. Festaz in comune di AOSTA.

Importo a base di gara: € 180.000,00.

criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base degli elementi indicati nel bando. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 15 marzo 2004 nella sede della Casa di Riposo. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 15 marzo 2004 alle ore 15.00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità di partecipazione sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA. Per le copie dei documenti di gara rivolgersi alla Casa di Riposo.

Aosta, 16 febbraio 2004.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 80 A pagamento.

Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.

Procedura di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94).

6. Délai de réception des offres : Au plus tard le 20 février 2004, 12 h ;

7. Bureau auquel les intéressés peuvent demander tous renseignements supplémentaires : Bureau technique de la Communauté de montagne Grand-Combin – 29/a, hameau de Chez-Roncoz – 11010 GIGNOD – tél. 01 65 25 66 31 / 01 65 25 66 32 – télécopieur 01 65 25 66 36 ; site : www.grandcombin.org.

Le directeur
du bureau technique,
Fulvio BOVET

N° 79 Payant.

Maison de retraite J.-B. Festaz – Rue Monte Grappa n° 8 – 11100 AOSTE – Tél. 0165/364243.

Avis de marché public. Attribution du service de nettoyage des locaux de la maison de retraite J.-B. Festaz sur le territoire de la Commune d'AOSTE.

Mise à prix : 180.000,00 €.

Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, les conditions que les variantes doivent respecter sont dans l'appel d'offre. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 h le 15 mars 2004 à la Maison de retraite, le marché sera passé le 15 mars 2004 à 15 h.

La liste des documents d'annexer à l'offre et les modalités de participation au marché sont dans l'appel d'offre et dans les règles de participation.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie d'AOSTE. Pour les copies de l'appel d'offre s'adresser à la Maison de retraite.

Fait à Aoste, le 16 février 2004.

Le Directeur
Elio PAU

N° 80 Payant.

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.

Mode de passation du marché : Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

Fornitura: 10 q.li circa di trote fario e 150 q.li circa di trote iridea per ripopolamento ittico riserve di pesca e campi gara – Valle d'Aosta – anno 2004.

Sono ammesse a partecipare Ditte:

- a) in possesso di struttura a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;
- b) che si impegnino ad effettuare le forniture nei termini stabiliti dalle modalità del «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – C.so Lancieri di Aosta n. 15/d – AOSTA – tel. 0165/40752 – fax 0165/238164.

Il Presidente
Crea

N. 81 A pagamento.

Fourniture de 10 quintaux de truites fario et de 150 quintaux de truites arc-en-ciel pour le repeuplement en poissons des réserves de pêche et des zones réservées aux concours de pêche – Vallée d'Aoste – Année 2004.

Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :

- a) Qui disposent de structures à « cycle fermé » susceptibles de fournir la quantité de poissons requise ;
- b) Qui s'engagent à fournir les poissons en cause dans les délais prévus par la feuille des conditions qui fait partie de l'avis d'appel d'offres.

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste – Tél. 01 65 40 752 – Fax 01 65 23 81 64 – qui leur délivrera sur demande copie de l'avis d'appel d'offres et de la feuille des conditions.

Le président,
Antonio CREA

N° 81 Payant.